

1. Sur le visage de l'homme, il capte un mélange assez puéril : le plaisir d'avoir arnaqué un simplet, la surprise, l'orgueil d'un as.

Ta tabab mehe näol üpris poisikeseliku ilme : rõõmu sellest, et tal õnnestus lihtsameelne õnge võtta, üllatus, tuusa uhkus.

Makine, Andreï

Tundmatu mehe elu , Tallinn, Varrak , 2010 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm , 44179 , 331412

La vie d'un homme inconnu , Paris, Seuil , 2009 . Langue d'origine : français , 59011 , 358536

2. Elle avait dans ce cas la délicatesse de ne pas lui compter le prix de sa chambre, voilant ainsi sa générosité par le plaisir qu'elle prenait avec lui.

Nendel puhkudel jätkus tal koguni peenetundelisusust toa hinda mitte arvestada, peites niimoodi oma suuremeelsuse naudingute varju, mida ta temaga koos olles tundis. Nendel puhkudel jätkus tal koguni peenetundelisusust toa hinda mitte arvestada, peites niimoodi oma suuremeelsuse naudingute varju, mida ta temaga koos olles tundis.

Duras, Marguerite

Tamm vaigse ookeani vastu , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm , 67838 , 472423

Un barrage contre le Pacifique , Paris, Gallimard , 1950 . Langue d'origine : français , 87620, 503420

3. Plus que tout : rentrée, l'écriture se fit babil et ressortit par ma bouche ; je décrivais ce que je voyais, ce qu'Anne-Marie voyait aussi bien que moi, les maisons, les arbres, les gens, je me donnais des sentiments pour le plaisir de lui en faire part, je devins un transformateur d'énergie ; le monde usait de moi pour se faire parole.

Rohkemgi kui kõik : mu sisimas peituv kirjutamistarve pääses lobisemisena üle mu huulte, kirjeldasin seda, mida ma nägin ja mida Anne-Marie nägi niisama hästi kui mina ; maju, puid, inimesi ; omistasin endale tundmusi, et nautida nende jagamisrõõmu ; minust sai energia muundaja : maailm kasutas mind ära, et sõnaks saada.

Sartre, Jean-Paul

Sõnad , Tallinn, Varrak , 2006 . Esimene trükk: 1965 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Leili-Maria Kask , 46513 , 345986

Les mots , Paris, Gallimard , 1964 . Langue d'origine : français , 59095 , 356322

4. Ça me fait plaisir de te voir, je commençais à en avoir assez.

Mul on hea meel sind näha, mul hakkaski juba küll saama.

Duteurtre, Benoît

Reis Prantsusmaale , Tallinn, Varrak , 2004 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm , 40582 , 315412

Le voyage en France , Paris, Gallimard , 2001 . Langue d'origine : français , 53221 , 335772

5. Un peu écrasée par son plaisir, ELLE demeure allongée à ronronner, jambes levées, et lui en profite pour, toujours plongé en elle, se procurer son propre plaisir.

TEMAKE jääb mõnust uimasena pikutama ja nurruma, jalad püsti, samal ajal kui tema kaaslane, kes on endiselt emase sees, kasutab võimalust, et ise ka naudinguni jõuda.

Werber, Bernard

Meie isade isa , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 69222 , 525204

Le père de nos pères , Paris, Albin Michel , 1998 . Langue d'origine : français , 100526 , 616207

6. Bientôt, quand ils feront l'amour, ce ne sera plus pour le plaisir mais pour avoir la paix pendant huit jours.

Varsti ei seksi nad enam mõnu pärast, vaid selleks, et nädalaks rahu saada.

Beigbeder, Frédéric

17,90 € , Tallinn, Varrak , 2011 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Anti Saar , 41360 , 320698

99 francs , Paris, Grasset , 2000 . Langue d'origine : français , 57368 , 345022

7. Et puis un matin, s'ébroua, grogna, retrouva l'appétit, du plaisir au plaisir le goût de son métier.

Ja siis ühel hommikul ta raputas end ja tõi kuuldavale mõirge, talle tuli isu tagasi, ta hakkas naudinguid taas nautima ja oma tööst rahuldust tundma.

Gavalda, Anna

Lohutaja , Tallinn, Pegasus , 2011 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Stella Timmer , 125921 , 874210

La consolante , Paris, Le Dilettante , 2008 . Langue d'origine : français , 147298 , 877064

8. Il mangerait, pour leur faire plaisir.

Ta sööb, et teistele rõõmu teha.

Simenon, Georges

Peaminister , Kuldsulg , 2009 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Helle-Iris Michelson , 28988 , 215367

Le Président , Paris, Livre de Poche , 1998 . Première publication : 1958 . Langue d'origine : français , 42019 , 252834

9. La puéricultrice nous gâchait notre plaisir en demandant toutes les trois secondes si ce n'était pas dangereux.

Kuid pediaatriaõde rikkus kogu meie rõõmu, küsides iga kolme sekundi tagant : « Kas see ohtlik ei ole ?

Gavalda, Anna

Lohutaja , Tallinn, Pegasus , 2011 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Stella Timmer , 125921 , 874210

La consolante , Paris, Le Dilettante , 2008 . Langue d'origine : français , 147298 , 877064

10. Je désignai d'un crayon bleu les corps tranquilles, ceux avec lesquels il y avait plaisir à commercer, d'un crayon rouge tous ceux qui se comportent d'une façon douteuse ou terrible.

Tähistasin sinise pliiatsiga rahulikud ained, millega tasus proovi teha, ja punasega need, mille käitumine oli kahtlane või halvaendeline.

Gide, André

Surra, et elada , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Leena Tomasberg , 33279 , 196388

Si le grain ne meurt , Paris, Gallimard , 1955 . Langue d'origine : français , 43609 , 202815

11. Il y a quand même une chose qui fait plaisir à voir, au-dessus des molles régions des joues, au-dessus du front : c'est cette belle flamme rouge qui dore mon crâne, ce sont mes cheveux.

Siiski on üks asi, mida on tore vaadata. Põskede lõdva piirkonna kohal, otsaesisel, lahvatab ilus punane leek, mis kuldab mu pealuud – minu juuksed.

Sartre, Jean-Paul

Iiveldus , Tallinn, Varrak , 2002 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Tanel Lepsoo , 59830 , 337444

La nausée , Paris, Gallimard , 1938 . Langue d'origine : français , 82367 , 364425

12. Heureux d'être à Paris, il se rendormait en poussant des gémissements de plaisir.

Õnnelik selle üle, et viibib Pariisis, jäi ta õndsalt ohates uuesti magama.

Duteurtre, Benoît

Reis Prantsusmaale , Tallinn, Varrak , 2004 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm , 40582 , 315412

Le voyage en France , Paris, Gallimard , 2001 . Langue d'origine : français , 53221 , 335772

13. Ma mère s'enhardit jusqu'à me conduire dans les salles du Boulevard : au Kinérama, aux Folies Dramatiques, au Vaudeville, au Gaumont Palace qu'on nommait alors l'Hippodrome, Je vis Zigomar et Fantômas, Les Exploits de Maciste, Les Mystères de New York : les dorures me gâchaient le plaisir.

Ema läks nii julgeks, et viis mind koguni Suurte Bulvarite kinodesse : „Kineramasse », „Folies Dramatiques'i », „Vaudeville'i », „Gaumont Palace'i », mis tol ajal kandis nime „Hipodroom ». Nägin „Zigomari » ja „Fantoomi », „Maciste'i vägitegusid » ja „New Yorgi saladusi », aga kuld ja kard rikkus mu rõõmu.

Sartre, Jean-Paul

Sõnad , Tallinn, Varrak , 2006 . Esimene trükk: 1965 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Leili-Maria Kask , 46513 , 345986

Les mots , Paris, Gallimard , 1964 . Langue d'origine : français , 59095 , 356322

14. A la longue je pris plaisir à ce déclic qui m'arrachait de moi-même : Maurice Bouchor se penchait sur l'enfance avec la sollicitude universelle qu'ont les chefs de rayon pour les clientes des grands magasins ; cela me flattait.

Pikapeale hakkas mulle meeldima see trikk, mis mind mu oma mina hoobilt unustama pani. Maurice Bouchor kummardus laste kohale selle universaalse lahkusega, millega kaubamajade osakonnajuhatajad ostjate poole pöörduvad, ja ma olin sellest meelitatud.

Sartre, Jean-Paul

Sõnad , Tallinn, Varrak , 2006 . Esimene trükk: 1965 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Leili-Maria Kask , 46513 , 345986

Les mots , Paris, Gallimard , 1964 . Langue d'origine : français , 59095 , 356322

15. Pour le plaisir !

Niisama !

Gavalda, Anna

Lohutaja , Tallinn, Pegasus , 2011 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Stella Timmer , 125921 , 874210

La consolante , Paris, Le Dilettante , 2008 . Langue d'origine : français , 147298 , 877064

16. Cultiver le détachement et dissimuler le plaisir.

Manada näole ükskõiksuse mask ja suruda alla mis tahes naudingu ilmingud.

Vargas, Fred

Natuke edasi paremat kätt , Tallinn, Varrak , 2010 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Helva Payet , 58167 , 429688

Un peu plus loin sur la droite , Paris, Viviane Hamy , 1996 . Langue d'origine : français , 72511 , 421548

17. Des secondes interminables pendant lesquelles le canon du char s'abaissait vers lui, comme si, par plaisir, le tireur prenait son temps.

Lõputud sekundid, mille jooksul teise tanki suurtükitoru end aeglaselt tema poole keeras, nagu oleks laskur lõbu pärast aja maha võtnud.

Makine, Andreï

Tundmatu mehe elu , Tallinn, Varrak , 2010 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm , 44179 , 331412

La vie d'un homme inconnu , Paris, Seuil , 2009 . Langue d'origine : français , 59011 , 358536

18. Vous devriez poser toutes ces questions au vieux René, ça lui ferait tellement plaisir...

Te peaksite kõik need küsimused esitama hoopis Renele, see valmistaks talle suurt rõõmu...

Gavalda, Anna

Lohutaja , Tallinn, Pegasus , 2011 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Stella Timmer , 125921 , 874210

La consolante , Paris, Le Dilettante , 2008 . Langue d'origine : français , 147298 , 877064

19. Lui était d'une autre espèce, une petite putain l'attendait avec les plaisirs les plus ordinaires, et après elle, la nuit de Paris, et mille rencontres ; puis, à l'aube, un travail épuisant, presque manuel, avec des hommes comme lui, morts de fatigue, et dont il avait fait le métier.

Tema ise on hoopis teist sorti, teda ootab kõige labasemate lõbudega väike litsike, pärast seda aga öine Pariis, tuhat kohtumist, koidu ajal aga väsitav töö, peaaegu füüsiline töö omasuguste surm väsinud meeste seltsis, kellega ta koos on ametit õppinud.

Sagan, Françoise

Kas te armastate Brahmsi... , Tallinn, Pegasus , 2009 . Esimene trükk: 1978 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Tiiu Vilimaa , 23060 , 164815

Aimez-vous Brahms... , Paris, Pocket , 2004 . Première publication : 1959 . Langue d'origine : français , 29138 , 172720

20. Après tout, il travaillait, lui, pour son plaisir, elle avait la plus mauvaise part.

Tema töötas ju lõpuks oma lõbuks, naisele jäi raskem osa.

Camus, Albert

Pagendus ja kuningriik - Kogutud lühiproosa , Tallinn, Varrak , 2004 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm, Krista Vogelberg, Tanel Lepsoo ja Henno Rajandi , 34617 , 199381

L'exil et le royaume , Paris, Gallimard , 1957 . Langue d'origine : français , 46115 , 215452

21. — Tout le plaisir est pour moi.

„Tänan.“

Vargas, Fred

Natuke edasi paremat kätt , Tallinn, Varrak , 2010 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Helva Payet , 58167 , 429688

Un peu plus loin sur la droite , Paris, Viviane Hamy , 1996 . Langue d'origine : français , 72511 , 421548

22. Fais -toi plaisir...

Naudi elu.

Gavalda, Anna

Koos, see on kõik , Tallinn, Pegasus , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 94743 , 688847

Ensemble, c'est tout , Paris, Le Dilettante , 2004 . Langue d'origine : français , 127181 , 759830

23. Des loubards de la cité voisine avaient sans doute foutu le bordel dans une école primaire, pour le seul plaisir d'emmerder le monde.

Naabruskonna pätid peksid algkooli segi, et natuke segadust tekitada.

Grangé, Jean-Christophe

Purpurjõed , Tallinn, Varrak , 2005 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 72890 , 555471

Les rivières pourpres , Paris, Albin Michel , 1998 . Langue d'origine : français , 104862 , 652715

24. On se voit en secret, pour le plaisir, pour l'évasion, pour le frisson.

Kohtuda salaja, mõnu, ärapõgenemise ja erutuse nimel.

Beigbeder, Frédéric

Armastus kestab kolm aastat , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Anti Saar , 21989 , 161058

L'amour dure trois ans , Paris, Grasset , 1997 . Langue d'origine : français , 29550 , 171888

25. Je ferme les yeux sur le plaisir très fort.

Suurest naudingust sulen silmad.

Duras, Marguerite

Armuke , Paris, Varrak , 2006 [1989] . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Malle Talvet , 22049 , 153087

L'amant , Paris, Minuit , 1984 . Langue d'origine : français , 31317 , 174820

26. Il est vital de dramatiser la désirabilité produit pour souligner la perception d'un bénéfice de plaisir gustatif déculpabilisé.)

On eluliselt tähtis rõhutada toote ihaldusväärsust, propageerimaks söömisnaudingut, millega ei kaasne süütunne.)

Beigbeder, Frédéric

17,90 € , Tallinn, Varrak , 2011 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Anti Saar , 41360 , 320698

99 francs , Paris, Grasset , 2000 . Langue d'origine : français , 57368 , 345022

27. Pourquoi voudrait -on que nous prissions encore plaisir aux oeuvres qu'il tenait pour belles ?

Miks arvatakse, et me peaksime nautima teoseid, mida tollal kauneiks peeti ?

Sartre, Jean-Paul

Iiveldus , Tallinn, Varrak , 2002 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Tanel Lepsoo , 59830 , 337444

La nausée , Paris, Gallimard , 1938 . Langue d'origine : français , 82367 , 364425

28. Pour lui faire plaisir.

Et teisele heameelt valmistada.

Gavalda, Anna

Koos, see on kõik , Tallinn, Pegasus , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 94743 , 688847

Ensemble, c'est tout , Paris, Le Dilettante , 2004 . Langue d'origine : français , 127181 , 759830

29. Quelle que soit son inutilité à long terme, une fellation bien conduite était un réel plaisir ; et cela, songeait aujourd'hui Michel en tournant les pages lingerie (Sensuelle ! la guêpière) de son catalogue, il aurait été déraisonnable de le nier.

Ükskõik kui kasutu see pikemas perspektiivis ka poleks, on hästi toimetatud fellatio siiski tõeline nauding ; ja seda, mõtles Michel täna oma kataloogi pesulehekülgi (Sensuaalne ! korsett) keerates, poleks küll arukas eitada.

Houellebecq, Michel

Elementaariosakesed , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Indrek Koff , 66254 , 509021

Les particules élémentaires , Paris, Flammarion , 1998 . Langue d'origine : français , 91606 , 570824

30. C'est-à-dire peu, car il était fou d'Anne, fou d'orgueil et de plaisir et il ne vivait que pour ça.

See tähendab vähe, sest ta oli Anne'i järele hull, hull uhkusest ja naudingust ning ainult sellele ta elas.

Sagan, Françoise

Kurbus kummaline tunne , Tallinn, Pegasus , 2009 . Esimene trükk: 1995 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Heli Allik , 24502 , 172109

Bonjour tristesse , Paris, Pocket , 2009 . Première publication : 1954 . Langue d'origine : français , 29665 , 175070

31. Les invitations se firent plus rares et ma mère se dégoûta de plaisirs si coûteux.

Küllakutsed jäid ikka harvemaks ja lõbud, mille eest tuli nii kallilt maksta, läksid emale vastikuks.

Sartre, Jean-Paul

Sõnad , Tallinn, Varrak , 2006 . Esimene trükk: 1965 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Leili-Maria Kask , 46513 , 345986

Les mots , Paris, Gallimard , 1964 . Langue d'origine : français , 59095 , 356322

32. En même temps, j'eus des effrois et des plaisirs pour de bon ; il m'arrivait d'oublier mon rôle et de filer à tombeau ouvert, emporté par une folle baleine qui n'était autre que le monde.

Aga mul oli ka tõelisi hirme ja rõõme ; juhtus, et unustasin oma osa, ja meeletu valaskala, mis polnud midagi muud kui elu ise, kandis mind haigutavasse kuristikku.

Sartre, Jean-Paul

Sõnad , Tallinn, Varrak , 2006 . Esimene trükk: 1965 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Leili-Maria Kask , 46513 , 345986

Les mots , Paris, Gallimard , 1964 . Langue d'origine : français , 59095 , 356322

33. Puis ce fut la ronde de l'amour : la peur qui donne la main au désir, la tendresse et la rage, et cette souffrance brutale que suivait, triomphant, le plaisir.

Siis järgnes armastuse ringmäng : hirm ulatab käe ihale, õrnusele ja raevule ; nauding võidukale metsikule kannatusele...

Sagan, Françoise

Kurbus kummaline tunne , Tallinn, Pegasus , 2009 . Esimene trükk: 1995 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Heli Allik , 24502 , 172109

Bonjour tristesse , Paris, Pocket , 2009 . Première publication : 1954 . Langue d'origine : français , 29665 , 175070

34. Les pires débauches, les plus invraisemblables fantasmes, ses vêtements arrachés, sa douleur, son plaisir, ses suppliques, leur salive, le foutre et les baisers, le... Tout.

Oli unistanud kõige riivatumatest ja ebatõenäolisematest stseenidest, oli kujutanud ette seljast rebitud riideid, valu, naudingut, anumist, nende sülg, nende suudlusi ja amelemist ning... kõike.

Gavalda, Anna

Lohutaja , Tallinn, Pegasus , 2011 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Stella Timmer , 125921 , 874210

La consolante , Paris, Le Dilettante , 2008 . Langue d'origine : français , 147298 , 877064

35. Eh bien, c'est inconcevable : j'ai vu des jeunes gens qui ne savaient pas la moitié de ce que je sais et qui, placés devant un tableau, paraissaient éprouver du plaisir.

Kuid see on mõeldamatu, ma olen näinud noori, kellel ei ole pooli neid, mis on minul, kuid kes mõne teose ees paistavad tundvat naudingut.

Sartre, Jean-Paul

Iiveldus , Tallinn, Varrak , 2002 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Tanel Lepsoo , 59830 , 337444

La nausée , Paris, Gallimard , 1938 . Langue d'origine : français , 82367 , 364425

36. Les paysans riaient de plaisir.

Külamehed naersid heameelest.

Duras, Marguerite

Tamm vaikse ookeani vastu , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm , 67838 , 472423

Un barrage contre le Pacifique , Paris, Gallimard , 1950 . Langue d'origine : français , 87620 , 503420

37. « Ce plaisir est rarement au rendez-vous, » poursuit la gynécologue.

„Tegelikuses on see harva nauditav,“ jätkas günekoloog.

Grangé, Jean-Christophe

Must joon , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 104312 , 791107

La ligne noire , Paris, Albin Michel , 2004 . Langue d'origine : français , 145165 , 900710

38. J'allais, sans presque plus penser à ma mère dont la tête dodelinait, abrutie de douleur, dans le train qui l'éloignait de moi et où elle ne pensait qu'à son fils, ce fils qui, en ce même moment, sans plus penser à sa mère, toute seule et petite dans son train, riait d'amour dans le taxi qui le rapprochait de Diane, pêcheur plaisir de dire ce nom.

Läksin, ja mu mõtteist oli peaaegu pühitud ema, kes valust tõnts, pea rinnal, rappus rongis, mis viis mu ema minust eemale ja kus ta mõtles ainult oma pojale, sellele pojale, kes selsamal hetkel, ihuüksi rongis kõssitav ema mõtteist pühitud, naeris armujanuselt taksos, mis viis teda lähemale Dianale, ah, milline patune rõõm öelda seda nime.

Cohen, Albert

Raamat minu emast , Tallinn, Varrak , 2002 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Malle Talvet , 22602 , 156325

Le livre de ma mère , Paris, Gallimard , 1954 . Langue d'origine : français , 29403 , 172298

39. Après m'avoir demandé plusieurs fois quelle genre de dîner me ferait plaisir(chandelles ? ambiance russe ? bistrot français ?), Estelle se rappelle que nous sommes invités chez des amis pour leur anniversaire ; des gens sympas que j'aurai plaisir à rencontrer (l'un d'eux peut éventuellement me pistonner sur une chaîne câblée ; il a certainement besoin d'un esprit vif comme le mien).

Olles korduvalt pärinud, mis stiilis õhtusöök mulle meeldiks (küünlavalgusõhtu ? vene restoran ? prantsuse baar ?) meenub Estelle'ile, et meid on kutsutud sõprade poole sünnipäevapeole ; need on meeldivad inimesed, kellega mul on kindlasti tore tutvavaks saada (üks neist võib ehk soovitada mind ühele kaabeltelevisioonikanalile, kindlasti on neil vaja minusugust ärksa vaimuga inimest).

Duteurtre, Benoît

Reis Prantsusmaale , Tallinn, Varrak , 2004 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm , 40582 , 315412

Le voyage en France , Paris, Gallimard , 2001 . Langue d'origine : français , 53221 , 335772

40. J'ai pensé que cela vous ferait plaisir...

Ma mõtlesin, et võib-olla see rõõmustab teid.

Gavalda, Anna

Koos, see on kõik , Tallinn, Pegasus , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 94743 , 688847

Ensemble, c'est tout , Paris, Le Dilettante , 2004 . Langue d'origine : français , 127181 , 759830

41. Il avait nombre d'amis paléontologues qui se feraient un plaisir de lui raconter la vraie histoire de nos ancêtres.

Tal oli mitu paleontoloogist sõpra, kes räägiksid hea meelega meie esivanemate „tõelisest » loost.

Werber, Bernard

Meie isade isa , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 69222 , 525204

Le père de nos pères , Paris, Albin Michel , 1998 . Langue d'origine : français , 100526 , 616207

42. Elles y furent aidées par l'ennui de leurs vies solitaires et le plaisir d'aise qu'elles trouvaient chez Louise.

Omajagu mõjus kaasa ka nende senise üksildase elu igavuse ja meeldivalt vaba õhkkond, mida nad Louise'i juures leidsid.

Camus, Albert

Pagendus ja kuningriik - Kogutud lühiproosa, Tallinn, Varrak, 2004. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Triinu Tamm, Krista Vogelberg, Tanel Lepsoo ja Henno Rajandi, 34617, 199381

L'exil et le royaume, Paris, Gallimard, 1957. Langue d'origine : français, 46115, 215452

43. L'inconnu sourit, sans doute pour lui faire plaisir, puis se pencha sur ses photographies : des premiers essais, sans maquillage.

Võõras naeratas tema rõõmuks ja kummardus fotode kohale. Esimesed proovipildid, ilma meigita.

Grangé, Jean-Christophe

Must joon, Tallinn, Varrak, 2006. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Pille Kruus, 104312, 791107

La ligne noire, Paris, Albin Michel, 2004. Langue d'origine : français, 145165, 900710

44. Faute d'ennemis visibles, la bourgeoisie prenait plaisir à s'effrayer de son ombre ; elle troquait son ennui contre une inquiétude dirigée.

Silmanähtava vaenlase puudumise tõttu hakkas kodanlus iseenda varju kartma, vahetas oma igavlemise kindlasuunalise ärevuse vastu.

Sartre, Jean-Paul

Sõnad, Tallinn, Varrak, 2006. Esimene trükk: 1965. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Leili-Maria Kask, 46513, 345986

Les mots, Paris, Gallimard, 1964. Langue d'origine : français, 59095, 356322

45. On finirait par confondre le plaisir avec l'amour.

Nii läheb viimaks mõnu armastusega segi.

Beigbeder, Frédéric

Armastus kestab kolm aastat , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Anti Saar , 21989 , 161058

L'amour dure trois ans , Paris, Grasset , 1997 . Langue d'origine : français , 29550 , 171888

46. Sa soeur, Léontine Léoncet, quatre-vingt-sept ans, se fait un plaisir de montrer le cadavre aux journalistes.

Tema õde Leontine Leoneet, kaheksakümmend seitse aastat vana, näitab ajakirjanikele mõnuga laipa.

Houellebecq, Michel

Võitlusvälja laienemine , Tallinn, Varrak , 2005 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm , 27969 , 210673

Extension du domaine de la lutte , Paris, Maurice Nadeau , 1994 . Langue d'origine : français , 37936 , 231455

47. Elle ne protesta pas de sa fatigue et il lui arracha un plaisir violent qu'il ne lui avait jusque -là pas fait connaître.

Paule ei pugunud enam oma väsimuse taha ja Simon valmistas talle seniõlematu jõulise naudingut.

Sagan, Françoise

Kas te armastate Brahmsi... , Tallinn, Pegasus , 2009 . Esimene trükk: 1978 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Tiiu Vilimaa , 23060 , 164815

Aimez-vous Brahms... , Paris, Pocket , 2004 . Première publication : 1959 . Langue d'origine : français , 29138 , 172720

48. Prépare-moi tes documents, j'enregistre tout ce qui te fait plaisir et on l'emporte avec nous à la baraque pourrie.

Pane mulle paberid valmis, salvestan kõik, mis sind vähegi rõõmustab, ning siis tassime kõik loppis lobudikku kaasa.

Vargas, Fred

Elus või surnud , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Anti Saar , 59843 , 442060

Debout les morts , Paris, Viviane Hamy , 1995 . Langue d'origine : français , 74895 , 444544

49. Ses lèvres se sont posées sur ma joue et ça m'a fait plaisir, ça me donnait chaud, avec des picotements, ça sentait la poudre et le savon.

Ta surus oma huuled mulle vastu põske ja mulle meeldis, see tegi mul olemise soojaks ja pani naha natuke surisema, ta lõhnas puudri ja seebi järele.

Schmitt, Eric-Emmanuel

Oskar ja Roosamma , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Indrek Koff , 11188 , 57487

Oscar et la dame rose , Paris, Albin Michel , 2002 . Langue d'origine : français , 13907 , 59311

50. Moi je ne demande que ça, de te faire plaisir !

Mina ju muud ei tahagi kui sulle rõõmu valmistada !

Gavalda, Anna

Koos, see on kõik , Tallinn, Pegasus , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 94743 , 688847

Ensemble, c'est tout , Paris, Le Dilettante , 2004 . Langue d'origine : français , 127181 , 759830

51. C'était tout simple, et ça ne m'apprit rien de plus, mais je prenais plaisir à entendre parler d'elle, par un autre, par quelqu'un qui n'était pas de chez nous.

Jutt oli lihtne ega sisaldanud midagi uut, kuid mulle meeldis kuulata, kuidas temast rääkis keegi teine, keegi, kes polnud meie kandist.

Claudiel, Philippe

Hallid hinged , Tallinn, Pegasus , 2010 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Tiiu Vilimaa , 44456 , 324728

Les âmes grises , Paris, Stock , 2003 . Langue d'origine : français , 64619 , 364019

52. Défigurée par les multiples incursions de l'armée israélienne, tour à tour clouée au pilori et ressuscitée pour faire durer le plaisir, elle gît dans ses malédictions, à bout de souffle et à court d'incantations...

Iisraeli armee korduvatest rünnakutest moonutatud, vaheldumisi häbiposti naelutatud ja ellu äratatud, et pikendada naudingut, puhkab linn nendes needustes, tehes viimseid hingetõmbeid, jäetud ilma oma võlusõnadest...

Khadra, Yasmina

Plahvatus , Tallinn, Pegasus , 2010 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Tiina Vahtras , 48361 , 350617

L'Attentat , Paris, Julliard , 2005 . Langue d'origine : français , 64538 , 371422

53. Elle avait éprouvé du plaisir, mais pas de véritable orgasme.

Ema oli tundnud naudingut, aga mitte tõelist orgasmi.

Houellebecq, Michel

Võitlusvälja laienemine , Tallinn, Varrak , 2005 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm , 27969 , 210673

Extension du domaine de la lutte , Paris, Maurice Nadeau , 1994 . Langue d'origine : français , 37936 , 231455

54. Je n'écrirais pas pour le plaisir d'écrire mais pour tailler ce corps de gloire dans les mots.

Ma ei kirjuta mitte kirjutamisrõõmust, vaid selleks, et seda kuulsusekuju sõnadesse raiuda.

Sartre, Jean-Paul

Sõnad , Tallinn, Varrak , 2006 . Esimene trükk: 1965 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Leili-Maria Kask , 46513 , 345986

Les mots , Paris, Gallimard , 1964 . Langue d'origine : français , 59095 , 356322

55. Et, dans l'éclair de plaisir très vif qui brilla dans ses yeux, il me parut alors la retrouver soudain intégralement, imprévisible et fantasque, tuante, incomparable.

Ning rõõmutulukeses, mis ta silmis äkitselt eredalt süttis, tundsin ta jällegi ära, sellisena, nagu ta oli, ettearvamatu ja kapriisne, talumatu ja võrratu.

Toussaint, Jean-Philippe

Armastajad , Tallinn, Pegasus , 2010 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Leena Tomasberg , 20970 , 162357

Faire l'amour , Paris, Minuit , 2002 . Langue d'origine : français , 32488 , 195851

56. C'était une vieille image à présent et si souvent repoussée qu'il en avait honte ; et honte aussi du plaisir qu'il aurait à passer chez elle tout à l'heure, après avoir déposé Maisy-Marcelle.

See oli vana ja palju kordi tagasitõrjutud kujutuspilt, ja tal hakkas häbi, häbi ka rõõmu pärast, mis teda Paule'i juures varsti pärast Maisy-Marcelle'i kojusaatmist ees ootas.

Sagan, Françoise

Kas te armastate Brahmsi... , Tallinn, Pegasus , 2009 . Esimene trükk: 1978 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Tiiu Vilimaa , 23060 , 164815

Aimez-vous Brahms... , Paris, Pocket , 2004 . Première publication : 1959 . Langue d'origine : français , 29138 , 172720

57. quant à ma collaboration, elle consistait uniquement dans la copie de quelques pages de grands auteurs ; par une modestie que je renonce à qualifier, je m'étais persuadé que les parents trouveraient plus de plaisir à lire

minu enda kaastöö piirdus mõnede lehekülgede mahakirjutamisega suurte kirjanike loomingust : tagasihoidlikkusest, mida ma parema meelega ei kommenteerinud, olin ma veendunud, et vanematele valmistaks suuremat rõõmu

Gide, André

Surra, et elada , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Leena Tomasberg , 33279 , 196388

Si le grain ne meurt , Paris, Gallimard , 1955 . Langue d'origine : français , 43609 , 202815

58. En soi le désir – contrairement au plaisir – est source de souffrance, de haine et de malheur.

Iha iseenesest (vastupidi naudingule) on kannatuste, vihkamise ja õnnetuse allikas.

Houellebecq, Michel

Elementaariosakesed , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Indrek Koff , 66254 , 509021

Les particules élémentaires , Paris, Flammarion , 1998 . Langue d'origine : français , 91606 , 570824

59. Je boudais encore, à neuf ans, et j'y prenais un plaisir extrême : par bouderie, je maintenais, martyr inexorable, un malentendu dont le Saint-Esprit lui-même semblait s'être lassé.

Üheksa-aastaselt olin ma ikka veel jonnakalt trotslik ja tundsin sellest suurt lõbu : puhtast trotsist ei lasknud ma oma paindumatus märterluses selguda arusaamatusel, millest isegi Püha Vaim paistis tüdinud olevat.

Sartre, Jean-Paul

Sõnad , Tallinn, Varrak , 2006 . Esimene trükk: 1965 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Leili-Maria Kask , 46513 , 345986

Les mots , Paris, Gallimard , 1964 . Langue d'origine : français , 59095 , 356322

60. Le plaisir est le même, la détente après, le calme qui vient, un peu.

Nauding on kergelt sama, seksijärgne rammestus, rahulolu.

Laurens, Camille

Närviline romanss , Tallinn, Eesti Raamat , 2010 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Margot Endjärv , 45649 , 333849

Romance nerveuse , Paris, Gallimard , 2010 . Langue d'origine : français , 65124 , 376905

61. Philibert prenait toujours du chocolat au petit déjeuner et son plaisir, c'était d'éteindre le gaz juste avant que le lait déborde.

Philibert tegi endale hommikul alati tassi kakaod ja talle pakkus erilist naudingut keerata gaasituli kinni napilt enne, kui piim hakkas üle keema.

Gavalda, Anna

Koos, see on kõik , Tallinn, Pegasus , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 94743 , 688847

Ensemble, c'est tout , Paris, Le Dilettante , 2004 . Langue d'origine : français , 127181 , 759830

62. Fortement impressionné par l'insurrection de la Commune, qui l'avait contraint, comme tant de Parisiens, de se réfugier à Versailles sous la protection de l'Assemblée nationale, il se jura, à l'âge où les jeunes gens ne songent qu'au plaisir, de consacrer sa vie au rétablissement de l'Ordre .

Pariisi Kommunist tugevalt mõjutatuna, mis sundis teda nagu paljusid teisi pariislasi Rahvusassamblee kaitse alla Versailles'sse põgenema, vandus ta vanuses, millal tavaliselt mõeldakse vaid naudingutele, pühendada oma elu Korra taaskehtestamisele.

Sartre, Jean-Paul

Iiveldus , Tallinn, Varrak , 2002 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Tanel Lepsoo , 59830 , 337444

La nausée , Paris, Gallimard , 1938 . Langue d'origine : français , 82367 , 364425

63. Pour le plaisir, quoi...

Puhtalt lõbu pärast, noh...

Gavalda, Anna

Lohutaja , Tallinn, Pegasus , 2011 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Stella Timmer , 125921 , 874210

La consolante , Paris, Le Dilettante , 2008 . Langue d'origine : français , 147298 , 877064

64. — Là encore, ce n'est pas une question d'argent, ça m'a fait plaisir de te les offrir, mais... j'aurais tellement préféré que tu me dises bonjour tout à l'heure quand je suis rentré, je... tellement...

Siin ei ole samuti küsimus rahas, mul on hea meel need sulle kinkida, kuid... mulle oleks meeldinud, kui sa oleksid mind teretanud, kui ma tagasi tulin, ma...

Gavalda, Anna

Lohutaja , Tallinn, Pegasus , 2011 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Stella Timmer , 125921 , 874210

La consolante , Paris, Le Dilettante , 2008 . Langue d'origine : français , 147298 , 877064

65. Claire. — Tu m'avais dit que ça me donnerait tellement de plaisir de passer avec toi ici dedans.

CLAIRE : Sa ütlesid, et sinuga siia tulemine peaks minu jaoks väga mõnus olema.

Koltès, Bernard-Marie

"Läänekallas", Läänekallas; Roberto Zucco , Tartu, Prantsuse Teaduslik Instituut , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Tanel Lepsoo , 21624 , 139430

Quai ouest , Paris, Éditions de Minuit , 1985 . Langue d'origine : français , 27143 , 153502

66. Tu lèves les bras en demi-cercle au-dessus de ta tête, et là, ça se produit : tu montes au ciel ; depuis la plante des pieds jusqu'au sommet du crâne, tu sens le geysier du plaisir te transpercer, vidant tout l'intérieur de ton corps, qu'il rend coton, vapeur, nuage, désintégrant toute dureté, toute identité, toute forme, tu t'élèves, ton assomption est explosion, ton extase est disparition, tu t'envoles et te volatilises, tu es Jésus Marie le Saint-Esprit, tu domines tu planes tu règnes, waouh !

Sa tõstad käed poolringis pea kohale, ja siis see sünnib : sa tõused taevasse ; sa tunned, kuidas sind läbib varvastest peanupuni naudingugeiser, mis teeb su keha tühjaks, see muutub vatiseks, auruks, pilveks, hävitades igasuguse jäikuse, identiteedi, vormi, sa tõused üles, su ülestõus on plahvatus, su ekstaas kadumine, sa lendled ja aurustud, sa oled Jeesus Maarja Püha Vaim, sa domineerid, sa kavandad, sa valitsed, vau !

Laurens, Camille

Närviline romanss , Tallinn, Eesti Raamat , 2010 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Margot Endjärv , 45649 , 333849

Romance nerveuse , Paris, Gallimard , 2010 . Langue d'origine : français , 65124 , 376905

67. Je ne sais pas quel plaisir ils y trouvent ; je crois bien, d'ailleurs, qu'ils n'y trouvent aucun plaisir.

Ma ei tea, mis lõbu nad sellest tunnevad, ma pigem arvan, et nad ei tunne sellest mingit lõbu.

Koltès, Bernard-Marie

"Roberto Zucco", Läänekallas; Roberto Zucco , Tartu, Prantsuse Teaduslik Instituut , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Tanel Lepsoo , 12040 , 79694

Roberto Zucco , Paris, Éditions de Minuit , 1990 . Langue d'origine : français , 15894 , 90568

68. Elle-même épanouie, défaite, renversée dans la chaleur du plaisir, du bonheur, devait s'abandonner au sommeil...

Anne'gi pidi naudingust ja õnnetundest rammetult unehõlmas viibima...

Sagan, Françoise

Kurbus kummaline tunne , Tallinn, Pegasus , 2009 . Esimene trükk: 1995 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Heli Allik , 24502 , 172109

Bonjour tristesse , Paris, Pocket , 2009 . Première publication : 1954 . Langue d'origine : français , 29665 , 175070

69. En tournant les pages, une idée lui est venue : il était convenu de dîner au début de l'année avec son ami Bernard Kouchner ; cela ferait-il plaisir à Corinne de se joindre à eux ?

Märkmikku lehitsedes tekkis tal mõte : ta oli oma sõbra Bernard Kouchneriga kokku leppinud, et nad söövad millalgi aasta alguses koos õhtust.

Carrère, Emmanuel

Vaenlane , Tallinn, Varrak , 2002 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Indrek Koff , 36990 , 265347

L'Adversaire , Paris, POL , 2000 . Langue d'origine : français , 48548 , 284223

70. L'amitié trahie, les vieilles demoiselles émasculées dans les urinoirs, les cimetières près des chemins de fer, l'humiliante tendresse d'une femme à laquelle on n'avait pas su donner de plaisir, les mots doux échangés contre des bonnes notes ou encore ces milliers de tonnes de charpentes métalliques qui, quelque part dans l'oblast de Moscou, ne soutiendraient probablement jamais rien.

Reedetud sõprust, vetsudes lebavaid kohitsetud vanapreiliseid, raudtee kõrval asuvaid surnuaedu, alandavat kiindumust ja naist, keda ei suudetud rahuldada, heade hinnete nimel käiku võetud õrnemaid sõnu, kusagil Moskva oblastis asuvaid tuhandeid tonne metallkarkasse, mis ei toesta arvatavasti kunagi mitte midagi.

Gavalda, Anna

Lohutaja , Tallinn, Pegasus , 2011 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Stella Timmer , 125921 , 874210

La consolante , Paris, Le Dilettante , 2008 . Langue d'origine : français , 147298 , 877064

71. — Personne ne rejoint nos brigades pour le plaisir, docteur.

„Keegi ei ühine meie brigaadiga lõbu pärast, doktor.“

Khadra, Yasmina

Plahvatus , Tallinn, Pegasus , 2010 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Tiina Vahtras , 48361 , 350617

L'Attentat , Paris, Julliard , 2005 . Langue d'origine : français , 64538 , 371422

72. C'était agréable de savoir qu'il n'y aurait aucune dissension, que les problèmes sexuels étaient déjà résolus ; c'était agréable de savoir que chacun s'efforcerait, dans la mesure de ses possibilités, d'apporter du plaisir aux autres.

Meeldiv on teada, et mingeid lahkkelisid ei tule, et seksuaalsed probleemid on juba ette lahendatud ; meeldiv on teada, et igäüks püüab oma võimete piires teistele naudingut pakkuda.

Houellebecq, Michel

Elementaarosakesed , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Indrek Koff , 66254 , 509021

Les particules élémentaires , Paris, Flammarion , 1998 . Langue d'origine : français , 91606 , 570824

73. Je m'admire de confiance : il se trouve que mes gestes et mes paroles ont une qualité qui m'échappe et qui saute aux yeux des grandes personnes ; qu'à cela ne tienne ! je leur offrirai sans défaillance le plaisir délicat qui m'est refusé.

Ma imetlen ennast heas usus : tuleb välja, et minu sõnadel ja tegudel on väärtus, mida ma ise ära ei taba, mis aga suurtele inimestele päevselge on. Mis sellest, olen vapralt valmis pakkuma neile seda peent lõbu, mis mulle endale on keelatud.

Sartre, Jean-Paul

Sõnad , Tallinn, Varrak , 2006 . Esimene trükk: 1965 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Leili-Maria Kask , 46513 , 345986

Les mots , Paris, Gallimard , 1964 . Langue d'origine : français , 59095 , 356322

74. Je ne pars pas pour le plaisir de partir.

Ma ei lahku lahkumise pärast.

Gavalda, Anna

Koos, see on kõik , Tallinn, Pegasus , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 94743 , 688847

Ensemble, c'est tout , Paris, Le Dilettante , 2004 . Langue d'origine : français , 127181 , 759830

75. Est -ce le souvenir de ces années ? Aujourd'hui encore, je ne puis voir sans plaisir un enfant trop sérieux parler gravement, tendrement à sa mère enfant ; j'aime ces douces amitiés sauvages qui naissent loin des hommes et contre eux.

Ja kas pole see mälestus neist aastaist, mis ei lase mul veel tänagi ükskõikseks jääda, kui näen ülitõsisest poisikest rääkimas tähtsalt ja õrnalt oma ema – oma lapsega ; mulle meeldib niisugune inimpeelglik soe sõprus, mis sünnib kaugel meestest ja nende vastu.

Sartre, Jean-Paul

Sõnad , Tallinn, Varrak , 2006 . Esimene trükk: 1965 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Leili-Maria Kask , 46513 , 345986

Les mots , Paris, Gallimard , 1964 . Langue d'origine : français , 59095 , 356322

76. (Voilà qui ferait plaisir à son beau-frère...

(Millist rõõmu see vaatepilt tema õemehele võiks valmistada...

Gavalda, Anna

Lohutaja , Tallinn, Pegasus , 2011 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Stella Timmer , 125921 , 874210

La consolante , Paris, Le Dilettante , 2008 . Langue d'origine : français , 147298 , 877064

77. Bref, j'écrivis pour mon plaisir.

Lühidalt, ma kirjutasin oma lõbuks.

Sartre, Jean-Paul

Sõnad , Tallinn, Varrak , 2006 . Esimene trükk: 1965 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Leili-Maria Kask , 46513 , 345986

Les mots , Paris, Gallimard , 1964 . Langue d'origine : français , 59095 , 356322

78. Si tu veux me faire plaisir, de temps à autre, prends le temps de penser dans ton lit le matin, ou le soir avec ton cognac, comme tu veux, ça m'indiffère, pense au Pisseur, par exemple, et tâche de tirer tes conclusions, pas trop diverses, tu me feras plaisir mais ça te regarde.

Aga kui sa tahad mulle tõepoolest heameelt valmistada, siis katsu aeg-ajalt leida hetk, kas hommikul voodis või õhtul konjakiklaasi taga, ja mõtiskle Kusiku üle, ürita teha omad järeldused, kusjuures mitte uisapäisa, see teeks mulle suuresti heameelt, aga üks sa ise vaata.

Vargas, Fred

Natuke edasi paremat kätt , Tallinn, Varrak , 2010 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Helva Payet , 58167 , 429688

Un peu plus loin sur la droite , Paris, Viviane Hamy , 1996 . Langue d'origine : français , 72511 , 421548

79. Les écrivains d'âge mûr n'aiment pas qu'on les félicite avec trop de conviction de leur première oeuvre : mais c'est à moi, j'en suis sûr, que ces compliments -là font le moins de plaisir.

Küpses eas kirjanikud ei armasta, kui neid nende esimese teose eest liiga tuliselt kiidetakse : aga ma olen kindel, et minule valmistavad sellised komplimendid kõigist kõige vähem rõõmu.

Sartre, Jean-Paul

Sõnad , Tallinn, Varrak , 2006 . Esimene trükk: 1965 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Leili-Maria Kask , 46513 , 345986

Les mots , Paris, Gallimard , 1964 . Langue d'origine : français , 59095 , 356322

80. Ces détonations me tapaient sur les nerfs, m'étaient odieuses et je ne comprenais pas quelle sorte de plaisir infernal on y pouvait prendre.

Mulle käis see kõmmutamine närvidele, see oli ebameeldiv ning ma ei saanud üldse aru, mis põrgunaudingut nad sellest leidsid.

Gide, André

Surra, et elada , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Leena Tomasberg , 33279 , 196388

Si le grain ne meurt , Paris, Gallimard , 1955 . Langue d'origine : français , 43609 , 202815

81. Au centre d'une touffe poilue pointait un sexe en demi-érection, tandis que l'homme s'adressait à l'objectif : — Depuis quelques semaines, je retrouve le plaisir de vivre, de me promener, de découvrir une nouvelle fois tout ce que je connais : mais cette fois, c'est pour toi.

Karvapuhmast paistis poolerutunud seisundis suguelund. Mees rääkis samal ajal kaamerasse : Juba paar nädalat olen jälle nautinud elamist, liikumist ja seda, et avastan kõiki tuttavaid asju uuesti – ning kõike seda tänu sinule.

Duteurtre, Benoît

Reis Prantsusmaale , Tallinn, Varrak , 2004 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm , 40582 , 315412

Le voyage en France , Paris, Gallimard , 2001 . Langue d'origine : français , 53221 , 335772

82. Ce mot avait de quoi me faire plaisir.

See kirjake valmistas mulle rõõmu. See kirjake valmistas mulle rõõmu.

Nothomb, Amélie

Jahmatus ja värinad , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Eva Koff , 23012 , 135286

Stupeur et tremblements , Paris, Albin Michel , 1999 . Langue d'origine : français , 29549 , 137723

83. Il finit par ne plus supporter que les morceaux choisis et je l'ai vu, quelques années plus tard, se délecter d'un extrait de Madame Bovary prélevé par Mironneau pour ses Lectures, quand Flaubert au complet attendait depuis vingt ans son bon plaisir.

Lõpuks ei tunnistanud ta enam midagi peale valitud katkendite ja paar aastat hiljem nägin ma teda nautimas Mironneau „Lugemisraamatusse“ sisse võetud lehekülge „Madame Bovaryst“, sel ajal kui täielik Flaubert juba kakskümmend aastat asjata tema armulikku otsust ootas.

Sartre, Jean-Paul

Sõnad , Tallinn, Varrak , 2006 . Esimene trükk: 1965 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Leili-Maria Kask , 46513 , 345986

Les mots , Paris, Gallimard , 1964 . Langue d'origine : français , 59095 , 356322

84. Las de succès trop faciles, je goûtais les délices de la mélancolie, l'acre plaisir du ressentiment.

Liiga kergetest võitudest tüdinenud, naudin ma melanhoolia võlusid, salavimma kibedat rõõmu.

Sartre, Jean-Paul

Sõnad , Tallinn, Varrak , 2006 . Esimene trükk: 1965 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Leili-Maria Kask , 46513 , 345986

Les mots , Paris, Gallimard , 1964 . Langue d'origine : français , 59095 , 356322

85. Quelquefois deux nuages se rencontraient, se touchaient, mêlaient leurs contours dépareillés, fusionnant jusqu'à ne plus faire qu'un, leurs clartés s'interpénétraient, leurs limites s'abolissaient, peaux, sexes, brumes de l'esprit, humeurs, vapeurs, tout se fondait, se confondait, se comprenait, le plaisir faisait la pluie et le beau temps ; mais cette union ne durait pas, et peu après chacun reprenait sa route, dérivant dans son coin de gris-bleu, parfois troué d'un rayon qu'on pouvait croire le doigt de Dieu si on refusait de se voir comme on voit les nuages, sans autre destin qu'un ciel sans bords, allant nulle part dans leur habit de lumière et de néant.

Vahel kaks pilve kohtusid, puudutasid üksteist, nende ebäühtlased piirjooned segunesid, ühinesid, kuni neist sai üks, nad helendasid ühtmoodi, nende piirjooned kadusid, nahad, suguelundid, vaimne udu, tujud, aurud, kõik sulas üheks, segunes, oli üks tervik, naudingust tekkis vihm või ilus ilm ; aga see liit ei püsinud ja vähekese aja pärast läks igaüks oma teed, eemaldudes oma hallikassinises nurgas, mõnikord oli päike teinud pilvesse augu, mida võis pidada Jumala sõrmeks, kui me ei olnud nõus vaatama end nagu pilvi, meie saatuseks oli vaid ääretu taevast, mis ei lähe kuhugi oma valguse ja tühjuse rõivais.

Laurens, Camille

Närviline romanss , Tallinn, Eesti Raamat , 2010 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Margot Endjärv , 45649 , 333849

Romance nerveuse , Paris, Gallimard , 2010 . Langue d'origine : français , 65124 , 376905

86. Avec l'âge adulte, je me suis senti moi aussi attiré par ces extrêmes, ces contraires qui brisent des barrières et libèrent le plaisir.

Täiskasvanuna hakkasid mindki ahvatlema äärmused, vastandid, mis lõhuvad kõik piirid ja vabastavad naudingut.

Grangé, Jean-Christophe

Must joon , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 104312 , 791107

La ligne noire , Paris, Albin Michel , 2004 . Langue d'origine : français , 145165 , 900710

87. — Oui, allons -y, c'est toujours ça de pris, si ça vous fait tant plaisir.

„No lähme siis, asi seegi, kui see teile nii kangesti meeldib.“

Duras, Marguerite

Tamm vaigse ookeani vastu , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm , 67838 , 472423

Un barrage contre le Pacifique , Paris, Gallimard , 1950 . Langue d'origine : français , 87620 , 503420

88. Comme elle semblait prendre du plaisir en ma compagnie, je lui proposai de passer l'après-midi avec moi, à la découverte des quartiers que j'aimais : sous les vieux porches du faubourg Poissonnière, dans les ruelles de la butte Montmartre, avant de redescendre vers le boulevard de Clichy, ses boucheries arabes et ses allées fleuries.

Kuna Cerise näis minu seltskonda nautivat, pakkusin välja veeta pärastlõuna koos ja avastada minu lemmikkvartaleid : Poissonnière'i vanu kangialuseid, Montmartre'i tänavakesi, Clichy bulvarit, sealseid araabia lihakauplusi ja lilledega ääristatud alleesid. Õhtu jätkus Chartier söögimajas.

Duteurtre, Benoît

Reis Prantsusmaale , Tallinn, Varrak , 2004 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm , 40582 , 315412

Le voyage en France , Paris, Gallimard , 2001 . Langue d'origine : français , 53221 , 335772

89. Jacques fixa ses mains dodues et eut une vision : le gros homme, plus jeune, se touchant dans les remises de papa, entouré de papillons, de scarabées, de scorpions, cueillant son plaisir en douce, parmi le fourmillement des insectes.

Jacques uuris ta priskeid käsi ja kujutles, kuidas paks mees vallatleb isa valdustes liblikatest, skarabeusidest ja skorpionidest ümbritsetuna, noppides sumisevate putukate keskel naudingu magusaid vilju.

Grangé, Jean-Christophe

Must joon , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 104312 , 791107

La ligne noire , Paris, Albin Michel , 2004 . Langue d'origine : français , 145165 , 900710

90. A l'exemple de sa mère, ma mère préféra le devoir au plaisir.

Oma ema eeskujul eelistas ka minu ema kohusetäitmist naudingule.

Sartre, Jean-Paul

Sõnad , Tallinn, Varrak , 2006 . Esimene trükk: 1965 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Leili-Maria Kask , 46513 , 345986

Les mots , Paris, Gallimard , 1964 . Langue d'origine : français , 59095 , 356322

91. Il éjaculait vite, et sans réel plaisir ; pour lui, alors, la soirée était terminée. Ils restaient encore une demi-heure à une heure ; Christiane se laissait prendre à la chaîne tout en essayant, en général en vain, de ranimer sa virilité.

Seemnepurse tuli kiiresti ega pakkunud erilist naudingut ; tema õhtu oli sellega lõppenud ; Christiane lasi endale rivi teha, püüdes samas Bruno mehelikkust uuesti turgutada, kuid enamasti tulutult.

Houellebecq, Michel

Elementaariosakesed , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Indrek Koff , 66254 , 509021

Les particules élémentaires , Paris, Flammarion , 1998 . Langue d'origine : français , 91606 , 570824

92. Le plaisir du mystère lui fit répondre à demain quand, rassasié d'elle, je lui demandai par politesse si nous nous reverrions un jour.

Kui ma temast küllastununa viisakusest küsisin, kas me kohtume mõnel päeval, pani mõistatuslik nauding teda mulle vastama „homme”.

Radiguet, Raymond

Saatan ihus , Tallinn, Eesti Raamat , 2001 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Margot Endjärv , 24686 , 181111

Le diable au corps , Libro , 2004 . Première publication : 1923 . Langue d'origine : français , 32106 , 190479

93. — Hé ! C'est un bon petit soleil, dit son mari, ça ne chauffe pas, mais ça fait tout de même plaisir.

Eh, see on hea nõrk päike, ütles tema mees, ta just ei soojenda, aga rõõmu teeb sellegipoolest.

Sartre, Jean-Paul

Iiveldus , Tallinn, Varrak , 2002 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Tanel Lepsoo , 59830 , 337444

La nausée , Paris, Gallimard , 1938 . Langue d'origine : français , 82367 , 364425

94. — Ça vous fait plaisir ?

On teil hea meel?

Gavalda, Anna

Koos, see on kõik , Tallinn, Pegasus , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 94743 , 688847

Ensemble, c'est tout , Paris, Le Dilettante , 2004 . Langue d'origine : français , 127181 , 759830

95. Les individus que Bruno eut l'occasion de fréquenter au cours de sa vie étaient pour la plupart exclusivement mus par la recherche du plaisir - si bien entendu on inclut dans la notion de plaisir les gratifications d'ordre narcissique, si liées à l'estime ou à l'admiration d'autrui.

Isikuid, kellega Bruno oli oma elu jooksul suhelnud, pani enamasti tegutsema üksnes naudingute otsimine – muidugi mõista, kui arvame naudingu mõiste hulka nartsissistlikku laadi rahulduse, mis on väga tihedalt seotud teiste lugupidamise või imetlusega.

Houellebecq, Michel

Elementaariosakesed , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Indrek Koff , 66254 , 509021

Les particules élémentaires , Paris, Flammarion , 1998 . Langue d'origine : français , 91606 , 570824

96. Je me dis que j'aurais dû y éprouver duplaisir.

Ma oleksin pidanud selle pärast rõõmustama.

Nothomb, Amélie

Jahmatus ja värinad , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Eva Koff , 23012 , 135286

Stupeur et tremblements , Paris, Albin Michel , 1999 . Langue d'origine : français , 29549 , 137723

97. Et qu'il voulait que son plaisir dure.

Ja ta tahtis, et nauding kestaks.

Grangé, Jean-Christophe

Must joon , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 104312 , 791107

La ligne noire , Paris, Albin Michel , 2004 . Langue d'origine : français , 145165 , 900710

98. Faut -il préférer le plaisir au bonheur ?

Kas mõnusid tuleks õnnele eelistada ?

Beigbeder, Frédéric

Armastus kestab kolm aastat , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Anti Saar , 21989 , 161058

L'amour dure trois ans , Paris, Grasset , 1997 . Langue d'origine : français , 29550 , 171888

99. Elle doit être avare aussi pour ses plaisirs.

Tõenäoliselt on ta ihne ka oma naudingutes.

Sartre, Jean-Paul

Iiveldus , Tallinn, Varrak , 2002 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Tanel Lepsoo , 59830 , 337444

La nausée , Paris, Gallimard , 1938 . Langue d'origine : français , 82367 , 364425

100. Et tu ouvriras parfois ta fenêtre, comme ça, pour le plaisir...

Ja mõnikord avad sa akna, vaat nii, lihtsalt oma lõbuks...

Saint-Exupéry, Antoine de

Väike prints , Tallinn: Eesti Riiklik Kirjastus , 1960 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Ott Ojamaa , 12196 , 84250

Le petit prince , Paris, Gallimard , 1946 . Première publication : 1943 . Langue d'origine : français , 15148 , 88053

101. Et tu ouvriras parfois ta fenêtre, comme ça, pour le plaisir...

Ja mõnikord avad sa akna, vaat nii, lihtsalt oma lõbuks...

Saint-Exupéry, Antoine de

Väike prints , Tallinn: Eesti Riiklik Kirjastus , 1960 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Ott Ojamaa , 12196 , 84250

Le petit prince , Paris, Gallimard , 1946 . Première publication : 1943 . Langue d'origine : français , 15148 , 88053

102. Ce n'est pas que j'y trouve grand plaisir: mais il faut bien faire quelque chose.

Mitte et ma sellest vaimustust tunneksin, aga midagi peab ju tegema.

Sartre, Jean-Paul

Iiveldus , Tallinn, Varrak , 2002 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Tanel Lepsoo , 59830 , 337444

La nausée , Paris, Gallimard , 1938 . Langue d'origine : français , 82367 , 364425

103. J'enrage à me remémorer que, durant des semaines, chaque nuit, un verre à demi plein d'une solution de chloral (j'avais la libre disposition du flacon, plein de petits cristaux d'hydrate, et dosais à ma fantaisie), de chloral, dis -je, attendait au chevet de mon lit le bonplaisir de l'insomnie ; que, durant des semaines, des mois, je trouvais en me mettant à table, à côté de mon assiette, une bouteille de sirop Laroze - d'écorces d'oranges amères, au bromure de potassium ; que je sirotais à petits coups ; dont il me fallait prendre, à chacun des repas, une, puis deux, puis trois cuillerées - et de cuillère non pas à café, mais à soupe - puis recommencer, rythmant ainsi par triades le traitement, qui durait, durait et qu'il n'y avait aucune raison d'interrompre avant l'abrutissement complet du patient naïf que j'étais. Raison

Mind haarab raev, kui mulle meenub, kuidas nädalate viisi, ööst öösse seisis mu öökapil poolest saati täis klaas kloraalhüdraadi lahusega, oodates rahumeeli hetke, kui ma uinuda ei saa (rohupudel väikeste kristallidega seisis minu käsutuses ning ma doseerisin annuseid oma äranägemist mööda) ; kuidas nädalaid ja kuid leidsin ma iga kord söögilauda istudes oma taldriku kõrval pudelikese sildiga " Laroze-siirup -mõruapelsini koored kaaliumbromiidiga ", mida ma lonkshaaval rüüpasin hommiku-, lõuna- ja õhtusöögi kõrvale algul ühe, siis kaks, siis kolm lusikatäit - ja mitte tee-, vaid supilusikat -, misjärel tuli kogu kolmeastmelist protseduuri otsast peale alata ; ja nii see kestis ja kestis, kuna polnud mingit põhjust seda enne pahaaimamatu patsiendi täielikku nüristumist katkestada.

Gide, André

Surra, et elada , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Leena Tomasberg , 33279 , 196388

Si le grain ne meurt , Paris, Gallimard , 1955 . Langue d'origine : français , 43609 , 202815

104. C'était toujours une fête de le rencontrer dans la rue, au café, il était heureux de vous voir, et c'était vrai, il vous saluait dans le plaisir.

Teda tänaval, kohvikus kohata oli alati pidupäev, tal oli heameel teid näha, ja päris tõesti, ta tervitas teid siira rõõmuga.

Duras, Marguerite

Armuke , Paris, Varrak , 2006 [1989] . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Malle Talvet , 22049 , 153087

L'amant , Paris, Minuit , 1984 . Langue d'origine : français , 31317 , 174820

105. J'ai travaillé pendant quinze ans et pendant quinze ans j'ai sacrifié jusqu'au moindre de mes plaisirs pour acheter cette concession au gouvernement.

Ma töötasin viisteist aastat ja viisteist aastat ohverdasin ma kõik oma rõõmud selleks, et seda maatükki valitsuse käest välja osta.

Duras, Marguerite

Tamm vaipse ookeani vastu , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm , 67838 , 472423

Un barrage contre le Pacifique , Paris, Gallimard , 1950 . Langue d'origine : français , 87620 , 503420

106. Ça vous ferait plaisir d'être mon agent pour l'Amérique ?

Kas te tahaksite Ameerikas minu agendiks hakata ?

Duteurtre, Benoît

Reis Prantsusmaale , Tallinn, Varrak , 2004 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm , 40582 , 315412

Le voyage en France , Paris, Gallimard , 2001 . Langue d'origine : français , 53221 , 335772

107. Du moins espérais-je y trouver duplaisir, mais j'étais comme le fumeur habitué à une seule marque.

Ma lootsin siit leida vähemalt naudingut, aga ma olin nagu ühe margiga ära harjunud suitsetaja.

Radiguet, Raymond

Saatan ihus , Tallinn, Eesti Raamat , 2001 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Margot Endjärv , 24686 , 181111

Le diable au corps , Librio , 2004 . Première publication : 1923 . Langue d'origine : français , 32106 , 190479

108. Ce sont tous les plaisirs du monde qui se retirent en nous disant adieu.

„Seal on kõik maailma naudingud, mis meiega hüvasti jätavad ja olematusse kaovad.“

Quignard, Pascal

Kõik maailma hommikud , Varrak , 2004 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm , 12176 , 87626

Tous les matins du monde , Paris, Gallimard , 1991 . Langue d'origine : français , 16286 , 95248

109. — Même si j'étais pas sa soeur ça me ferait un plaisir formidable de donner une auto à Joseph.

„Isegi kui ma poleks tema õde, teeks mulle suurt rõõmu Josephile auto kinkida.“

Duras, Marguerite

Tamm vaikse ookeani vastu , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm , 67838 , 472423

Un barrage contre le Pacifique , Paris, Gallimard , 1950 . Langue d'origine : français , 87620 , 503420

110. J'avais pensé qu'un petit portrait de toi, ça lui ferait plaisir...

Ma arvasin lihtsalt, et väike portree valmistaks talle rõõmu.

Gavalda, Anna

Koos, see on kõik , Tallinn, Pegasus , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 94743 , 688847

Ensemble, c'est tout , Paris, Le Dilettante , 2004 . Langue d'origine : français , 127181 , 759830

111. Un peu comme le chat jouant avec la souris, il fait durer le plaisir avant de passer à table.

Nagu kass, kes mängib hiirega, laseb ta naudingul enne laua taha istumist kauem kesta.

Khadra, Yasmina

Plahvatus , Tallinn, Pegasus , 2010 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Tiina Vahtras , 48361 , 350617

L'Attentat , Paris, Julliard , 2005 . Langue d'origine : français , 64538 , 371422

112. On avait bien tenté de lui expliquer que c'était un instrument de plaisir, rien à faire, ça lui rappelait son catéchisme.

Marthe'ile on küll selgitatud, et riist on mõeldud mõnusaks ajaviiteks, aga pole midagi parata, talle meenutab see katekismuse tunde.

Vargas, Fred

Natuke edasi paremat kätt , Tallinn, Varrak , 2010 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Helva Payet , 58167 , 429688

Un peu plus loin sur la droite , Paris, Viviane Hamy , 1996 . Langue d'origine : français , 72511 , 421548

113. Ça n'a pas dû lui faire plaisir.

Küllap talle ei meeldinud.

Vargas, Fred

Elus või surnud , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Anti Saar , 59843 , 442060

Debout les morts , Paris, Viviane Hamy , 1995 . Langue d'origine : français , 74895 , 444544

114. Tout le monde vivait comme ça autour de moi, j'évoluais dans un milieu libéré ; mais je n'éprouvais aucun plaisir à provoquer ni à séduire.

Minu ümber elasid kõik niimoodi, ma liikusin vabameelses seltskonnas ; aga provotseerimine ega võrgutamine ei pakkunud mulle mingit lõbu.

Houellebecq, Michel

Elementaerosakesed , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Indrek Koff , 66254 , 509021

Les particules élémentaires , Paris, Flammarion , 1998 . Langue d'origine : français , 91606 , 570824

115. Tout scintille à présent dans une vapeur de plaisir.

Kõik hõljub rõõmsas udus.

Duteurtre, Benoît

Reis Prantsusmaale , Tallinn, Varrak , 2004 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm , 40582 , 315412

Le voyage en France , Paris, Gallimard , 2001 . Langue d'origine : français , 53221 , 335772

116. On dirait même que j'en tire un certain plaisir, obscur comme l'ombre voilant mon âme.

Liiatigi jääb mulje, et ma saan sellest teatava naudingut, mis on hämar nagu vari, mis looritab mu hinge.

Khadra, Yasmina

Plahvatus , Tallinn, Pegasus , 2010 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Tiina Vahtras , 48361 , 350617

L'Attentat , Paris, Julliard , 2005 . Langue d'origine : français , 64538 , 371422

117. Quel plaisir de t'entendre...

"Rõõm sind kuulda..."

Gallerne, Gilbert

Varjude riigis , Tallinn, Eesti Raamat , 2011 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Margot Endjärv , 44530 , 316420

Au pays des ombres , Paris, Fayard , 2009 . Langue d'origine : français , 58947 , 343420

118. Est beau ce qui ressemble au regard de l'autre à l'instant où on lui offre le plaisir.

Kui kaunis on see, mis paistab teise silmist hetkel, kui talle naudingut pakume !

Werber, Bernard

Meie isade isa , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 69222 , 525204

Le père de nos pères , Paris, Albin Michel , 1998 . Langue d'origine : français , 100526 , 616207

119. Et il y avait un tel plaisir à rester dehors que le général ne pensait même plus à l'inviter à monter se chauffer et boire le thé.

Ja nii suur mõnu oli väljas viibida, et kindralil ei tulnud enam pähegi autojuhti tuppa teed jooma kutsuda.

Makine, Andreï

Ühe elu muusika , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm , 16855 , 126256

La musique d'une vie , Paris, Seuil , 2001 . Langue d'origine : français , 23394 , 140500

120. Moi, je ne demandais pas mieux que de vous faire plaisir ; être comme il faut ne me dérangeait pas tant que ça.

Nõustuksin rõõmuga teile meelega järele olema. Tuleksin korralik olemisega toime.

Beigbeder, Frédéric

Armastus kestab kolm aastat , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Anti Saar , 21989 , 161058

L'amour dure trois ans , Paris, Grasset , 1997 . Langue d'origine : français , 29550 , 171888

121. Elle était capable de faire le contraire de ce que lui demandait Vandoosler pour le simple plaisir de ne pas obéir.

Lex oli võimeline käituma risti vastupidi Vandoosleri palvetele, ning seda lihtsalt allumatuse rõõmust.

Vargas, Fred

Elus või surnud , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Anti Saar , 59843 , 442060

Debout les morts , Paris, Viviane Hamy , 1995 . Langue d'origine : français , 74895 , 444544

122. J'ai de nouveau des envies de grande maison avec jardin ensoleillé, ou bien le chant de la pluie sur le toit en fin de journée, envie de cueillir un bouquet de violettes,

main dans la main avec elle, loin de la ville pour faire l'amour encore et encore, jusqu'à en crever de joie, en pleurer de plaisir, caresses pour se consoler d'être si bien ensemble, melon glacé et jambon de Parme, Florence, Milan, s'il y a le temps...

Jälle on mul igatsus suure maja järele päikeseküllase aiaga, vihmapiiskade laulu järele katusel, kui päev hakkab loojuma, igatsus noppida kimp kannikesi, üksinduses, koos temaga, linnast kaugel, et armatseda veel ja veel, et kärvata rõõmu kätte mõnust nuttes ; igatsus kallistuste järele, et teineteist niivõrd hea klapi pärast lohutada ; suhkurdatud meloni ja Parma singi, Firenze ja Milano järele, kui aga aega on.

Beigbeder, Frédéric

Armastus kestab kolm aastat , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Anti Saar , 21989 , 161058

L'amour dure trois ans , Paris, Grasset , 1997 . Langue d'origine : français , 29550 , 171888

123. D'instinct, ma bouche s'était sentie aimantée par sa bouche et l'appel des baisers, mais, au moment même où j'allais poser mes lèvres sur les siennes, je vis que sa bouche était fermée, close et butée dans une détresse muette, ses lèvres pincées qui n'attendaient nullement ma bouche, crispées dans la recherche d'un plaisir exclusivement sexuel.

Vaistlikult oli mu suu tundnud tema huulte ja suudluste magnetlikku kutset, ent hetkel, mil olin oma huuli tema huultele vajutamas, nägin, et ta suu oli lukus, kinni pigistatud tummas ahastuses, tema kokkusurutud huuled ei oodanud hoopiski minu suud, vaid olid kramplikult kokku pressitud ainult seksuaalse naudingu ootuses.

Toussaint, Jean-Philippe

Armastajad , Tallinn, Pegasus , 2010 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Leena Tomasberg , 20970 , 162357

Faire l'amour , Paris, Minuit , 2002 . Langue d'origine : français , 32488 , 195851

124. Vous vivez dans un palais et le roi aime les mélodies dont vous entourez ses plaisirs.

Te hakkate elama palees ja kuningas armastab meloodiaid, millega te ümbritsete tema lõbusid.

Quignard, Pascal

Kõik maailma hommikud , Varrak , 2004 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm , 12176 , 87626

Tous les matins du monde , Paris, Gallimard , 1991 . Langue d'origine : français , 16286 , 95248

125. j'ai écrit six pages, avec un certain plaisir.

Ma kirjutasin kuus lehekülge, isegi mõnuga.

Sartre, Jean-Paul

Iiveldus , Tallinn, Varrak , 2002 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Tanel Lepsoo , 59830 , 337444

La nausée , Paris, Gallimard , 1938 . Langue d'origine : français , 82367 , 364425

126. Une conversation à une seule voix, toujours la sienne, mais ce monologue ne semblait pas lui déplaire et moi-même je prenais un plaisir curieux à me laisser entourer par ses mots.

Vestluse ühelainsal häälel, alati tema omal, kuid see ühekõne ei paistnud talle vastumeelt olevat ning mina ise tundsin mingit kummalist mõnu, lastes tema sõnul end ümbritseda.

Claudé, Philippe

Brodecki raport , Tallinn, Pegasus , 2010 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Anti Saar , 68332 , 492621

Le rapport de Brodeck , Paris, Stock , 2007 . Langue d'origine : français , 97039 , 552176

127. Mon éternité future devint mon avenir concret : elle frappait chaque instant de frivolité, elle fut, au centre de l'attention la plus profonde, une distraction plus profonde encore, le vide de toute plénitude, l'irréalité légère de la réalité ; elle tuait, de loin, le goût d'un caramel dans ma bouche, les chagrins et les plaisirs dans mon coeur ; mais elle sauvait le moment le plus nul par cette seule raison qu'il venait en dernier et qu'il me rapprochait d'elle ; elle me donna la patience de vivre : jamais plus je ne souhaitai sauter vingt années, en feuilleter vingt autres, jamais plus je n'imaginai les jours lointains de mon triomphe ; j'attendis.

Mind ootav igavik muutus mu konkreetseks tulevikuks, ta vajutas oma pitseri vähimale kui viivule, muutis kõige sügavama tähelepanu veelgi sügavamaks hajameelsuseks, täiuse tühjuseks, reaalsuse põgusaks irreaalsuseks ; ta tappis ette karamellkompveki maigu mu suus, mured ja rõõmud mu südames ; aga ta päästis ka kõige tühjema hetke, lihtsalt selle läbi, et see oli viimane ja viis mind temale lähemale ; ta andis mulle eluks pikka meelt : iial enam ei tahtnud ma vahele jätta kahtekümmend aastat oma elus või kiiruga läbi lehitseda teist kahtekümmend aastat, iial enam ei kujutlenud ma oma tulevase triumfi kaugeid päevi ; ma ootasin.

Sartre, Jean-Paul

Sõnad , Tallinn, Varrak , 2006 . Esimene trükk: 1965 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Leili-Maria Kask , 46513 , 345986

Les mots , Paris, Gallimard , 1964 . Langue d'origine : français , 59095 , 356322

128. En fait, tout est écrit : la quantité, ce ni trop ni trop peu qui fait l'amorce idéale ; le bien-être immédiat ponctué par un soupir, un claquement de langue, ou un silence qui les vaut ; la sensation trompeuse d'un plaisir qui s'ouvre à l'infini... En même temps, on sait déjà.

Sellega ongi tegelikult kõik öeldud : alustuseks ideaalne kogus, mitte-liiga-palju-ega-ka-mitte-liiga-vähe ; otsekohe saabuv healutunne, mille märgiks ohkate kergendatult, maigutate suud või vaikite tähendusrikkalt ; ekslik tunne, et nauding jääbki igavesti kestma... Samal ajal te juba teate.

Delerm, Philippe

Väikesed naudingud , Tallinn, Varrak , 2004 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Indrek Koff , 10002 , 62813

La première gorgée de bière et autres plaisirs minuscules , Paris, Editions Gallimard , 1997 . Langue d'origine : français , 13577 , 63214

129. L'emploi du temps d'August s'était mis à bégayer : il prenait soin de Charlotte, la nuit, écrivait le feuilleton le matin, s'occupait de Mart l'après-midi, usurpant sans le vouloir le rôle d'Anna et causant donc un plaisir supplémentaire à Charlotte.

Augusti ajakasutus oli hakanud grammofoniplaadina viskama : öösiti hoolitses ta Charlotte'i eest, hommikuti kirjutas järjejutu, pärastlõunati tegeles Mardiga, võttes tahtmatult üle Anna rolli ja pakkudes seega lisarahuldust Charlotte'ile.

Kalda, Katrina

Eesti romaan , Tallinn, Varrak , 2011 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Anti Saar , 39991 , 309005

Un roman estonien , Paris, Gallimard , 2010 . Langue d'origine : français , 56573 , 345010

130. Or ce vieux gaulliste, plutôt de droite, plutôt traditionaliste, parle de l'escroc et assassin Jean-Claude Romand comme d'un garçon extrêmement attachant, qu'il a toujours plaisir à voir, et on sent bien qu'il ne s'agit pas de charité plus ou moins volontariste mais d'amitié réelle.

Ja ometi räägib see vana gollist, kes kaldub vaadetelt parempoolsusele ja traditsionalismile, petisest ja mõrtsukast Jean-Claude Romand'ist kui äärmiselt sümpaatsest poisist, keda tal on alati hea meel näha, ja on tunda, et tegemist ei ole mitte mõistuspärase halastuse, vaid tõelise sõprusega.

Carrère, Emmanuel

Vaenlane , Tallinn, Varrak , 2002 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Indrek Koff , 36990 , 265347

L'Adversaire , Paris, POL , 2000 . Langue d'origine : français , 48548 , 284223

131. Puis tout bas : Il ne faut pas y faire attention, c'est son plaisir à lui.

Siis ütles ta vaikselt : „Ei maksa sellele tähelepanu pöörata, see pakub talle lõbu. »

Duras, Marguerite

Tamm vaikse ookeani vastu , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm , 67838 , 472423

Un barrage contre le Pacifique , Paris, Gallimard , 1950 . Langue d'origine : français , 87620 , 503420

132. Ça, j'ai bien vu que ça lui faisait plaisir.

No see talle küll meeldis, seda oli kohe näha.

Schmitt, Eric-Emmanuel

Oskar ja Roosamamma , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Indrek Koff , 11188 , 57487

Oscar et la dame rose , Paris, Albin Michel , 2002 . Langue d'origine : français , 13907 , 59311

133. Mais le meilleur plaisir est celui du sorbet.

Kõige parem on aga marjajäätis.

Delerm, Philippe

Väikesed naudingud , Tallinn, Varrak , 2004 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Indrek Koff , 10002 , 62813

La première gorgée de bière et autres plaisirs minuscules , Paris, Editions Gallimard , 1997 .
Langue d'origine : français , 13577 , 63214

134. Personne sur Terre n'a jamais connu autant de plaisir.

Mitte keegi maamunal pole tundnud nii suurt mõnu.

Beigbeder, Frédéric

Armastus kestab kolm aastat , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d):
Anti Saar , 21989 , 161058

L'amour dure trois ans , Paris, Grasset , 1997 . Langue d'origine : français , 29550 , 171888

135. Même aujourd'hui, alors qu'il était clair que ce seigneur fauché avait carrément
vidé les étriers, qu'il se trouvait réduit au bâton de pèlerin, en bref qu'il était dans une
merde égale à la sienne, ce qui d'ailleurs lui faisait plaisir, même ainsi, Marc n'avait
pas laissé en route sa petite majesté gracieuse et convaincante.

*Isegi täna, kuigi oli ilmselge, et see kukutatud senjäär omadega umbe on jooksnud, et temast
on saanud ümmargune null, ühesõnaga, et Marc on omadega sama põhjalikult perses nagu ta
ise (mis talle muide rõõmu valmistas), ei olnud ta loobunud oma pisukesest võluvast ja
veenvast majesteetlikkusest.*

Vargas, Fred

Elus või surnud , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Anti Saar ,
59843 , 442060

Debout les morts , Paris, Viviane Hamy , 1995 . Langue d'origine : français , 74895 , 444544

136. Marc avait dit à Lucien que Relivaux disait sûrement la presse et non pas les
journaux , et qu'un jour il faudrait vérifier ça rien que pour le plaisir.

*Marc oli Lucienile tähendanud, et Relivaux ütleb kindlasti „ajakirjandus » ja mitte „lehed »,
ning et ta tahaks selle kunagi nalja pärast kindlaks teha.*

Vargas, Fred

Elus või surnud , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Anti Saar ,
59843 , 442060

Debout les morts , Paris, Viviane Hamy , 1995 . Langue d'origine : français , 74895 , 444544

137. Ce sont des plaisirs réservés à mon âge.

Need on minuealiste rõõmud.

Sagan, Françoise

Kas te armastate Brahmsi... , Tallinn, Pegasus , 2009 . Esimene trükk: 1978 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Tiiu Vilimaa , 23060 , 164815

Aimez-vous Brahms... , Paris, Pocket , 2004 . Première publication : 1959 . Langue d'origine : français , 29138 , 172720

138. Vous imaginez la scène de ménage : « Mon amour, je ne t'ai pas trompée pour le plaisir : c'était pour la survie de l'espèce, figure -toi !

Kujutage endale ette pildikest mõnest abielust : „Kallim, ega ma sind oma lõbuks maha jätanud : saa aru, tegin seda liigi jätkusuutlikkuse nimel !

Beigbeder, Frédéric

Armastus kestab kolm aastat , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Anti Saar , 21989 , 161058

L'amour dure trois ans , Paris, Grasset , 1997 . Langue d'origine : français , 29550 , 171888

139. On lui coule du plâtre à l'intérieur du cerveau : Si à vingt-cinq ans tu n'es pas mariée, tu auras de bonnes raisons d'avoir honte, si tu ris, tu ne seras pas distinguée, si ton visage exprime un sentiment, tu es vulgaire, si tu mentionnes l'existence d'un poil sur ton corps, tu es immonde, si un garçon t'embrasse sur la joue en public, tu es une putain, si tu manges avec plaisir, tu es une truie, si tu éprouves du plaisir à dormir, tu es une vache, etc.

Talle valatakse ajusse tsementi : " Kui sa kahekümne viie aastaselt abielus ei ole, on sul tõepoolest põhjust häbi tunda ", " kui sa naerad, siis pole sa hästi kasvatatud ", " kui su näol peegeldub mõni tunne, oled labane ", " kui mainid, et su kehal leidub mõni karv, oled roojane ", " kui mõni poiss sind avalikult põsele suudleb, oled lits ", " kui süües naudingut tunned, oled emis ", " kui tunned magamisest mõnu, oled lehm " jne.

Nothomb, Amélie

Jahmatus ja värinad , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Eva Koff , 23012 , 135286

Stupeur et tremblements , Paris, Albin Michel , 1999 . Langue d'origine : français , 29549 , 137723

140. Moi je te fais plaisir, je te repasse tout le dossier que Blanchet avait ramassé contre toi.

Praegu aga tahan rõõmustada mina sind ja annan sulle üle toimiku, mis Blanchet'on sinu vastu kokku pannud.

Vargas, Fred

Natuke edasi paremat kätt , Tallinn, Varrak , 2010 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Helva Payet , 58167 , 429688

Un peu plus loin sur la droite , Paris, Viviane Hamy , 1996 . Langue d'origine : français , 72511 , 421548

141. Près de lui tout devenait facile, chargé de violence, de plaisir.

Temaga koos olles muutus kõik lihtsaks, jäi vaid meeletu nauding.

Sagan, Françoise

Kurbus kummaline tunne , Tallinn, Pegasus , 2009 . Esimene trükk: 1995 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Heli Allik , 24502 , 172109

Bonjour tristesse , Paris, Pocket , 2009 . Première publication : 1954 . Langue d'origine : français , 29665 , 175070

142. Le bébé rit de bonheur, ou de plaisir, ou parce que quelque chose lui paraît comique (la voix de son grand-père, une chaise en plastique blanc - mais pas encore les pigeons, les guili, le cache- cache ou les petits indiens).

Tita naerab õnnest või rõõmust või sellepärast, et miski tundub talle koomiline (vanaisa hääl, valge plastiktool – kuid mitte veel tuvid, kõdid, peitus või indiaanlased).

Darrieussecq, Marie

Minu beebi , Tallinn, Varrak , 2005 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Marike Tammet , 20441 , 153542

Le bébé , Paris, POL , 2002 . Langue d'origine : français , 27152 , 159878

143. Le goût du plaisir, du bonheur représente le seul côté cohérent de mon caractère.

Iha naudingute ja õnne järele on ainus lõpuni konkreetne osa minu isikust.

Sagan, Françoise

Kurbus kummaline tunne , Tallinn, Pegasus , 2009 . Esimene trükk: 1995 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Heli Allik , 24502 , 172109

Bonjour tristesse , Paris, Pocket , 2009 . Première publication : 1954 . Langue d'origine : français , 29665 , 175070

144. Le samedi après-midi, nous allions au cinéma, puis dans un bistrot du centre-ville où je découvrais le plaisir d'entrer dans un monde prohibé.

Laupäeva pärastlõunal käisime kinos, seejärel läksime ühte kesklinna baari, kus ma avastasin keelatud maailma rõõmud.

Duteurtre, Benoît

Reis Prantsusmaale , Tallinn, Varrak , 2004 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm , 40582 , 315412

Le voyage en France , Paris, Gallimard , 2001 . Langue d'origine : français , 53221 , 335772

145. Saïd l'avalait avec plus de plaisir qu'il n'avait mis à manger.

Saïd rüüpas seda suurema rõõmuga, kui ta oli söönud.

Camus, Albert

Pagendus ja kuningriik - Kogutud lühiproosa , Tallinn, Varrak , 2004 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm, Krista Vogelberg, Tanel Lepsoo ja Henno Rajandi , 34617 , 199381

L'exil et le royaume , Paris, Gallimard , 1957 . Langue d'origine : français , 46115 , 215452

146. Mais c'est pour te faire plaisir.

Aga teen seda sinu hüveks.

Vargas, Fred

Natuke edasi paremat kätt , Tallinn, Varrak , 2010 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Helva Payet , 58167 , 429688

Un peu plus loin sur la droite , Paris, Viviane Hamy , 1996 . Langue d'origine : français , 72511 , 421548

147. Tout ce qui aurait pu être source de participation, de plaisir, d'innocente harmonie sensorielle, est devenu source de souffrance et de malheur.

Kõigest sellest, mis oleks võinud pakkuda võimalust olla osaline, tunda rõõmu, süüütut sensoriaalset harmooniat, on saanud kannatuse ja õnnetuse allikas.

Houellebecq, Michel

Võitlusvälja laienemine , Tallinn, Varrak , 2005 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm , 27969 , 210673

Extension du domaine de la lutte , Paris, Maurice Nadeau , 1994 . Langue d'origine : français , 37936 , 231455

148. Peut-être simplement pour que le Directeur s'en aille vite ce jour-là, et le laisse de nouveau dans son silence ; ou peut-être avait-il pris plaisir à ce qu'on lui demande quelque chose, au moins une fois dans sa vie, quelque chose d'autre que de donner la mort ou de la refuser.

Võib-olla lihtsalt sellepärast, et külaline kiiremini lahkuks ning ta oma üksindusse jätkaks, võib-olla aga hakkas see talle hoopis meeldima, et keegi kordki elus palub temalt midagi muud kui surmamõistmist või ellujätmist.

Claudé, Philippe

Hallid hinged , Tallinn, Pegasus , 2010 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Tiiu Vilimaa , 44456 , 324728

Les âmes grises , Paris, Stock , 2003 . Langue d'origine : français , 64619 , 364019

149. Et jusqu'ici, Vandoosler ne s'était jamais vu renoncer à quelque chose qui lui procurait du plaisir.

Ja seniajani ei olnud Vandoosler ennast eales ki tabanud keeldumast millestki, mis talle mõnu valmistas.

Vargas, Fred

Elus või surnud , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Anti Saar , 59843 , 442060

Debout les morts , Paris, Viviane Hamy , 1995 . Langue d'origine : français , 74895 , 444544

150. Il n'a aucune envie de changer ses habitudes de travail pour le plaisir de faire moderne.

Tal pole vähimatki tahtmist oma tööharjumusi muuta ainult sellepärast, et moodne olla.

Houellebecq, Michel

Võitlusvälja laienemine , Tallinn, Varrak , 2005 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm , 27969 , 210673

Extension du domaine de la lutte , Paris, Maurice Nadeau , 1994 . Langue d'origine : français , 37936 , 231455

151. Il n'a aucune envie de changer ses habitudes de travail pour le plaisir de faire moderne.

Tal pole vähimatki tahtmist oma tööharjumusi muuta ainult sellepärast, et moodne olla.

Houellebecq, Michel

Võitlusvälja laienemine , Tallinn, Varrak , 2005 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm , 27969 , 210673

Extension du domaine de la lutte , Paris, Maurice Nadeau , 1994 . Langue d'origine : français , 37936 , 231455

152. Au fait, c'est Jeanne d'Arc qui a gagné, alors que, vraiment, au début on n'aurait pas cru : ça a dû te faire plaisir.

Lõpuks Jeanne d'Arc võitis, ehkki alguses poleks mitte keegi seda ausalt öeldes uskunud : Sul oli kindlasti hea meel.

Schmitt, Eric-Emmanuel

Oskar ja Roosamma , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Indrek Koff , 11188 , 57487

Oscar et la dame rose , Paris, Albin Michel , 2002 . Langue d'origine : français , 13907 , 59311

153. Ça me ferait vraiment plaisir.

Mul oleks tõesti hea meel.

Schmitt, Eric-Emmanuel

Oskar ja Roosamma , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Indrek Koff , 11188 , 57487

Oscar et la dame rose , Paris, Albin Michel , 2002 . Langue d'origine : français , 13907 , 59311

154. Quand je regarde l'existence avec dégoût et l'humanité avec mépris, un bon sourire se plaque sur mes lèvres, un comportement social positif prend le contrôle de mes gestes et me porte vers l'autre avec un plaisir apparent dans le rôle du type charmant, heureux de rencontrer son prochain.

Kui elu näib mulle vastik ja inimkond tekitab üksnes põlgust, ilmub mu huultele kena naeratus ning minu tegude juhtimise võtab üle sotsiaalselt positiivne käitumine, mis kannab mind nähtava heameelega teise inimese poole, sundides etendama meeldiva tüübi rolli, kes on ülimalt õnnelik ligimesega kohtumise üle.

Duteurtre, Benoît

Reis Prantsusmaale , Tallinn, Varrak , 2004 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm , 40582 , 315412

Le voyage en France , Paris, Gallimard , 2001 . Langue d'origine : français , 53221 , 335772

155. Il me semblait à la fois qu'un fou cruel raillait ma politesse, mon respect, mon zèle, le plaisir que j'avais chaque matin à ôter ma casquette en disant Bonjour, Monsieur l'Instituteur et que j'étais moi-même ce fou, que les vilains mots et les vilaines pensées pullulaient dans mon cœur.

Tundsin, et üks süd ametu hull mõnitab minu viisakust, minu austust, minu usinust, rõõmu, millega ma igal hommikul mütsi peast võtsin ning ütlesin „Tere, härra õpetaja », ja samal ajal olin ma nagu see hull ning minu südames löid lohkama inetud sõnad ja mõtted.

Sartre, Jean-Paul

Sõnad , Tallinn, Varrak , 2006 . Esimene trükk: 1965 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Leili-Maria Kask , 46513 , 345986

Les mots , Paris, Gallimard , 1964 . Langue d'origine : français , 59095 , 356322

156. Faites -moi plaisir...

Tehke mulle seda rõõmu...

Saint-Exupéry, Antoine de

Väike prints , Tallinn: Eesti Riiklik Kirjastus , 1960 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Ott Ojamaa , 12196 , 84250

Le petit prince , Paris, Gallimard , 1946 . Première publication : 1943 . Langue d'origine : français , 15148 , 88053

157. A cette règle, il convenait cependant de faire une exception dans le cas de son demi-frère ; le terme même de plaisir semblait difficile à lui associer ; mais, à vrai dire, Michel était-il mû par quelque chose ?

Selle reegli suhtes tuli teha siiski üks erand tema venna näol ; aga kui aus olla, siis kas Micheli pani üldse miski tegutsema ?

Houellebecq, Michel

Elementaariosakesed , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Indrek Koff , 66254 , 509021

Les particules élémentaires , Paris, Flammarion , 1998 . Langue d'origine : français , 91606 , 570824

158. Sa propre habileté lui fit plaisir.

Ta enda osavus tegi talle meelehead.

Vargas, Fred

Elus või surnud , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Anti Saar , 59843 , 442060

Debout les morts , Paris, Viviane Hamy , 1995 . Langue d'origine : français , 74895 , 444544

159. Ou à des terrasses de café au soleil ; je savourais le plaisir d'être mêlée à la foule, celui de boire, d'être avec quelqu'un qui vous regarde dans les yeux, vous prend la main et vous emmène ensuite loin de la même foule.

Või vahel istusime päikeselistel kohvikuterrassidel, sain teada, kui mõnus on olla elu ja rahvahulga keskel, juua, ning viibida kellegi seltsis, kes sulle silma vaatab, su käe võtab ja siis sind sellest samast rahvahulgast kaugele eemale kannab.

Sagan, Françoise

Kurbus kummaline tunne , Tallinn, Pegasus , 2009 . Esimene trükk: 1995 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Heli Allik , 24502 , 172109

Bonjour tristesse , Paris, Pocket , 2009 . Première publication : 1954 . Langue d'origine : français , 29665 , 175070

160. Marc ferma les yeux, attendant que les petites pincées de plaisir ponctuent son corps, puis que la langue vienne huiler ses muscles jusqu'à atteindre le sexe.

Marc sulges silmad, oodates, et väikesed mõnusad näpistused ta keha kataksid ja keel lihased niiskeks vööpaks, jõudes lõpuks sugutini.

Grangé, Jean-Christophe

Must joon , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 104312 , 791107

La ligne noire , Paris, Albin Michel , 2004 . Langue d'origine : français , 145165 , 900710

161. Elle buvait avec plaisir.

Ta jõi mõnuga.

Duras, Marguerite

Tamm vaikse ookeani vastu , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm , 67838 , 472423

Un barrage contre le Pacifique , Paris, Gallimard , 1950 . Langue d'origine : français , 87620 , 503420

162. Fantômette cachée derrière une chevelure annonciatrice de plaisirs abscons.

Väike fantoom mõistatuslikke lõbusid töötava juuksetuka varjus.

Beigbeder, Frédéric

Armastus kestab kolm aastat , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Anti Saar , 21989 , 161058

L'amour dure trois ans , Paris, Grasset , 1997 . Langue d'origine : français , 29550 , 171888

163. Les hommes et les femmes qui fréquentent les boîtes pour couples renoncent rapidement à la recherche duplaisir (qui demande finesse, sensibilité, lenteur) au profit d'une activité sexuelle fantasmatique, assez insincère dans son principe, de fait directement calquée sur les scènes de gang bang des pornos mode diffusés par Canal +.

Mehed ja naised, kes käivad paaridele mõeldud ööklubides, loobuvad üsna ruttu naudingu otsimisest (mis eeldab peenust, tundlikkust, aeglust) fantaasiatel põhineva seksuaaltegevuse kasuks, mis on põhimõtteliselt üsna ebasiiras ja tegelikult otse üle võetud Canal + pealt näidatavate „moodsate » pornofilmiide grupistseenidest.

Houellebecq, Michel

Elementaariosakesed , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Indrek Koff , 66254 , 509021

Les particules élémentaires , Paris, Flammarion , 1998 . Langue d'origine : français , 91606 , 570824

164. Vandoosler mentait avec facilité et plaisir.

Vandoosler valetas kergelt ja mõnuga.

Vargas, Fred

Elus või surnud , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Anti Saar , 59843 , 442060

Debout les morts , Paris, Viviane Hamy , 1995 . Langue d'origine : français , 74895 , 444544

165. Il boit une vodka-tonic en classe Espace 127. (« Dans l'Espace 127, vous découvrirez avec plaisir des sièges ergonomiques et confortables.

Ta jobb Espace 127-s vodka-toonikut (Espace 127-s naudite ergonoomilisi ja mugavaid istmeid.

Beigbeder, Frédéric

17,90 € , Tallinn, Varrak , 2011 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Anti Saar , 41360 , 320698

99 francs , Paris, Grasset , 2000 . Langue d'origine : français , 57368 , 345022

166. Mêmes études, mêmes ennuis, mêmes plaisirs ; là se bornait la ressemblance ; pour l'instant, elle nous suffisait.

Ühised õpingud, ühised mured, ühised rõõmud : miski muu meid ei sidunud ja hetkel oli sellest küllalt.

Gide, André

Surra, et elada , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Leena Tomasberg , 33279 , 196388

Si le grain ne meurt , Paris, Gallimard , 1955 . Langue d'origine : français , 43609 , 202815

167. Notre moralité fit un bond : nous avions notre cher défunt, nous parlions de lui à voix basse, avec un plaisir mélancolique.

Meie moraalne pale paranes järsult : meil oli nüüd oma kallis kadunuke, kellest me tasasel häälel melanhoolse rõõmuga rääkisime.

Sartre, Jean-Paul

Sõnad , Tallinn, Varrak , 2006 . Esimene trükk: 1965 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Leili-Maria Kask , 46513 , 345986

Les mots , Paris, Gallimard , 1964 . Langue d'origine : français , 59095 , 356322

168. Sans dissimuler son plaisir, elle jouait les iconoclastes en publiant son thriller en pleine rentrée littéraire, clamant bien fort son intention d'en faire l'événement de la saison.

Rõõmu varjamata purustas ta traditsioone, avaldades thrilleri sügishooaja alguses ja kuulutades oma kavatsust teha sellest hooaja suursündmus.

Grangé, Jean-Christophe

Must joon , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 104312 , 791107

La ligne noire , Paris, Albin Michel , 2004 . Langue d'origine : français , 145165 , 900710

169. Ça c'était juste pour lui faire plaisir...

Ma ütlesin seda tema rõõmuks.

Gavalda, Anna

Koos, see on kõik , Tallinn, Pegasus , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 94743 , 688847

Ensemble, c'est tout , Paris, Le Dilettante , 2004 . Langue d'origine : français , 127181 , 759830

170. Mais surtout, nous avons, l'un et l'autre, l'orgueil d'avoir tout lu et nous nous isolions dans un coin du préau pour parler littérature, c'est-à-dire pour recommencer cent fois, toujours avec plaisir, l'énumération des ouvrages qui nous étaient passés par les mains.

Aga mis kõige tähtsam, meie mõlema uhkuseks oli kõike lugenud olla ja me pugesime kuskile kooliõue nurka, et rääkida kirjandusest, see tähendab, alustada sada korda ikka ühesuguse rõõmuga teoste üleslugemist, mis meie käest läbi olid käinud.

Sartre, Jean-Paul

Sõnad , Tallinn, Varrak , 2006 . Esimene trükk: 1965 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Leili-Maria Kask , 46513 , 345986

Les mots , Paris, Gallimard , 1964 . Langue d'origine : français , 59095 , 356322

171. Crier avec les autres est un grandplaisir.

Koos karjumine on tema jaoks suur nauding.

Werber, Bernard

Meie isade isa , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 69222 , 525204

Le père de nos pères , Paris, Albin Michel , 1998 . Langue d'origine : français , 100526 , 616207

172. C'était une belle nuit, froide et claire, une nuit qui d'ailleurs ne semblait pas vouloir se terminer, qui prenait plaisir à paresser dans son encre, à s'y tourner et retourner, comme on aime parfois demeurer au matin entre des draps empreints de chaleur.

Oli kaunis, külm ja selge öö ; öö, mis ei paistnudki lõppeda tahtvat, mis paistis tundvat mõnu oma tindi sees laisklemisest, selles vähkremisest ja väänlemisest nagu keegi, kes ei saa hommikul soojade linade vahelt välja.

Claudé, Philippe

Brodecki raport , Tallinn, Pegasus , 2010 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Anti Saar , 68332 , 492621

Le rapport de Brodeck , Paris, Stock , 2007 . Langue d'origine : français , 97039 , 552176

173. « Mon fils, explique -moi ce plaisir que tu as à aller à la montagne.

„Poeg, seleta mulle, mis lõbu pakub sulle mägedes ronimine.

Cohen, Albert

Raamat minu emast , Tallinn, Varrak , 2002 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Malle Talvet , 22602 , 156325

Le livre de ma mère , Paris, Gallimard , 1954 . Langue d'origine : français , 29403 , 172298

174. Qu'est -ce qui nous reste si on ne se parle pas d'amour ou de plaisir ?

Millest me nendega siis veel räägime, kui mitte armastusest ja naudingutest ?

Gavalda, Anna

Lohutaja , Tallinn, Pegasus , 2011 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Stella Timmer , 125921 , 874210

La consolante , Paris, Le Dilettante , 2008 . Langue d'origine : français , 147298 , 877064

175. Ces moments de haute spiritualité font mes délices : tout le monde a l'air de dormir, c'est le cas de montrer ce que je sais faire : à genoux sur le prie-Dieu, je me change en statue ; il ne faut pas même remuer l'orteil ; je regarde droit devant moi, sans ciller, jusqu'à ce que les larmes roulent sur mes joues ; naturellement, je livre un combat de titan contre les fourmis, mais je suis sûr de vaincre, si conscient de ma force que je n'hésite pas à susciter en moi les tentations les plus criminelles pour me donner le plaisir de les repousser : si je me levais en criant Badaboum ! ?

Neil vaimsete rõõmude kulminatsioonihetkedel tunnen ennast oma õnne tipul : kõik on otsekui uinunud ; see on õige aeg näidata, mis ma võin : põlvili palvepingil, muutun ma vahakujuks ; ma ei luba endale varbaotsagi liigutada, silmi pilgutamata vaatan otse ette, kuni põski mööda hakkavad voolama pisarad ; muidugi tuleb mul iseenesega titaanlikku võitlust pidada, sest kõik ihuliikmed surevad ära, kuid ma olen nii kindel oma tugevuses, nii teadlik oma jõus, et ei kõhkle oma kujutlusse manada kõige patusemaidki kiusatusi, et nende äravõitmisest naudingut tunda : kui kargaksin püsti ja karjuksin „Pumm ! Pumm ! »

Sartre, Jean-Paul

Sõnad , Tallinn, Varrak , 2006 . Esimene trükk: 1965 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Leili-Maria Kask , 46513 , 345986

Les mots , Paris, Gallimard , 1964 . Langue d'origine : français , 59095 , 356322

176. Il est mort sur un lit d'hôpital en caressant, comme s'il s'agissait d'une relique sacrée, le stéthoscope que je portais exprès pour lui faire plaisir.

Ta suri haiglavoodis, hoides kaisus kuuldetoru, justkui oleks tegu mõne püha reliikviaga, mille ma nimme talle rõõmu valmistamiseks olin sinna toonud.

Khadra, Yasmina

Plahvatus , Tallinn, Pegasus , 2010 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Tiina Vahtras , 48361 , 350617

L'Attentat , Paris, Julliard , 2005 . Langue d'origine : français , 64538 , 371422

177. malgré moi je n'éprouvais qu'un médiocre plaisir à me trouver avec eux.

Sellele vaatamata tundsin ma nende seltskonnast üsna mõõdukat rõõmu.

Gide, André

Surra, et elada , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Leena Tomasberg , 33279 , 196388

Si le grain ne meurt , Paris, Gallimard , 1955 . Langue d'origine : français , 43609 , 202815

178. Cette sauvage traînait dans le ruisseau ; c'est moi qui l'ai pêchée comme un têtard dans l'étang, qui l'ai lavée et habillée, qui lui ai tout appris, comment marcher, manger, rire, pleurer, appris que la terre était ronde et que le soleil tourne autour, appris une langue correcte elle qui ne parlait qu'une langue obscène, appris la religion ; et une fois nourrie, habillée, sachant cracher dans les crachoirs et se laver les doigts dans les rince-doigts, la sauvage s'est réveillée en elle et elle s'est mise à travailler à mon malheur, sans raison, pour son foutu plaisir de sauvage.

" See metslane vedeles rentsliis ; mina korjasin ta sealt välja nagu konnakullese tiigist, mina pesin ta puhtaks ja panin riidesse ja õpetasin talle kõike, kuidas kõndida, süüa, naerda, nutta, õpetasin, et maakera on ümmargune ja et päike tiirleb selle ümber, õpetasin korraliku keele selgeks, sest ta rääkis ainult mingit rõvedat keelt, ja õpetasin ta uskuma ; ja kui ta ükskord oli toidetud, riidesse pandud, oskas süljetopsi sülitada ja pesukausis sõrmi loputada, siis ärkas temas metsinimene ja ta hakkas mind õnnetuks tegema, ilma põhjusega, lihtsalt oma kuradi metslase rõõmu pärast.

Koltès, Bernard-Marie

"Länekallas", Länekallas; Roberto Zucco , Tartu, Prantsuse Teaduslik Instituut , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Tanel Lepsoo , 21624 , 139430

Quai ouest , Paris, Éditions de Minuit , 1985 . Langue d'origine : français , 27143 , 153502

179. Elle était toute rose de contentement que j'accepte, non, c'est vrai, ça faisait plaisir à voir : on aurait dit que je venais de lui installer l'eau courante.

Ta oli rõõmust kohe roosa, ei, päriselt ka, seda oli mõnus vaadata : justkui ma oleksin talle korterisse kraanivee sisse pannud.

Schmitt, Eric-Emmanuel

Härä Ibrahim ja Koraani öied , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Indrek Koff , 8951 , 48533

Monsieur Ibrahim et les fleurs du Coran , Paris, Albin Michel , 2001 . Langue d'origine : français , 11499 , 50500

180. je finis par déclarer que je ne comprenais pas qu'il pût trouver plaisir à chanter de pareilles inepties.

viimaks paiskasin talle näkku, et ma ei mõista, mis lõbu ta leiab selliste totruste laulmisest.

Gide, André

Surra, et elada , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Leena Tomasberg , 33279 , 196388

Si le grain ne meurt , Paris, Gallimard , 1955 . Langue d'origine : français , 43609 , 202815

181. Par exemple, maintenant, j'ai envie de te faire plaisir.

Näiteks praegu ma tahan küll sulle naudingut pakkuda.

Houellebecq, Michel

Elementaariosakesed , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Indrek Koff , 66254 , 509021

Les particules élémentaires , Paris, Flammarion , 1998 . Langue d'origine : français , 91606 , 570824

182. Pour moi je ne puis dire si quelqu'un m'enseigne ou comment je découvris le plaisir ; mais, aussi loin que ma mémoire remonte en arrière, il est là.

Enda kohta ei oska ma küll öelda, kas keegi mind valgustas või kuidas ma ihumõnu avastasin ; a ga nii kaugele, kui mälu mind tagasi kannab, on ka tema seal.

Gide, André

Surra, et elada , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Leena Tomasberg , 33279 , 196388

Si le grain ne meurt , Paris, Gallimard , 1955 . Langue d'origine : français , 43609 , 202815

183. Jamais, alors ou plus tard, je n'ai pris plaisir à frauder.

Mitte kunagi, ei siis ega hiljem, ei ole mulle meeldinud kedagi tüssata.

Gide, André

Surra, et elada , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Leena Tomasberg , 33279 , 196388

Si le grain ne meurt , Paris, Gallimard , 1955 . Langue d'origine : français , 43609 , 202815

184. Il ne s'était jamais dit qu'il était heureux et lorsqu'il prenait un plaisir, il devait s'y livrer avec modération, en disant : Je me délasse. Il ne s'était jamais dit qu'il était heureux et lorsqu'il prenait un plaisir, il devait s'y livrer avec modération, en disant : Je me délasse.

Ta ei mõtelnud iialgi sellele, et ta on õnnelik, ja milleski mõõdukalt rõõmu tundes kinnitas endale : Tõmban korraks hinge.

Sartre, Jean-Paul

Iiveldus , Tallinn, Varrak , 2002 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Tanel Lepsoo , 59830 , 337444

La nausée , Paris, Gallimard , 1938 . Langue d'origine : français , 82367 , 364425

185. Il avait été obligé de le faire appeler pour une petite indisposition, et ils s'étaient revus par la suite et souvent avec plaisir.

Mingi kerge terviserike oli sundinud teda Bernard'i poole pöörduma ning hiljem kohtusid nad niisama lõbu pärast.

Camus, Albert

Õnnelik surm , Tallinn, Varrak , 2005 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Tanel Lepsoo , 29210 , 170127

La mort heureuse , Paris, Gallimard , 1971 . Langue d'origine : français , 39318 , 179501

186. La jeune femme, qui portait un beau A au cul de sa Twingo, conduisait avec un plaisir évident.

Neiu, kelle Twingo tagaosas ilutses roheline vahtraleht, nautis silmanähtavalt juhtimist.

Grangé, Jean-Christophe

Must joon , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 104312 , 791107

La ligne noire , Paris, Albin Michel , 2004 . Langue d'origine : français , 145165 , 900710

187. Khadidja détestait les hommes qui se dévalorisaient à plaisir.

Khadidja vihkas mehi, kes nautisid oma väärtuse kahandamist.

Grangé, Jean-Christophe

Must joon , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 104312 , 791107

La ligne noire , Paris, Albin Michel , 2004 . Langue d'origine : français , 145165 , 900710

188. Il n'allait tout de même pas se mettre à pleurer ici, dans ce restaurant, devant cette femme qui, une heure plus tôt, aurait souhaité avec plaisir le voir disparaître.

Ta ei hakka ometigi siin restoranis vesistama, naise ees, kes veel tund aega tagasi soovis rõõmsalt tema surma.

Gallerne, Gilbert

Varjude riigis , Tallinn, Eesti Raamat , 2011 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Margot Endjärv , 44530 , 316420

Au pays des ombres , Paris, Fayard , 2009 . Langue d'origine : français , 58947 , 343420

189. La pénétration perdait peu à peu de son intérêt pour lui, mais il prenait toujours du plaisir à voir les filles s'agenouiller pour lui sucer la bite.

Penetratsioon pakkus talle üha vähem huvi, aga talle meeldis ikka veel vaadata, kuidas tüdrukud põlvili laskuvad ja ta munni imevad.

Houellebecq, Michel

Elementaariosakesed , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Indrek Koff , 66254 , 509021

Les particules élémentaires , Paris, Flammarion , 1998 . Langue d'origine : français , 91606 , 570824

190. Toutes les substances s'écoulent comme des stimulants et, du matin au soir, un seul but nous occupe : le plaisir...

Kõik substantsid voolavad nagu energiajoogid, ja hommikust õhtuni on meil üksainus eesmärk : nauding...

Duteurtre, Benoît

Reis Prantsusmaale , Tallinn, Varrak , 2004 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm , 40582 , 315412

Le voyage en France , Paris, Gallimard , 2001 . Langue d'origine : français , 53221 , 335772

191. Mais en ce moment, ce garçon la prenait dans ses bras, il se penchait sur ce visage renversé, sur ce corps si doux, si abandonné dans le plaisir, si... il se retourna brusquement dans la pièce, alluma enfin sa cigarette, aspirant la fumée avec une avidité furieuse, puis vida le cendrier dans la cheminée.

Kuid praegu hoiab see poisike teda oma embuses, kummardub ta näo kohale, tema sulni, anduva keha kohale... Roger pööras end taas järsku ringi, süüitas lõpuks sigareti, tõmmates raevuka aplusega suitsu sisse, tühjendas seejärel tuhatoosi kaminasse.

Sagan, Françoise

Kas te armastate Brahmsi... , Tallinn, Pegasus , 2009 . Esimene trükk: 1978 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Tiiu Vilimaa , 23060 , 164815

Aimez-vous Brahms... , Paris, Pocket , 2004 . Première publication : 1959 . Langue d'origine : français , 29138 , 172720

192. Pour passer des soirées agréables avec ces gens, il fallait soit être un peu ivre et prendre plaisir à se disputer avec eux, soit entretenir des relations intimes avec l'un ou l'autre des conjoints.

Et nende inimestega meeldivaid õhtupooli kuid mööda saata ja nende lobast rõõmu tunda, selleks pidi olema veidi vintis või tahtma kellegagi nende hulgast magada.

Sagan, Françoise

Kurbus kummaline tunne , Tallinn, Pegasus , 2009 . Esimene trükk: 1995 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Heli Allik , 24502 , 172109

Bonjour tristesse , Paris, Pocket , 2009 . Première publication : 1954 . Langue d'origine : français , 29665 , 175070

193. Bon... on laisse les oeufs, c'est le grandplaisir de Nedra...

Noh... munad võime siia jätta, nende korjamine valmistab Nedrale suurt rõõmu...

Gavalda, Anna

Lohutaja , Tallinn, Pegasus , 2011 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Stella Timmer , 125921 , 874210

La consolante , Paris, Le Dilettante , 2008 . Langue d'origine : français , 147298 , 877064

194. — Cela fait plaisir de rencontrer un type qui s’y connaît.

„Rõõm kohtuda tüübiga, kes neist asjust jagab.

Vargas, Fred

Natuke edasi paremat kätt , Tallinn, Varrak , 2010 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Helva Payet , 58167 , 429688

Un peu plus loin sur la droite , Paris, Viviane Hamy , 1996 . Langue d'origine : français , 72511 , 421548

195. Il feuilletait pour me faire plaisir Martin Eden, Lord Jim ou Portnoy et son complexe que j’avais acheté en anglais dans l’espoir de l’intéresser davantage, puis me les rendait en s’excusant.

Ta lehitses minu meeleheaks „Martin Edenit », „Lord Jimi » ning „Portnoy tõbe », mille olin ostnud ingliskeelsetena lootuses, et see pakub talle enam huvi, ning andis need mulle siis vabandustega tagasi.

Laurens, Camille

Närviline romanss , Tallinn, Eesti Raamat , 2010 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Margot Endjärv , 45649 , 333849

Romance nerveuse , Paris, Gallimard , 2010 . Langue d'origine : français , 65124 , 376905

196. Je crois qu’elle n’écoula même pas ma phrase, ou ne la comprit pas, ne chercha en tout cas pas à la comprendre, tant elle prit mon interruption pour une agression, une volonté délibérée de la priver de son plaisir, de lui voler la jouissance.

Ma usun, et ta ei kuulnudki mu lauset ära, või ei saanud sellest aru, igal juhul ei püüdnudki ta aru saada, nii endastmõistetavalt pidas ta mu katkestamist vaenuaktiks, kiuslikuks otsuseks jätta teda naudingust ilma, röövida talt mõnu.

Toussaint, Jean-Philippe

Armastajad , Tallinn, Pegasus , 2010 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Leena Tomasberg , 20970 , 162357

Faire l’amour , Paris, Minuit , 2002 . Langue d'origine : français , 32488 , 195851

197. Il aimait à m'accompagner dans mes relevés quand il en avait le temps, et je prenais plaisir à bavarder avec lui car c'était un homme peu ordinaire, qui avait souvent, pas toujours mais souvent, de la sagesse, qui connaissait beaucoup de choses, sans doute beaucoup plus encore qu'il ne l'avouait, savait parfaitement lire, écrire et compter, et c'était d'ailleurs pour cela que le précédent Maire avait fait de lui l'instituteur, bien qu'il ne fût pas du village, bien qu'il fût venu d'un autre village, à quatre heures de marche, plus au sud.

Kui tal mahti oli, meeldis talle minuga mu vaatlusretkedel kaasas käia. Ma nautisin temaga lobisemist, kuna ta oli eriskummaline mees, kel jagus sageli – mitte küll alati, aga sageli – elutarkust, kes teadis palju, küllap rohkemgi, kui ise tunnistas, kes oskas suurepäraselt lugeda, kirjutada ja arvutada ning oligi just seetõttu eelmise külavanema poolt algkooliõpetaja ametisse pandud – kuigi ta ei pärinenud meie külast, vaid oli tulnud ühest teisest, mis asub lõuna pool, neljatunnise jalgsitee kaugusel.

Claudiel, Philippe

Brodecki raport , Tallinn, Pegasus , 2010 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Anti Saar , 68332 , 492621

Le rapport de Brodeck , Paris, Stock , 2007 . Langue d'origine : français , 97039 , 552176

198. J'ai beaucoup souffert, mais j'ai pris beaucoup de plaisir à cette souffrance -là.

Ma olen palju kannatanud, aga ma olen sellest kannatusest ka palju rõõmu saanud.

Koltès, Bernard-Marie

"Roberto Zucco", Läänekallas; Roberto Zucco , Tartu, Prantsuse Teaduslik Instituut , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Tanel Lepsoo , 12040 , 79694

Roberto Zucco , Paris, Éditions de Minuit , 1990 . Langue d'origine : français , 15894 , 90568

199. Ça lui avait fait plaisir de le retrouver là.

Sophia oli rõõmustanud teda seal jälle kohates.

Vargas, Fred

Elus või surnud , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Anti Saar , 59843 , 442060

Debout les morts , Paris, Viviane Hamy , 1995 . Langue d'origine : français , 74895 , 444544

200. Ça lui avait fait plaisir de le retrouver là.

Sophia oli rõõmustanud teda seal jälle kohates.

Vargas, Fred

Elus või surnud , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Anti Saar , 59843 , 442060

Debout les morts , Paris, Viviane Hamy , 1995 . Langue d'origine : français , 74895 , 444544

201. Le type était sympathique, il ne se donnait même pas la peine de parler, il se foutait de tout, d'elle, de moi, de tout, et il buvait avec un plaisir formidable.

Tüüp oli sümpaatne, ta ei näinud isegi rääkimisega vaeva, tal oli kõigest kama, nii naisest kui minust, kõigest, ta jõi tõelise mõnuga.

Duras, Marguerite

Tamm vaikse ookeani vastu , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm , 67838 , 472423

Un barrage contre le Pacifique , Paris, Gallimard , 1950 . Langue d'origine : français , 87620 , 503420

202. « Ce sera avec plaisir, » dit-il.

„Suurima rõõmuga, ” sõnas ta.

Gallerne, Gilbert

Varjude riigis , Tallinn, Eesti Raamat , 2011 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Margot Endjärv , 44530 , 316420

Au pays des ombres , Paris, Fayard , 2009 . Langue d'origine : français , 58947 , 343420

203. Jacques savait bien que ce n'était pas pour le plaisir de l'accompagner.

Jacques teadis hästi, et see ei tulenenud suurest soovist teda saata.

Radiguet, Raymond

Saatan ihus , Tallinn, Eesti Raamat , 2001 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Margot Endjärv , 24686 , 181111

Le diable au corps , Libro , 2004 . Première publication : 1923 . Langue d'origine : français , 32106 , 190479

204. Elle resta sur son fauteuil, clouée par le plaisir quasi divin et clandestin de celui qui voit l'événement par lui suscité, se produire et provoquer l'étonnement.

Ta jäi tugitooli istuma, teda naelutas paigale peaaegu taevalik salajane nauding, mis täidab seda, kes näeb toimumas ja üllatust tekitamas sündmust, mille tema ise on esile kutsunud.

Duras, Marguerite

Tamm vaikse ookeani vastu , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm , 67838 , 472423

Un barrage contre le Pacifique , Paris, Gallimard , 1950 . Langue d'origine : français , 87620 , 503420

205. Ce don de vingt-quatre boîtes à fond de liège, pleines de coléoptères, classés, rangés, étiquetés, certes je fus flatté d'en avoir été jugé digne ; mais je n'ai pas souvenir qu'il m'ait fait un bien énorme plaisir.

Muidugi olin ma kõrvust tõstetud, et mind peeti nende kahekümne nelja korkpõhjaga karbi vääriliseks, mis kõik olid täis klassifitseeritud, järjestatud ja nimesiltidega varustatud mardikaid ; ent mulle ei meenu, et oleksin selle üle südamest rõõmustanud.

Gide, André

Surra, et elada , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Leena Tomasberg , 33279 , 196388

Si le grain ne meurt , Paris, Gallimard , 1955 . Langue d'origine : français , 43609 , 202815

206. Ce n'est pas dans la nouveauté, c'est dans l'habitude que nous trouvons les plus grands plaisirs.

Mitte uudsuses, vaid harjumuses leiame me suurimat naudingut.

Radiguet, Raymond

Saatan ihus , Tallinn, Eesti Raamat , 2001 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Margot Endjärv , 24686 , 181111

Le diable au corps , Librio , 2004 . Première publication : 1923 . Langue d'origine : français , 32106 , 190479

207. Bien sûr, cela faisait plaisir à Corinne.

Kas Corinne tahaks kaasa tulla? Loomulikult ta tahtis.

Carrère, Emmanuel

Vaenlane , Tallinn, Varrak , 2002 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Indrek Koff , 36990 , 265347

L'Adversaire , Paris, POL , 2000 . Langue d'origine : français , 48548 , 284223

208. La littérature enfantine française ne présentait alors guère que des inepties, et je pense qu'il eût souffert s'il avait vu entre mes mains tel livre qu'on y mit plus tard, que Mme de Ségur par exemple - où je pris, je l'avoue, et comme à peu près tous les enfants de ma génération, un plaisir assez vif, mais stupide - un plaisir non plus vif heureusement que celui que j'avais pris d'abord à écouter mon père me lire des scènes de Molière, des passages de L'Odyssée, La Farce de Pathelin, les aventures de Sindbad ou celles d'Ali-Baba et quelques bouffonneries de la Comédie italienne, telles qu'elles sont rapportées dans Les Masques de Maurice Sand, livre où j'admirais aussi les figures d'Arlequin, de Colombine, de Polichinelle ou de Pierrot, après que, par la voix de mon père, je les avais entendus dialoguer.

Tolleaegne prantsuse lastekirjandus oli allpool igasugust arvestust ja küllap oleks isa kurvastanud, nähes mu käes mõnd raamatut, mis sinna hiljem sattus, näiteks Madame de Séguri oma, mida - pean küll tunnistama - ma lugesin nagu enamjagu minu eakaaslasi küllaltki elava huviga, kuid üsna mõttevaese mõnuga, aga õnneks siiski mitte elavama huviga, kui olin varem kuulanud oma isa lugemas mulle mõnd Molière'i komöödiat, lõike " Odüsseiast ", " Pathelini janti ", Sindbadi või Ali Baba seiklusi ja commedia dell'arte jante, nagu need on esitatud Maurice Sandi " Maskides ", raamatus, kus ma imetlesin ka Arlekiini, Colombina, Pulcinella või Pierrot' kujusid, kui olin neid kuulnud oma isa häälega kõnelemas.

Gide, André

Surra, et elada , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Leena Tomasberg , 33279 , 196388

Si le grain ne meurt , Paris, Gallimard , 1955 . Langue d'origine : français , 43609 , 202815

209. Il y avait des joies simples, triviales : courir, sauter, manger des gâteaux, embrasser la peau douce et parfumée de ma mère ; mais j'attachais plus de prix aux plaisirs studieux et mêlés que j'éprouvais dans la compagnie des hommes mûrs : la répulsion qu'ils m'inspiraient faisait partie de leur prestige : je confondais le dégoût avec l'esprit de sérieux.

Olid olemas lihtsad, labased rõõmud : joosta, hüpata, kooki süüa, ema pehmet ja lõhnavat palet paitada ; aga pingutust nõudvatel komplitseeritud lõbudel, mis mulle küpsete meeste seltskonnas osaks said, oli minu jaoks suurem väärtus ; vastumeelsus, mida nad minus äratasid, kuulus nende prestiiži juurde, vastikust või aukartust äratada oli minu jaoks üks ja seesama.

Sartre, Jean-Paul

Sõnad , Tallinn, Varrak , 2006 . Esimene trükk: 1965 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Leili-Maria Kask , 46513 , 345986

Les mots , Paris, Gallimard , 1964 . Langue d'origine : français , 59095 , 356322

210. Sans doute y avaient -ils pris goût et voulaient -ils publier leurs plaisirs.

Kahtlemata olid nad ise maigu suhu saanud ning tahtsid oma lõbusid avalikustada.

Radiguet, Raymond

Saatan ihus , Tallinn, Eesti Raamat , 2001 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Margot Endjärv , 24686 , 181111

Le diable au corps , Libro , 2004 . Première publication : 1923 . Langue d'origine : français , 32106 , 190479

211. Je n'ai pas de prétention à la précocité et crois bien que le vif plaisir que je prenais à ces séances musicales il faut le placer principalement et presque uniquement lors des dernières visites de M. Gueroult, deux ou trois ans après la mort de mon père.

Ma ei püüagi väita, nagu oleksin ma olnud varaküps laps, ning usun, et mu elav huvi nende muusikaõhtute vastu tuleb paigutada põhiliselt alles Monsieur Gueroult'viimaste külaskäikude aega, paar-kolm aastat pärast isa surma.

Gide, André

Surra, et elada , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Leena Tomasberg , 33279 , 196388

Si le grain ne meurt , Paris, Gallimard , 1955 . Langue d'origine : français , 43609 , 202815

212. Délivré d'un songe importun le café rumine, remâche le plaisir d'exister.

Tüütavast unest ärrganud kohvik hakkab taas mäluma ja nätsutama oma eksisteerimisrõõmu.

Sartre, Jean-Paul

Iiveldus , Tallinn, Varrak , 2002 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Tanel Lepsoo , 59830 , 337444

La nausée , Paris, Gallimard , 1938 . Langue d'origine : français , 82367 , 364425

213. Il fallait que beaucoup de temps passe, que l'assassinat des critiques tombe dans l'oubli, qu'aucun lien ne puisse être établi... elle a attendu, dans le plaisirpeut-être... je n'en sais rien...

Oli tarvis, et mööduks hulk aega, et kriitikute mõrv langeks unustusse, et mingeid niite enam tõmmata ei saaks... Ta ootas, võib-olla koguni mõnuledes... Mina ei tea sellest midagi...

Vargas, Fred

Elus või surnud , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Anti Saar , 59843 , 442060

Debout les morts , Paris, Viviane Hamy , 1995 . Langue d'origine : français , 74895 , 444544

214. C'est la trame de ma vie, l'étoffe de mes plaisirs, la chair de mes pensées.

Aga just see on minu elu lõim, minu rõõmude allikas, minu mõtete tuum.

Sartre, Jean-Paul

Sõnad , Tallinn, Varrak , 2006 . Esimene trükk: 1965 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Leili-Maria Kask , 46513 , 345986

Les mots , Paris, Gallimard , 1964 . Langue d'origine : français , 59095 , 35632

215. — Avec plaisir.

Meeleldi.

Gavalda, Anna

Koos, see on kõik , Tallinn, Pegasus , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 94743 , 688847

Ensemble, c'est tout , Paris, Le Dilettante , 2004 . Langue d'origine : français , 127181 , 759830

216. En général, je n'aime pas beaucoup parler au téléphone, mais ce soir, curieusement, je ne voulais pas raccrocher, je voulais prolonger la conversation, la poursuivre interminablement, en suivre les boucles et les méandres, pour ne rien dire de particulier, pour le plaisir de me laisser bercer par la voix de Marie, et nous continuions à échanger quelques mots à voix basse dans le noir, moi debout dans la cabine téléphonique qui relevais parfois les yeux vers l'esplanade déserte qui s'étendait devant le musée d'art moderne, et Marie dans son lit, qui n'avait sans doute pas allumé la lumière, peut-être même pas la lampe de chevet sur la table de nuit,

seule devait briller dans l'obscurité de la chambre le fin rayon blanc de la veilleuse d'urgence des tremblements de terre.

Üldiselt ei meeldi mulle eriti telefoniga rääkida, kuid tol õhtul ei tahtnud ma kummalisel kombel ise kõnet lõpetada, tahtsin vestlust edasi venitada, jätkata seda lõputult, järgida selle keerde ja käänakuid, soovimata midagi erilist öelda, lihtsalt mõnust lasta Marie häälel end hallitada, ja nii me vahetasime veel mõned sõnad vaikselt häälel pimeduses, mina telefonikabiinis seistes, tõstes vahetevahel pilgu inimtühjale esplanaadile moodsa kunsti muuseumi ees, ja Marie oma voodis, ilmselt tuld süütamata, võib-olla isegi mitte öökapi lampi, tõenäoliselt põles toahämaruses vaid maavärina puhuks ette nähtud hädaohulambi peenike valge triip.

Toussaint, Jean-Philippe

Armastajad , Tallinn, Pegasus , 2010 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Leena Tomasberg , 20970 , 162357

Faire l'amour , Paris, Minuit , 2002 . Langue d'origine : français , 32488 , 195851

217. Au siècle de Louis XIV, où l'appétit de vivre était grand, la culture officielle mettait l'accent sur la négation des plaisirs et de la chair ; rappelait avec insistance que la vie mondaine n'offre que des joies imparfaites, que la seule vraie source de félicité est en Dieu.

Louis XIV sajandil, kui elujanu oli suur, rõhutas ametlik kultuur naudingute ja ihu eitamist ; tuletas vahetpidamata meelde, et mondäanne elu pakub vaid ebatäiuslikke rõõme ja et tõeline õnne allikas on Jumal.

Houellebecq, Michel

Võitlusvälja laienemine , Tallinn, Varrak , 2005 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm , 27969 , 210673

Extension du domaine de la lutte , Paris, Maurice Nadeau , 1994 . Langue d'origine : français , 37936 , 231455

218. Phénomènes culturels, anthropologiques, seconds, le désir et le plaisir n'expliquent finalement à peu près rien à la sexualité ; loin d'être un facteur déterminant, ils sont au contraire, de part en part, sociologiquement déterminés.

Iha ja nauding kui kultuurilised, antropoloogilised, teiseseid nähtused ei aita seksuaalsust peaaegu üldse seletada ; kaugel sellest, et need oleksid määravad tegurid – vastupidi, need on igas mõttes sotsiaalselt määratud.

Houellebecq, Michel

Elementaarosakesed , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Indrek Koff , 66254 , 509021

Les particules élémentaires , Paris, Flammarion , 1998 . Langue d'origine : français , 91606 , 570824

219. Dans la société libérale où vivaient Bruno et Christiane, le modèle sexuel proposé par la culture officielle (publicité, magazines, organismes sociaux et de santé publique) était celui de l'aventure : à l'intérieur d'un tel système le désir et le plaisir apparaissent à l'issue d'un processus de séduction, mettant en avant la nouveauté, la passion et la créativité individuelle (qualités par ailleurs requises des employés dans le cadre de leur vie professionnelle).

Liberaalses ühiskonnas, kus elasid Bruno ja Christiane, pakkus ametlik kultuur (reklaam, ajakirjad, ühiskondlikud ja tervishoiuasutused) välja seiklusel põhineva seksuaalelu mudeli : säärases süsteemis ilmnevad iha ja nauding võrgutamisprotsessi tulemusel, mille puhul tõstetakse esile uudsust, kirge ja individuaalset loovust (samu omadusi nõutakse muuseas ka töötajatelt nende ametialase tegevuse raames).

Houellebecq, Michel

Elementaarosakesed , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Indrek Koff , 66254 , 509021

Les particules élémentaires , Paris, Flammarion , 1998 . Langue d'origine : français , 91606 , 570824

220. Les voyous, qui préféraient ce spectacle à la foire, voulaient cependant combiner les plaisirs.

Päevavargad, kes eelistasid hullu etendust laadale, ihkasid samas näha kõiki lõbustusi.

Radiguet, Raymond

Saatan ihus , Tallinn, Eesti Raamat , 2001 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Margot Endjärv , 24686 , 181111

Le diable au corps , Libro , 2004 . Première publication : 1923 . Langue d'origine : français , 32106 , 190479

221. Cela devint une habitude, un besoin, et, pour elle, le plaisir n'existait pas sans le danger, qu'elle s'ingéniait à rendre aussi pressant que possible, inventant les situations les plus périlleuses.

Sellest võrsus harjumus, ajapikku ka vajadus ; teenijale polnud see mäng üldsegi ohutu, ent ometi mõtles ta välja üha riskantsemaid olukordi.

Simenon, Georges

Peaminister , Kuldsulg , 2009 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Helle-Iris Michelson , 28988 , 215367

Le Président , Paris, Livre de Poche , 1998 . Première publication : 1958 . Langue d'origine : français , 42019 , 252834

222. Il voulait absolument me faire plaisir, je l'ai bien senti ; alors je lui ai indiqué des livres.

Ta tahtis iga hinna eest mulle rõõmu valmistada, ma tundsin seda selgesti ; ma siis nimetasin talle mõned raamatud.

Houellebecq, Michel

Võitlusvälja laienemine , Tallinn, Varrak , 2005 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm , 27969 , 210673

Extension du domaine de la lutte , Paris, Maurice Nadeau , 1994 . Langue d'origine : français , 37936 , 231455

223. Vous vous direz : Je vais aller dire bonjour à Mme Jeanne, ça lui feraplaisir.

Ütelge endale : Lähen, ütlen proua Jeanne'ile tere, see teeb talle heameelt.

Sartre, Jean-Paul

Iiveldus , Tallinn, Varrak , 2002 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Tanel Lepsoo , 59830 , 337444

La nausée , Paris, Gallimard , 1938 . Langue d'origine : français , 82367 , 364425

224. Pour faire plaisir à Mathilde.

Et Mathilde'ile rõõmu valmistada.

Gavalda, Anna

Lohutaja , Tallinn, Pegasus , 2011 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Stella Timmer , 125921 , 874210

La consolante , Paris, Le Dilettante , 2008 . Langue d'origine : français , 147298 , 877064

225. Nous avons observé que les humains en général, et les femmes en particulier, ont du mal à vivre longtemps sans sombrer dans l'un de ces travers liés au plaisir charnel.

Oleme ju märganud, et inimesel üldiselt, ja eriti just naistel on raske elada pikka aega, laskumata ühte neist lihalike naudingutega seotud pahedest.

Nothomb, Amélie

Jahmatus ja värinad , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Eva Koff , 23012 , 135286

Stupeur et tremblements , Paris, Albin Michel , 1999 . Langue d'origine : français , 29549 , 137723

226. Il retrouva avec plaisir le logo de la Malaysian Airlines - ce seul signe lui rappelait ses années de reportages.

Tal oli hea meel näha taas Malaysian Airlinesi logo – see märk meenutas talle reportaažide aegu.

Grangé, Jean-Christophe

Must joon , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 104312 , 791107

La ligne noire , Paris, Albin Michel , 2004 . Langue d'origine : français , 145165 , 900710

227. Car, ayant souvent embrassé, sans grand plaisir, des lèvres de petites filles, et oubliant que c'était parce que je ne les aimais pas, je désirais peu les lèvres de Marthe.

Ma ei ihaldanud eriti Marthe'i huuli, olin küll sageli suudelnud noori tüdrukuid, ent suurema naudinguta. Olin unustanud selle põhjuse - ma ei armastanud neid.

Radiguet, Raymond

Saatan ihus , Tallinn, Eesti Raamat , 2001 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Margot Endjärv , 24686 , 181111

Le diable au corps , Librio , 2004 . Première publication : 1923 . Langue d'origine : français , 32106 , 190479

228. Elle ferme les yeux de plaisir en goûtant le produit.

Toodet nautides sulle ta silmad.

Beigbeder, Frédéric

17,90 € , Tallinn, Varrak , 2011 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Anti Saar , 41360 , 320698

99 francs , Paris, Grasset , 2000 . Langue d'origine : français , 57368 , 345022

229. Pour la première fois, j'avais connu ce plaisir extraordinaire : percer un être, le découvrir, l'amener au jour et, là, le toucher.

Esimest korda olin tunda saanud seda erilist mõnu teise inimese sisemusse tungida, kõik, mis avastad, päevavalguse kätte tirida ja siis tema suunas sihtida.

Sagan, Françoise

Kurbus kummaline tunne , Tallinn, Pegasus , 2009 . Esimene trükk: 1995 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Heli Allik , 24502 , 172109

Bonjour tristesse , Paris, Pocket , 2009 . Première publication : 1954 . Langue d'origine : français , 29665 , 175070

230. Ce qui lui promettait une partie de plaisir.

See pakkus talle naudingut.

Gallerne, Gilbert

Varjude riigis , Tallinn, Eesti Raamat , 2011 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Margot Endjärv , 44530 , 316420

Au pays des ombres , Paris, Fayard , 2009 . Langue d'origine : français , 58947 , 343420

231. Les petites aimaient le voir faire et y prendre plaisir.

Tüdrukutele meeldis seda pealt vaadata ja end sellega lõbustada.

Quignard, Pascal

Kõik maailma hommikud , Varrak , 2004 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm , 12176 , 87626

Tous les matins du monde , Paris, Gallimard , 1991 . Langue d'origine : français , 16286 , 95248

232. Je ne concluais pas de son silence que mes baisers lui fissent plaisir ; mais, incapable de s'indigner, elle ne trouvait aucune façon polie de me repousser en français.

Tema vaikimisest ei olnud võimalik järeldada, et minu suudlused pakuksid talle naudingut ; ent ta polnud võimeline vastu hakkama ega suutnud prantsuse keeles leida ainsatki viisakat moodust minu eemaletõukamiseks.

Radiguet, Raymond

Saatan ihus , Tallinn, Eesti Raamat , 2001 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Margot Endjärv , 24686 , 181111

Le diable au corps , Libro , 2004 . Première publication : 1923 . Langue d'origine : français , 32106 , 190479

233. Naturellement il est possible de mourir, d'envisager la mort, et de porter un regard sévère sur les plaisirs humains.

Muidugi võib surra, surmale mõelda, ja vaadata inimlikele naudingutele range pilguga.

Houellebecq, Michel

Elementaarosakesed , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Indrek Koff , 66254 , 509021

Les particules élémentaires , Paris, Flammarion , 1998 . Langue d'origine : français , 91606 , 570824

234. La liberté sexuelle y est totale, plus rien n'y fait obstacle à l'épanouissement et au plaisir.

Seal valitseb täielik seksuaalne vabadus, mitte miski ei takista elurõõmu ja nautimist.

Houellebecq, Michel

Elementaarosakesed , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Indrek Koff , 66254 , 509021

Les particules élémentaires , Paris, Flammarion , 1998 . Langue d'origine : français , 91606 , 570824

235. Ne chercha pas à savoir si c'était déplaisir, de froid ou d'affolement, remonta son carreau et se mit en quête d'un comptoir où boire un vrai café avec de vraies odeurs de tabac froid, de vrais murs encrassés, de vrais pronostics pour la cinquième,

de vraies engueulades, de vrais soiffards et un vrai patron de vraiment mauvaise humeur sous de vraies moustaches.

Teda ei huvitanud, kas see oli tingitud mõnust, külmast või kartusest, vaid pani akna kinni ja püüdis leida mõnda baari, kus juua ehtsat kohvi, tunda ehtsat suitsuhõngu, kus oleksid ehtsad rasvaplekihsed seinad, kus kuuleks ehtsaid totalisaatori ennustusi, ehtsaid tülitsemisi, näeks ehtsaid joomareid ning tõeliselt halvas tujus olevat ehtsate vuntsidega ehtsat baariomanikku.

Gavalda, Anna

Lohutaja , Tallinn, Pegasus , 2011 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Stella Timmer , 125921 , 874210

La consolante , Paris, Le Dilettante , 2008 . Langue d'origine : français , 147298 , 877064

236. — Ainsi grandit Ta, dans l'insouciance, le plaisir et la certitude d'être un jour, lui aussi, un grand artiste...

Nii kasvaski Zhu Da muretult, rõõmus ja kindel, et temastki saab ühel päeval suur kunstnik.

Gavalda, Anna

Koos, see on kõik , Tallinn, Pegasus , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 94743 , 688847

Ensemble, c'est tout , Paris, Le Dilettante , 2004 . Langue d'origine : français , 127181 , 759830

237. En dehors d'enfants des écoles invités gratuitement grâce à des accords avec des municipalités, et de quelques nostalgiques des plaisirs d'antan, il n'y avait guère foule dans les gradins.

Kui välja arvata koolilapsed, kellele oli linnavõimude abiga tasuta piletid organiseeritud, ja mõned vanade heade aegade järgi nostalgitsejad, oli saalis rahvast hõredalt.

Werber, Bernard

Meie isade isa , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 69222 , 525204

Le père de nos pères , Paris, Albin Michel , 1998 . Langue d'origine : français , 100526 , 616207

238. C'est donc avec un grand plaisir qu'il avait renseigné Monnier, déplorant de ne pouvoir l'accompagner dans sa perquisition.

Niisiis oli ta suurima rõõmuga Monnier'le informatsiooni jaganud, kahetsedes, et ei saa ise läbiotsimise juures viibida.

Gallerne, Gilbert

Varjude riigis , Tallinn, Eesti Raamat , 2011 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Margot Endjärv , 44530 , 316420

Au pays des ombres , Paris, Fayard , 2009 . Langue d'origine : français , 58947 , 343420

239. Épicure préconise de s'en tenir au présent, à la plénitude du plaisir simple.

Epikuros soovitab püsida olevikus, lihtsate mõnude täiuses.

Beigbeder, Frédéric

Armastus kestab kolm aastat , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Anti Saar , 21989 , 161058

L'amour dure trois ans , Paris, Grasset , 1997 . Langue d'origine : français , 29550 , 171888

240. Peut-être était -ce simplement parce qu'elle mourait de faim sans le savoir, ou peut-être était -ce parce qu'elle se forçait à ingurgiter les soupes en carton de Philibert depuis trois jours en grimaçant, ou peut-être encore était -ce parce qu'elle avait moins fumé mais en tout cas, une chose était sûre : jamais de sa vie, elle n'avait pris autant de plaisir à manger seule.

Kas oli asi selles, et ta oli nälga suremas, ilma et oleks ise taibanud, või selles, et ta oli juba kolm päeva üritanud grimasse tehes Philibert'i pakkisuppe alla neelata, või hoopis selles, et ta oli vähem suitsetanud, kuid üks oli kindel : ta polnud mitte kunagi üksi einestamisest nii suurt rõõmu tundnud.

Gavalda, Anna

Koos, see on kõik , Tallinn, Pegasus , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 94743 , 688847

Ensemble, c'est tout , Paris, Le Dilettante , 2004 . Langue d'origine : français , 127181 , 759830

241. Peu de chose à côté des plaisirs si variés dont sa vie s'était remplie depuis.

See on tühiasi võrreldes nende nii vaheldusrikaste rõõmudega, mis tema elu nüüd täidavad.

Makine, Andreï

Ühe elu muusika , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm , 16855 , 126256

La musique d'une vie , Paris, Seuil , 2001 . Langue d'origine : français , 23394 , 140500

242. Mange à peine, car tu dois rester mince, non pas pour le plaisir de voir les gens se retourner sur ta silhouette dans la rue - ils ne le feront pas -, mais parce qu'il est honteux d'avoir des rondeurs.

Söö vaevu-vaevu, sest sa pead peenikeseks jääma, ja mitte selleks, et rõõmu tunda tänaval su figuuri märkavatest ja ümber pöörduvatest inimestest - nad ei tee seda -, vaid sellepärast, et ümar olla on häbiväärne.

Nothomb, Amélie

Jahmatus ja värinad , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Eva Koff , 23012 , 135286

Stupeur et tremblements , Paris, Albin Michel , 1999 . Langue d'origine : français , 29549 , 137723

243. Mais un arrière-fond de dépit, de honte, et surtout d'une inquiétude mal définie persistait, me gâchant le plaisir de ce retour.

Ent alles jäi tusa, häbi ja iseäranis mingi ebamäärase rahutuse kõrvalmaik, mis ei lasknud mul tagasi jõudmisest täit mõnu tunda.

Kalda, Katrina

Eesti romaan , Tallinn, Varrak , 2011 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Anti Saar , 39991 , 309005

Un roman estonien , Paris, Gallimard , 2010 . Langue d'origine : français , 56573 , 345010

244. J'aimerais les soulager, les prendre par la main et les entraîner pour profiter ensemble des plaisirs de la vie.

Oleksin tahtnud nende vaevu leevendada, neil käest kinni võtta ja neid kaasa kutsuda, et üheskoos nautida elurõõme.

Duteurtre, Benoît

Reis Prantsusmaale , Tallinn, Varrak , 2004 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm , 40582 , 315412

Le voyage en France , Paris, Gallimard , 2001 . Langue d'origine : français , 53221 , 335772

245. Il prenait plaisir à voir Christiane se déplacer nue dans l'appartement, aller chercher les glaçons et les olives.

Talle meeldis vaadata, kuidas Christiane korteris paljana ringi käib, läheb jääkuubikuid ja oliive tooma.

Houellebecq, Michel

Elementaariosakesed , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Indrek Koff , 66254 , 509021

Les particules élémentaires , Paris, Flammarion , 1998 . Langue d'origine : français , 91606 , 570824

246. Je ne pensais pas tant au plaisir de Marthe qu'à la nécessité pour elle de mentir encore ce soir pour expliquer à ses parents d'où venaient les roses.

Ma ei mõelnud niivõrd Marthe'i rõõmule, kui tema vajadusele veel samal õhtul valetada seletamaks vanematele rooside päritolu.

Radiguet, Raymond

Saatan ihus , Tallinn, Eesti Raamat , 2001 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Margot Endjärv , 24686 , 181111

Le diable au corps , Libro , 2004 . Première publication : 1923 . Langue d'origine : français , 32106 , 190479

247. Les autres, pour ne pas devenir fous, finissaient par assumer, puis même par y trouver du plaisir, philosopha Eluant.

„Teised leppisid olukorraga, et mitte päris hulluks minna, ja hakkasid mõnikord koguni oma tööd nautida,“ arutles Eluant.

Werber, Bernard

Meie isade isa , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 69222 , 525204

Le père de nos pères , Paris, Albin Michel , 1998 . Langue d'origine : français , 100526 , 616207

248. Pour empêcher que les femelles ne se remettent tout de suite debout après le coït, faisant ainsi couler la semence et contraignant les spermatozoïdes à de périlleux travaux d'escalade, les nouvelles femelles bipèdes se retrouvent assommées de plaisir après l'acte.

Tavaliselt tuleb emaseid takistada kohe pärast suguühet püsti tõusmast, et seemnevedelik saaks vabalt voolata ja spermatoosidid ette võtta ohtliku ronimistöö, kuid „uued » kahejalgsed emased on pärast ühet mõnust uimased.

Werber, Bernard

Meie isade isa , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 69222 , 525204

Le père de nos pères , Paris, Albin Michel , 1998 . Langue d'origine : français , 100526 , 616207

249. — Avec plaisir.

„Meeleldi.“

Vargas, Fred

Natuke edasi paremat kätt , Tallinn, Varrak , 2010 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Helva Payet , 58167 , 429688

Un peu plus loin sur la droite , Paris, Viviane Hamy , 1996 . Langue d'origine : français , 72511 , 421548

250. Si tu admires ta propre joliesse dans le miroir, que ce soit dans la peur et non dans le plaisir : car ta beauté ne t'apportera rien d'autre que la terreur de la perdre.

Kui imetled omaenda kenadust peeglist, toimugu see hirmu, mitte rõõmu tundes : sinu ilu ei anna sulle midagi peale halvava hirmu sellest ilma jääda.

Nothomb, Amélie

Jahmatus ja värinad , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Eva Koff , 23012 , 135286

Stupeur et tremblements , Paris, Albin Michel , 1999 . Langue d'origine : français , 29549 , 137723

251. Si tu admires ta propre joliesse dans le miroir, que ce soit dans la peur et non dans le plaisir : car ta beauté ne t'apportera rien d'autre que la terreur de la perdre.

Kui imetled omaenda kenadust peeglist, toimugu see hirmu, mitte rõõmu tundes : sinu ilu ei anna sulle midagi peale halvava hirmu sellest ilma jääda.

Nothomb, Amélie

Jahmatus ja värinad , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Eva Koff , 23012 , 135286

Stupeur et tremblements , Paris, Albin Michel , 1999 . Langue d'origine : français , 29549 , 137723

252. Un de ses élèves, Côme Le Blanc le père, disait qu'il arrivait à imiter toutes les inflexions de la voix humaine : du soupir d'une jeune femme au sanglot d'un homme qui est âgé, du cri de guerre de Henri de Navarre à la douceur d'un souffle d'enfant qui s'applique et dessine, du rôle désordonné auquel incite quelquefois le plaisir à la gravité presque muette, avec très peu d'accords, et peu fournis, d'un homme qui est concentré dans sa prière.

Üks tema õpilasi Côme Le Blanc vanem rääkis, et ta suutis järele teha kõiki inimhääle varjundeid : noore naise ohkest vana mehe nuukseteni, Navarra Henri sõjahüüust lapse tasase hingamiseni, kes püüdlilikult joonistab, taltsutamatus mõirgest, mida võib sünnitada nauding, peaaegu hääletu helini, mida tekitab keskendunult palvetav inimene, ning ta tegi seda väga väheseid akorde ja kaunistusi kasutades.

Quignard, Pascal

Kõik maailma hommikud , Varrak , 2004 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm , 12176 , 87626

Tous les matins du monde , Paris, Gallimard , 1991 . Langue d'origine : français , 16286 , 95248

253. En attendant, le faux plaisir m'apportait une vraie douleur d'homme : la jalousie.

Too keelatud nauding tõi mulle tõelise mehe hingevalu : armukadeduse.

Radiguet, Raymond

Saatan ihus , Tallinn, Eesti Raamat , 2001 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Margot Endjärv , 24686 , 181111

Le diable au corps , Libro , 2004 . Première publication : 1923 . Langue d'origine : français , 32106 , 190479

254. Elles te donnent du sexe sans sentiments, du plaisir sans douleur.

Nad pakuvad sulle seksi ilma tunneteta, mõnu ilma valuta.

Beigbeder, Frédéric

17,90 € , Tallinn, Varrak , 2011 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Anti Saar , 41360 , 320698

99 francs , Paris, Grasset , 2000 . Langue d'origine : français , 57368 , 345022

255. Plus souvent, au contraire, on se faisait disciple pour le plaisir désintéressé d'enseigner son maître.

Otse vastupidi - enamasti hakati õpilaseks hoopis omakasupüüdmatus rahuldusest, mida pakkus õpetaja õpetamine.

Camus, Albert

Pagendus ja kuningriik - Kogutud lühiproosa , Tallinn, Varrak , 2004 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm, Krista Vogelberg, Tanel Lepsoo ja Henno Rajandi , 34617 , 199381

L'exil et le royaume , Paris, Gallimard , 1957 . Langue d'origine : français , 46115 , 215452

256. Elle éprouvait un plaisir triste à imaginer la colline de Houdan dans la lumière du soir ; elle aurait aimé que Simon lui en parlât.

Paule tundis nukrat lõbu kujutleda Houdani kõngast õhtuvalguses ; talle oleks meeldinud, kui Simon oleks talle sellest rääkinud.

Sagan, Françoise

Kas te armastate Brahmsi... , Tallinn, Pegasus , 2009 . Esimene trükk: 1978 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Tiiu Vilimaa , 23060 , 164815

Aimez-vous Brahms... , Paris, Pocket , 2004 . Première publication : 1959 . Langue d'origine : français , 29138 , 172720

257. Il s'excusa une autre fois auprès d'elles de ce qu'il ne s'entendait guère à parler ; que leur mère, quant à elle, savait parler et rire ; que pour ce qui le concernait il

n'avait guère d'attachement pour le langage et qu'il ne prenait pas de plaisir dans la compagnie des gens, ni dans celle des livres et des discours.

Üks teinegi kord vabandas ta tüdrukute ees oma sõnakehvust ; ta ütles, et nende ema oli osanud rääkida ja naerda, talle aga ei meeldi sugugi kõneleda, niisamuti ei valmista talle vähimatki rõõmu inimeste seltsis viibimine, raamatud ega vestlused.

Quignard, Pascal

Kõik maailma hommikud , Varrak , 2004 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm , 12176 , 87626

Tous les matins du monde , Paris, Gallimard , 1991 . Langue d'origine : français , 16286 , 95248

258. Ça peut mordre pour le plaisir...

Nad võivad ka lõbu pärast hammustada.

Saint-Exupéry, Antoine de

Väike prints , Tallinn: Eesti Riiklik Kirjastus , 1960 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Ott Ojamaa , 12196 , 84250

Le petit prince , Paris, Gallimard , 1946 . Première publication : 1943 . Langue d'origine : français , 15148 , 88053

259. Du haut de la balustrade, torse nu, ébloui par sa propre trouvaille et avec unplaisir presque indécent il piétinait l'autre, habillé et tout rouge, il faisait voler en éclats son pouvoir si bien assuré pourtant et jusque -là, pour tous, si terrifiant.

Ülalt balustraadilt, ülakeha paljas, vaimustuses omaenda leidlikkusest ja peaaegu sündsusetu rõõmuga sõtkus ta seda meest, kes oli ülikonnas ja näost tulipunane, ta tegi pihuks ja põrmuks selle mehe ometi nii hästi kindlustatud võimu, mis varem oli kõigile nii hirmus tundunud.

Duras, Marguerite

Tamm vaikse ookeani vastu , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm , 67838 , 472423

Un barrage contre le Pacifique , Paris, Gallimard , 1950 . Langue d'origine : français , 87620 , 503420

260. Quand sa bouche chercha la mienne, je me mis à trembler de plaisir comme lui et notre baiser fut sans remords et sans honte, seulement une profonde recherche, entrecoupée de murmures.

Kui tema suu minu oma otsis, hakkasin naudingust värisema nagu temagi ja meie suudluses polnud ei süümepiinu ega häbi, aeg-ajalt seosetut üminat kuuldavale tuues süüvisime ülepeakaela teineteisesse.

Sagan, Françoise

Kurbus kummaline tunne , Tallinn, Pegasus , 2009 . Esimene trükk: 1995 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Heli Allik , 24502 , 172109

Bonjour tristesse , Paris, Pocket , 2009 . Première publication : 1954 . Langue d'origine : français , 29665 , 175070

261. Au demeurant la question ne se posait pas ainsi ; il s'agissait moins, pour ma mère, de faire plaisir à quelqu'un, que d'accomplir un devoir, un rite ? comme cette lettre solennelle à ma grand-mère, qu'elle me contraignait d'écrire au Nouvel An et qui m'empoisonnait cette fête.

Ja sel kujul küsimust muidugi ei esitatud ; minu ema meelest ei olnud asi mitte selles, et kellelegi rõõmu valmistada, vaid ennekõike kohustuse täitmises, rituaali sooritamises - täpselt sama lugu oli kirjaga, mida ta sundis mind iga kord uusaastaks vanaemale kirjutama ja mis minu jaoks pühad täielikult mürgitas.

Gide, André

Surra, et elada , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Leena Tomasberg , 33279 , 196388

Si le grain ne meurt , Paris, Gallimard , 1955 . Langue d'origine : français , 43609 , 202815

262. Depuis ma greffe de moelle osseuse, je sens bien que je ne fais plus plaisir.

Ma saan väga hästi aru, et pärast luuüdi siirdamist ma enam ei meeldi.

Schmitt, Eric-Emmanuel

Oskar ja Roosamma , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Indrek Koff , 11188 , 57487

Oscar et la dame rose , Paris, Albin Michel , 2002 . Langue d'origine : français , 13907 , 59311

263. Il prenait plaisir à les épier, à les traquer simplement un peu pour agacer leurs nerfs.

Talle pakkus lusti neid varitseda ning lihtsalt veidi jälitada, et neid närvi ajada.

Claudé, Philippe

Brodecki raport , Tallinn, Pegasus , 2010 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Anti Saar , 68332 , 492621

Le rapport de Brodeck , Paris, Stock , 2007 . Langue d'origine : français , 97039 , 552176

264. Je sentais qu'elle n'était pas très chaude mais bon... si cela me faisait plaisir...

Tundsin, et ta ei olnud sellest erilises vaimustuses, kuid olgu... kui see mulle just suurt rõõmu valmistab...

Gavalda, Anna

Lohutaja , Tallinn, Pegasus , 2011 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Stella Timmer , 125921 , 874210

La consolante , Paris, Le Dilettante , 2008 . Langue d'origine : français , 147298 , 877064

265. Ça me fait plaisir de te revoir.

„Rõõm sinuga taas kohtuda.“

Vargas, Fred

Elus või surnud , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Anti Saar , 59843 , 442060

Debout les morts , Paris, Viviane Hamy , 1995 . Langue d'origine : français , 74895 , 444544

266. Nous nous réveillerions à midi qu'il attendrait tranquillement, sans réclamer son biberon, pour le plaisir semi-licite d'être au lit avec nous.

Ärkame uuesti keskpäeval, milleni ta rahulikult ootas, nõudmata oma lutipudelit poolseadusliku rõõmu pärast olla voodis meie kaisus.

Darrieussecq, Marie

Minu beebi , Tallinn, Varrak , 2005 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Marike Tammet , 20441 , 153542

Le bébé , Paris, POL , 2002 . Langue d'origine : français , 27152 , 159878

267. Et voilà : je lui ai gâché son plaisir.

Ja mina rikkusin tema naudingu ära.

Sartre, Jean-Paul

Iiveldus , Tallinn, Varrak , 2002 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Tanel Lepsoo , 59830 , 337444

La nausée , Paris, Gallimard , 1938 . Langue d'origine : français , 82367 , 364425

268. Puis brusquement, son expression changea et se renversa entièrement et en quelques secondes devint celle du plaisir, du seul plaisir, toute lassitude chassée.

Korraga tema ilme muutus, muutus täielikult ja mõne hetkega väljendas see heameelt, üksnes heameelt, tüdimus oli kui pühitud.

Duras, Marguerite

Tamm vaipse ookeani vastu , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm , 67838 , 472423

Un barrage contre le Pacifique , Paris, Gallimard , 1950 . Langue d'origine : français , 87620 , 503420

269. Et dans ces heures, il ne pouvait que rêver d'une nouvelle organisation qui concilierait les plaisirs de l'amitié et les vertus de l'ennui.

Neil tundidel ta ei osanud muud kui unistada uuest elukorraldusest, mis lepitaks sõpruse rõõmud igavuse eelistega.

Camus, Albert

Pagendus ja kuningriik - Kogutud lühiproosa , Tallinn, Varrak , 2004 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm, Krista Vogelberg, Tanel Lepsoo ja Henno Rajandi , 34617 , 199381

L'exil et le royaume , Paris, Gallimard , 1957 . Langue d'origine : français , 46115 , 215452

270. Il découvrait avec plaisir ce lieu un peu déjanté.

Ta nautis seda pisut napakat paika.

Grangé, Jean-Christophe

Must joon , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 104312 , 791107

La ligne noire , Paris, Albin Michel , 2004 . Langue d'origine : français , 145165 , 900710

271. Cette fin, je répugne à l'évoquer, car, d'un geste, sans aucun égard pour moi, elle balaie l'illusion de notre amour, un amour certes boiteux, asymétrique, nourri du plaisir trouble de la soumission, mais qui, jusqu'à ce moment, existe malgré tout.

Ma tunnen vastikust selle lõpu esile manamise ees, kuna minust väljagi tegemata pühib ta minema illusiooni meie armastusest, tõsi küll, lonkavast ja ebasümmeetrilisest, mida toidab alandlikkuse ähmane mõnu, mis aga selle hetkeni kõigest hoolimata olemas on.

Kalda, Katrina

Eesti romaan , Tallinn, Varrak , 2011 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Anti Saar , 39991 , 309005

Un roman estonien , Paris, Gallimard , 2010 . Langue d'origine : français , 56573 , 345010

272. Je sentais des larmes d'épuisement, de maladresse, de plaisir s'en échapper.

Tundsin, kuidas mu silmist pudenesid kurnatuse-, saamatusening naudingupisarad.

Sagan, Françoise

Kurbus kummaline tunne , Tallinn, Pegasus , 2009 . Esimene trükk: 1995 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Heli Allik , 24502 , 172109

Bonjour tristesse , Paris, Pocket , 2009 . Première publication : 1954 . Langue d'origine : français , 29665 , 175070

273. En cette humanité sans visa qui attend le bon plaisir de l'Artiste, on aura reconnu l'enfant gavé de bonheur qui s'ennuyait sur son perchoir, j'acceptais le mythe odieux du Saint qui sauve la populace, parce que finalement la populace c'était moi : je me déclarais sauveteur patenté des foules pour faire mon propre salut en douce et, comme disent les jésuites, pardessus le marché.

Selles inimkonnas, kelle viisa sõltub kunstniku suvast, võib ära tunda last, kel on õnnest villand, kes igavleb oma oksakesel ; müüdi pühamehest, kes päästab inimrämpsu, võtsin ma omaks sellepärast, et lõppude lõpuks olin see inimrämps mina ise : kuulutasin end rahvahulkade patenteeritud päästjaks, et vaikselt, ja nagu ütlevad jesuiidid, pealekauba ise õndsaks saada.

Sartre, Jean-Paul

Sõnad , Tallinn, Varrak , 2006 . Esimene trükk: 1965 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Leili-Maria Kask , 46513 , 345986

Les mots , Paris, Gallimard , 1964 . Langue d'origine : français , 59095 , 356322

274. De retour à sa tente il se servit un whisky et se branla doucement en feuilletant Swing Magazine, le droit au plaisir ; il avait acheté le dernier numéro dans un relais - détente près d'Angers.

Telki tagasi jõudes valas ta endale klaasi viskit ja mudis ennast õrnalt, lehitsedes ajakirja Swing Magazine – „õigus naudingule“ ; ta oli nende viimase numbri ostnud Angers' lähedal asuvalt puhkealalt.

Houellebecq, Michel

Elementaarosakesed , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Indrek Koff , 66254 , 509021

Les particules élémentaires , Paris, Flammarion , 1998 . Langue d'origine : français , 91606 , 570824

275. Ils répugnent à ce subterfuge et ne songent même pas à confondre leur bonheur et leurs plaisirs.

Petmine tekitab neis jälkust ja nad ei mõtlegi segi ajada õnne ja naudinguid.

Radiguet, Raymond

Saatan ihus , Tallinn, Eesti Raamat , 2001 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Margot Endjärv , 24686 , 181111

Le diable au corps , Libro , 2004 . Première publication : 1923 . Langue d'origine : français , 32106 , 190479

276. J'aurai toujours plaisir à converser avec vous, Fanny.

Vestleksin teiega meeeldi, Fanny.

Grangé, Jean-Christophe

Purpurjõed , Tallinn, Varrak , 2005 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 72890 , 555471

Les rivières pourpres , Paris, Albin Michel , 1998 . Langue d'origine : français , 104862 , 652715

277. Elle prendrait froid, puis mourrait ; elle serait enfin délivrée de moi : Aie au moins pitié de notre enfant, disait Marthe. Ne compromets pas son existence à plaisir.

" Ta saaks külma, ja siis sureks ; siis oleks ta minust lõpuks vabanenud : « Olgu sul vähemalt meie lapsest kahju, " ütles Marthe. « Ära kompromiteeri tema elu õigustamatult. "

Radiguet, Raymond

Saatan ihus , Tallinn, Eesti Raamat , 2001 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Margot Endjärv , 24686 , 181111

Le diable au corps , Libro , 2004 . Première publication : 1923 . Langue d'origine : français , 32106 , 190479

278. Mais rien de tout cela ne pouvait gâcher son plaisir.

Kuid seegi ei suutnud tumestada tema rõõmu.

Makine, Andreï

Ühe elu muusika , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm , 16855 , 126256

La musique d'une vie , Paris, Seuil , 2001 . Langue d'origine : français , 23394 , 140500

279. Encore est ? ce une vision angélique de l'écriture, une phrase que j'écris pour le plaisir des mots : la bite de mon fils, la bite de mon fils.

Veel on see kirjutamise ingellik pool, lause, mida ma kirjutatan puhtalt rõõmust sõnade üle : minu poja noks, minu poja noks.

Darrieussecq, Marie

Minu beebi , Tallinn, Varrak , 2005 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Marike Tammet , 20441 , 153542

Le bébé , Paris, POL , 2002 . Langue d'origine : français , 27152 , 159878

280. Quand un petit enfant meurt, je leur dis : « Voilà qui ferait plaisir à ces chiens du cadastre de Kam. »

Kui mõni väike laps sureb, siis ma ütlen neile : „See alles rõõmustab neid Kami katastrikrantse.“

Duras, Marguerite

Tamm vaigse ookeani vastu , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm , 67838 , 472423

Un barrage contre le Pacifique , Paris, Gallimard , 1950 . Langue d'origine : français , 87620 , 503420

281. L'hôpital, c'est un endroit super-sympa, avec plein d'adultes de bonne humeur qui parlent fort, avec plein de jouets et de dames roses qui veulent s'amuser avec les enfants, avec des copains toujours disponibles comme Bacon, Einstein ou Pop Corn, bref, l'hôpital, c'est le pied si tu es un malade qui fait plaisir.

Haigla on super lahe koht, siin on palju suuri inimesi, kellel on hea tuju ja kes räägivad valjusti, siin on palju mänguasju ja roosa kitliga tädisid, kes tahavad lastega mängida, siin on sõbrad, kellel on su jaoks alati aega, nagu Peekon, Einstein ja Popkorn, ühesõnaga, haigla rokib täiega, kui sa oled selline haige, kes teistele meeldib.

Schmitt, Eric-Emmanuel

Oskar ja Roosamamma , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Indrek Koff , 11188 , 57487

Oscar et la dame rose , Paris, Albin Michel , 2002 . Langue d'origine : français , 13907 , 59311

282. Je portais son sac, je me précipitais pour lui tendre son peignoir à la sortie de l'eau, je l'accablais de prévenances, de paroles aimables ; ce changement si rapide, après mon silence des derniers jours, ne laissait pas de la surprendre, voire de lui faire plaisir.

Kandsin tema kotti ; kui ta veest välja tuli, tormasin talle supelmantlit hoides vastu, tüütasin teda teenistusvalmiduse ja lahkete sõnadega. Niisugusest äkilisest muudatusest pärast minu viimaste päevade sõnakehvust võis talle vaid üllatust, et mitte öelda rõõmu valmistada.

Sagan, Françoise

Kurbus kummaline tunne , Tallinn, Pegasus , 2009 . Esimene trükk: 1995 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Heli Allik , 24502 , 172109

Bonjour tristesse , Paris, Pocket , 2009 . Première publication : 1954 . Langue d'origine : français , 29665 , 175070

283. Il les laisse souvent, par plaisir, s'agiter sur leurs chaises et bavarder, puis, tout à coup, il va, à pas de loup, se placer derrière eux et les gronde : « Est -ce que c'est une tenue, pour de grands jeunes gens ?

Tihti laseb ta neil mõnuga oma kohtadel nihelda ja lobiseda ning siis korruga ilmub ta kassisammul nende selja taha ja müristab : « Mis käitumine see selline on, ise juba suured inimesed !

Sartre, Jean-Paul

Iiveldus , Tallinn, Varrak , 2002 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Tanel Lepsoo , 59830 , 337444

La nausée , Paris, Gallimard , 1938 . Langue d'origine : français , 82367 , 364425

284. J'avais le sentiment qu'elle se servait de mon corps pour se masturber contre moi, qu'elle frottait sa détresse contre mon corps pour se perdre dans la recherche d'une jouissance délétère, incandescente et solitaire, douloureuse comme une longue brûlure et tragique comme le feu de la rupture que nous étions en train de consommer, et c'était sans doute exactement le même sentiment qu'elle devait éprouver envers moi, car, moi aussi, depuis que notre bras-le-corps était devenu cette lutte de deux jouissances parallèles, non plus convergentes mais opposées, antagonistes, comme si nous nous disputions le plaisir au lieu de le partager, j'avais fini par me concentrer comme elle sur une recherche de plaisir purement onaniste.

Mul oli tunne, et ta kasutas mu keha, et ennast minu vastas rahuldada, et ta nühhkis oma ahastust vastu mu keha, andudes ohtlikule, tulisele ja üksildasele naudingule, valusale nagu pikalt kestev põletus ja traagilisele nagu kõrvetav lahkuminek, mis meil käsil oli, ja kindlasti oli temal täpipealt sama tunne, kuna ka mina olin, sestsaadik kui meie embus oli muutunud kahe rööbitise naudingu võitluseks, mis ei koondunud ühte punkti, vaid vastandusid leppimatult, just nagu oleksime naudingu pärast kakelnud, selle asemel et seda jagada, nii olin ka mina lõpuks keskendunud vaid onanistliku naudingu otsingule.

Toussaint, Jean-Philippe

Armastajad , Tallinn, Pegasus , 2010 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Leena Tomasberg , 20970 , 162357

Faire l'amour , Paris, Minuit , 2002 . Langue d'origine : français , 32488 , 195851

285. Un jour férié ce serait coton, mais peu importe, c'était surtout un prétexte pour laisser l'histoire décanter et avoir le plaisir de retrouver son nouvel ami un peu plus tard.

Riigipühal oli see keeruline, kuid mis siis ikka, pealegi oli see kõigest ettekääne, et lool settida lasta ja oma uue sõbraga hiljem uuesti kohtuda.

Gavalda, Anna

Koos, see on kõik , Tallinn, Pegasus , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 94743 , 688847

Ensemble, c'est tout , Paris, Le Dilettante , 2004 . Langue d'origine : français , 127181 , 759830

286. N'espère pas jouer, car ton plaisir'anéantirait.

Ära looda naudingut tunda, sest sinu mõnu hävitaks su.

Nothomb, Amélie

Jahmatus ja värinad , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Eva Koff , 23012 , 135286

Stupeur et tremblements , Paris, Albin Michel , 1999 . Langue d'origine : français , 29549 , 137723

287. Pour la première fois, elle goûtait cet affreux plaisir d'aimer qui l'on va faire souffrir, inéluctablement.

Esimest korda maitses ta seda hirmsat armurõõmu, mis paratamatult teisele kannatusi toob.

Sagan, Françoise

Kas te armastate Brahmsi... , Tallinn, Pegasus , 2009 . Esimene trükk: 1978 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Tiiu Vilimaa , 23060 , 164815

Aimez-vous Brahms... , Paris, Pocket , 2004 . Première publication : 1959 . Langue d'origine : français , 29138 , 172720

288. Cette écurie, simple, élégante, construite au bout du monde et pour le seul plaisir de deux nobliaux qui n'avaient pas eu la patience d'attendre leur tour au tribunal, disait à elle seule tout l'esprit du Grand Siècle.

See lihtne ja elegantne tall, mis oli ehitatud siia mahajäetud maanurka kahe väikeaadliku meeleheaks, kel ei jätkunud kannatust oma kohtuotsust ära oodata, hoidis endas kogu Suure sajandi vaimu.

Gavalda, Anna

Lohutaja , Tallinn, Pegasus , 2011 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Stella Timmer , 125921 , 874210

La consolante , Paris, Le Dilettante , 2008 . Langue d'origine : français , 147298 , 877064

289. Vandoosler s'arrêta en vue de la rue Chasle et détailla avec plaisir ce nouveau secteur d'existence.

Vandoosler peatus Chasle'i tänava otsas ja silmitses mõnuga oma uut kohta päikese all.

Vargas, Fred

Elus või surnud , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Anti Saar , 59843 , 442060

Debout les morts , Paris, Viviane Hamy , 1995 . Langue d'origine : français , 74895 , 444544

290. Une autre semaine sans faire l'amour et tout le monde se demande ce qui se passe, et le plaisir devient une obligation, une corvée, il suffit que tu laisses encore une semaine s'écouler sans rien faire et la pression deviendra insoutenable, tu finiras par te branler dans la salle de bains devant des bédés pornos pour pouvoir bander, ce sera le fiasco garanti, le contraire du désir, voilà, c'est ça le Devoir Conjugal.

Veel üks nädal ilma seksita ja mõlemad vaevavad pead selle üle, mis toimub, ning naudingust saab teoorjus ja nuhtlus ; piisab kui lasta veel üks nädal tegutsematult mööda, et surve muutuks väljakannatamatuks ; sa lõpetad vannitoas pihku lüües, ees pornokoomiksid, et kõvaks läheks, see on kindel fiasko ja iha vastandnähe, vaat, mis tähendavad Abielukohused.

Beigbeder, Frédéric

Armastus kestab kolm aastat , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Anti Saar , 21989 , 161058

L'amour dure trois ans , Paris, Grasset , 1997 . Langue d'origine : français , 29550 , 171888

291. — Ça me fait plaisir que ce soit avec moi.

Mul on hea meel, et sa tegid seda just minuga.

Duras, Marguerite

Tamm vaikse ookeani vastu , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm , 67838 , 472423

Un barrage contre le Pacifique , Paris, Gallimard , 1950 . Langue d'origine : français , 87620 , 503420

292. Alfred Duler commence tous ses meetings par la même phrase : « Nous ne sommes pas ici pour nous faire plaisir mais pour faire plaisir au consommateur. ,,

Iga koosolekut alustab Alfred Duler samade sõnadega : „Me pole siin iseendi, vaid tarbija rõõmuks.“

Beigbeder, Frédéric

17,90 € , Tallinn, Varrak , 2011 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Anti Saar , 41360 , 320698

99 francs , Paris, Grasset , 2000 . Langue d'origine : français , 57368 , 345022

293. Ça me fait bien plaisir.

See teeb mulle tõelist heameelt.

Houellebecq, Michel

Võitlusvälja laienemine , Tallinn, Varrak , 2005 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm , 27969 , 210673

Extension du domaine de la lutte , Paris, Maurice Nadeau , 1994 . Langue d'origine : français , 37936 , 231455

294. J'éprouvais, en dehors du plaisir physique et très réel que me procurait l'amour, une sorte de plaisir intellectuel à y penser.

Peale füüsilise ja vägagi tõelise naudingu, mida armastus mulle pakkus, tundsin ka mingit vaimset naudingut, kui ma sellele mõtlesin.

Sagan, Françoise

Kurbus kummaline tunne , Tallinn, Pegasus , 2009 . Esimene trükk: 1995 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Heli Allik , 24502 , 172109

Bonjour tristesse , Paris, Pocket , 2009 . Première publication : 1954 . Langue d'origine : français , 29665 , 175070

295. J'avais plaisir à retrouver Elsa : elle transportait avec elle une ambiance de femme entretenue, de bars, de soirées faciles qui me rappelait des jours heureux.

Tore oli jälle Elsat näha, ta tõi endaga kaasa ülalpeetava naise, muretute õhtupoolikute ja baaride õhustiku, mis mulle meie õnnelikke päevi meenutas.

Sagan, Françoise

Kurbus kummaline tunne , Tallinn, Pegasus , 2009 . Esimene trükk: 1995 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Heli Allik , 24502 , 172109

Bonjour tristesse , Paris, Pocket , 2009 . Première publication : 1954 . Langue d'origine : français , 29665 , 175070

296. Étranger aux besoins, aux espoirs, aux plaisirs de l'espèce, je me dilapidais froidement pour la séduire ; elle était mon public, une rampe de feu me séparait d'elle, me rejetait dans un exil orgueilleux qui tournait vite à l'angoisse.

Teadmata midagi kaasinimeste vajadustest, lootustest ja rõõmudest, panin külmaverelise pillajana kõik mängu, et neid võluda ; nad olid minu publik, keda minust lahutasid rambitulede leegid, jättes mind uhkesse üksindusse, mis kiiresti piinaks muutus.

Sartre, Jean-Paul

Sõnad , Tallinn, Varrak , 2006 . Esimene trükk: 1965 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Leili-Maria Kask , 46513 , 345986

Les mots , Paris, Gallimard , 1964 . Langue d'origine : français , 59095 , 356322

297. Mais quelques secondes plus tard, au milieu de l'escalier, Arnaud fondit sur sa bouche et David y trouva un certain plaisir.

Kuid veidi hiljem trepil surus Arnaud oma huuled tema suule ja David tundis isegi teatud naudingut.

Duteurtre, Benoît

Reis Prantsusmaale , Tallinn, Varrak , 2004 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm , 40582 , 315412

Le voyage en France , Paris, Gallimard , 2001 . Langue d'origine : français , 53221 , 335772

298. Ton fouet claquait le long des périphériques et tu mâchais ta cigarette pour le plaisir de nous voir sursauter quand tu recrachais ta chique à la fenêtre.

Sinu piits kajas ringteedel kõikjalt vastu ja sa hoidsid suitsu huulte vahel, et näha meid võpatamas, kui sa koni aknast välja sülitasid.

Gavalda, Anna

Lohutaja , Tallinn, Pegasus , 2011 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Stella Timmer , 125921 , 874210

La consolante , Paris, Le Dilettante , 2008 . Langue d'origine : français , 147298 , 877064

299. Il y va, plonge avec plaisir dans la foule qui se presse à l'entrée, rit de la plaisanterie que plusieurs voix répètent : « C'est l'assaut du palais d'Hiver ! »

Sinna ta lähebki, sukeldub rõõmuga rahvamassi, mis sissepääsu juures tungleb, naerab nalja peale, mida kostab korduvalt siit ja sealt : „See on Talvepalee vallutamine !“

Makine, Andreï

Tundmatu mehe elu , Tallinn, Varrak , 2010 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm , 44179 , 331412

La vie d'un homme inconnu , Paris, Seuil , 2009 . Langue d'origine : français , 59011 , 358536

300. — Avec plaisir...

Meeleldi.

Gavalda, Anna

Koos, see on kõik , Tallinn, Pegasus , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 94743 , 688847

Ensemble, c'est tout , Paris, Le Dilettante , 2004 . Langue d'origine : français , 127181 , 759830

301. j'avais bourré mes poches des friandises du dessert ; et, ce matin -là, sur mon banc, tandis que s'évertuait M. Vedel, je faisais alterner le plaisir avec les pralines.

olin oma taskud magustoidulaualt maiustusi täis toppinud ning sel hommikul, kui Monsieur Vedel meile palehigis midagi seletas, nautisin ma vaheldumisi pralineesid ja ihumõnu.

Gide, André

Surra, et elada , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Leena Tomasberg , 33279 , 196388

Si le grain ne meurt , Paris, Gallimard , 1955 . Langue d'origine : français , 43609 , 202815

302. Je vous souhaite du plaisir.

Soovin teile palju õnne.

Koltès, Bernard-Marie

"Läänekallas", Läänekallas; Roberto Zucco , Tartu, Prantsuse Teaduslik Instituut , 2006 .
Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Tanel Lepsoo , 21624 , 139430

Quai ouest , Paris, Éditions de Minuit , 1985 . Langue d'origine : français , 27143 , 153502

303. Mais tout de même, il y a ça qu'il peut lui donner : le plaisir.

Ent siiski on midagi, mida see mees võib talle anda. Nauding.

Sartre, Jean-Paul

Iiveldus , Tallinn, Varrak , 2002 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Tanel Lepsoo , 59830
, 337444

La nausée , Paris, Gallimard , 1938 . Langue d'origine : français , 82367 , 364425

304. Parfois, il n'y avait pas recours tout de suite, prolongeant, par plaisir, pendant une demi-heure ou plus, sa veille lucide, son tête-à-tête avec lui-même.

Vahel ei võtnud ta unerohtu kohe, vaid poole tunni pärast või hiljemgi, et pikendada seda mõtteselguse viivu, endaga arupidamise võimalust.

Simenon, Georges

Peaminister , Kuldsulg , 2009 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Helle-Iris Michelson ,
28988 , 215367

Le Président , Paris, Livre de Poche , 1998 . Première publication : 1958 . Langue d'origine :
français , 42019 , 252834

305. Il resta allongé, les yeux ouverts, sentant avec intensité la vie revenue en lui,
le plaisir de respirer, l'acuité retrouvée de la vue.

Aleksei jäi lamama, silmad avatud, tundes jõuliselt temasse tagasi pöördunud elu, naudingut hingamisest, taasleitnud nägemise teravusest.

Makine, Andreï

Ühe elu muusika , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm
, 16855 , 126256

La musique d'une vie , Paris, Seuil , 2001 . Langue d'origine : français , 23394 , 140500

306. Si le tueur avait voulu faire souffrir Rémy Caillois seulement pour son plaisir,
il l'aurait torturé jusqu'au bout.

Kui mõrvar oleks Rémy Caillois 'd piinanud enda lõbuks, oleks ta mehe surnuks piinanud.

Grangé, Jean-Christophe

Purpurjõed , Tallinn, Varrak , 2005 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 72890 , 555471

Les rivières pourpres , Paris, Albin Michel , 1998 . Langue d'origine : français , 104862 , 652715

307. Dis- lui que je suis allé voir la psy, ça lui fera plaisir.

„Ütle, et ma läksin psühholoogi juurde, see rõõmustab teda.“

Gallerne, Gilbert

Varjude riigis , Tallinn, Eesti Raamat , 2011 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Margot Endjärv , 44530 , 316420

Au pays des ombres , Paris, Fayard , 2009 . Langue d'origine : français , 58947 , 343420

308. Elle est juste là pour faire plaisir aux braves gens...

Häbi on üksnes selleks, et ausatele inimestele meele järele olla.

Gavalda, Anna

Koos, see on kõik , Tallinn, Pegasus , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 94743 , 688847

Ensemble, c'est tout , Paris, Le Dilettante , 2004 . Langue d'origine : français , 127181 , 759830

309. Ça m'a fait plaisir de revenir chez moi, à l'hôpital.

Mulle meeldis haiglasse koju tagasi tulla.

Schmitt, Eric-Emmanuel

Oskar ja Roosamamma , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Indrek Koff , 11188 , 57487

Oscar et la dame rose , Paris, Albin Michel , 2002 . Langue d'origine : français , 13907 , 59311

310. Madeleine, qui veut me faire plaisir, me crie de loin en me montrant un disque

Madeleine, kes tahab mulle rõõmu valmistada, hüüab eemalt üht plaati näidates.

Sartre, Jean-Paul

Iiveldus , Tallinn, Varrak , 2002 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Tanel Lepsoo , 59830 , 337444

La nausée , Paris, Gallimard , 1938 . Langue d'origine : français , 82367 , 364425

311. Ça lui ferait plaisir.

Tollele see kindlasti meeldib.

Vargas, Fred

Natuke edasi paremat kätt , Tallinn, Varrak , 2010 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Helva Payet , 58167 , 429688

Un peu plus loin sur la droite , Paris, Viviane Hamy , 1996 . Langue d'origine : français , 72511 , 421548

312. Il éprouvait du plaisir.

Ta tundis sellest mõnu.

Houellebecq, Michel

Elementaariosakesed , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Indrek Koff , 66254 , 509021

Les particules élémentaires , Paris, Flammarion , 1998 . Langue d'origine : français , 91606 , 570824

313. Commença par le plus ingrat puis eut grand plaisir à entendre la voix de ceux qu'il aimait.

Alustas kõige tänamatumast ja seejärel nautis rääkimist inimestega, keda ta armastas.

Gavalda, Anna

Lohutaja , Tallinn, Pegasus , 2011 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Stella Timmer , 125921 , 874210

La consolante , Paris, Le Dilettante , 2008 . Langue d'origine : français , 147298 , 877064

314. Je pensai bien à le leur offrir en cachette, mais une fois tout mangé, au risque de se faire fouetter, et pour le plaisir de me perdre, ils eussent tout raconté.

Mõtlesin tõsiselt, et annan neile kõik salajas ära, ent kui nad ükskord söömise lõpetavad, räägivad nad, vaatamata peksasaamise ohule, kõik meelsasti ära, et mind kahjustada.

Radiguet, Raymond

Saatan ihus , Tallinn, Eesti Raamat , 2001 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Margot Endjärv , 24686 , 181111

Le diable au corps , Libro , 2004 . Première publication : 1923 . Langue d'origine : français , 32106 , 190479

315. Quel plaisir de voir autant de force alliée à autant de bêtise !

Milline rõõm näha, kuidas selline jõud on kõrvu nii piiritu rumalusega !

Werber, Bernard

Meie isade isa , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 69222 , 525204

Le père de nos pères , Paris, Albin Michel , 1998 . Langue d'origine : français , 100526 , 616207

316. Voilà pourquoi, alors qu'il s'apprêtait à extirper des confessions à Elisabeth, et à en tirer quelque maigre plaisir, il avait été subjugué par la photographie.

Seetõttu lasi ta ka seekord end lummata fotol, valmistudes samal ajal Élisabethilt saladusi välja meelitama, et sellest mõningast naudingut tunda.

Grangé, Jean-Christophe

Must joon , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 104312 , 791107

La ligne noire , Paris, Albin Michel , 2004 . Langue d'origine : français , 145165 , 900710

317. mais je criai si fort qu'aucun autre livre ne pouvait me faire plus de plaisir, que ma tante Lucile accéda.

ma korrutasin aga, et ükski teine raamat ei teeks mulle nii suurt rõõmu, kuni tädi Lucile lõpuks nõusse jäi.

Gide, André

Surra, et elada , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Leena Tomasberg , 33279 , 196388

Si le grain ne meurt , Paris, Gallimard , 1955 . Langue d'origine : français , 43609 , 202815

318. Lors d'un de nos rendez-vous clandestins, après avoir fait l'amour trois fois d'affilée en criant de plaisir à l'hôtel Henri-IV (place Dauphine), j'ai emmené Alice au Café Beaubourg.

Pärast seda, kui me Alice'iga ühel oma salajastest kohtumistest Henry IV hotellis (Dauphine'i väljakul) kolm korda järjest mõnust kisendades armatsenud olime, viisin ta Beaubourg'i kohvikusse.

Beigbeder, Frédéric

Armastus kestab kolm aastat , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Anti Saar , 21989 , 161058

L'amour dure trois ans , Paris, Grasset , 1997 . Langue d'origine : français , 29550 , 171888

319. Assurément il aurait pu m'entraîner pour le mécanisme ; mais il ne prenait aucun plaisir à enseigner.

Tehnilises mõttes oleks ta kindlasti võinud mind edasi arendada, aga tal puudus igasugune õpetaja soon.

Gide, André

Surra, et elada , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Leena Tomasberg , 33279 , 196388

Si le grain ne meurt , Paris, Gallimard , 1955 . Langue d'origine : français , 43609 , 202815

320. Chaque titre comporte un prénom féminin : Tatiana ou la Dompteuse du feu, Déborah et l'Alchimiste du plaisir, Bella, une femme sans tabous...

Igas pealkirjas on naisenimi : „Tatjana ehk Tuletaltsutaja“, „Deborah ja Naudingu alkeemik“, „Bella, tabudeta naine“...

Makine, Andreï

Tundmatu mehe elu , Tallinn, Varrak , 2010 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm , 44179 , 331412

La vie d'un homme inconnu , Paris, Seuil , 2009 . Langue d'origine : français , 59011 , 358536

321. Elle se gardait toujours en réserve pour les mauvais jours, ce plaisir -là.

Ta hoidis selle naudingu halbade päevade tarvis tagavaraks.

Duras, Marguerite

Tamm vaikse ookeani vastu , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm , 67838 , 472423

Un barrage contre le Pacifique , Paris, Gallimard , 1950 . Langue d'origine : français , 87620 , 503420

322. Les gens autour de nous déploreraient ce stupide et affreux événement et, comme j'avais encore quelques doutes sur le côté accidentel de cette mort, cela me faisait plaisir.

Inimesed meie ümber kahjatsesid seda rumalat, koledat sündmust ja kuna mul selle surma juhuslikkuse osas mõningaid kahtlusi oli, tegi see mulle rõõmu.

Sagan, Françoise

Kurbus kummaline tunne , Tallinn, Pegasus , 2009 . Esimene trükk: 1995 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Heli Allik , 24502 , 172109

Bonjour tristesse , Paris, Pocket , 2009 . Première publication : 1954 . Langue d'origine : français , 29665 , 175070

323. Je le lui promis, mais à condition qu'elle me jurât de ne jamais le dire à son fiancé, puisque la seule raison qui pût à la longue lui faire admettre ces meubles, s'il avait de l'amour pour Marthe, c'était de penser que tout sortait d'elle, de son bon plaisir, qui deviendrait le leur.

Lubasin talle seda üksnes tingimusel, kui ta tõotab mulle, et ta asjast sõnagi oma kihlatule ei räägi, sest kui too mees Marthe'i armastas, siis ainus põhjus, mis võis panna teda pikapeale seda mööblit taluma, oli mõte, et kõik tulenes naisest, tema rõõmust, millest saab nende ühine rõõm.

Radiguet, Raymond

Saatan ihus , Tallinn, Eesti Raamat , 2001 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Margot Endjärv , 24686 , 181111

Le diable au corps , Librio , 2004 . Première publication : 1923 . Langue d'origine : français , 32106 , 190479

324. Pour lui faire plaisir, j'ai avalé toutes mes larmes, j'ai fait un effort et vlan :
sourire !

*Ma tahtsin talle heameelt teha, neelasin kõik oma pisarad alla, pingutasin natuke ja põmm -
naeratus !*

Schmitt, Eric-Emmanuel

Härä Ibrahim ja Koraani õied , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d):
Indrek Koff , 8951 , 48533

Monsieur Ibrahim et les fleurs du Coran , Paris, Albin Michel , 2001 . Langue d'origine :
français , 11499 , 50500

325. Marthe voulait lui faire plaisir et crut le moment venu de placer la petite scène
de jalousie qu'elle méditait et qu'elle pensait lui devoir en quelque sorte.

*Marthe tahtis talle rõõmu teha ning arvas olevat paraja hetke etendada väikese plaanitud
armukadedusstseeni, mille ta Patrice'ile otsekui võlgu oli.*

Camus, Albert

Õnnelik surm , Tallinn, Varrak , 2005 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Tanel Lepsoo ,
29210 , 170127

La mort heureuse , Paris, Gallimard , 1971 . Langue d'origine : français , 39318 , 179501

326. Allez mademoiselle vous allez me faire le plaisir de me barbouiller votre basse-
cour sur une soixantaine d'assiettes...

Kuulge, preili, olge nii kena ja sirgeldage oma linnukari kuuekümmenele taldrükule.

Gavalda, Anna

Koos, see on kõik , Tallinn, Pegasus , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus
, 94743 , 688847

Ensemble, c'est tout , Paris, Le Dilettante , 2004 . Langue d'origine : français , 127181 ,
759830

327. Je l'avais pas dit pour, mais c'était clair que ça lui faisait plaisir.

Ega ma seda nüüd sellepärast ei öelnud, aga täiesti selge, et see talle meeldis.

Schmitt, Eric-Emmanuel

Oskar ja Roosamma , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Indrek Koff , 11188 , 57487

Oscar et la dame rose , Paris, Albin Michel , 2002 . Langue d'origine : français , 13907 , 59311

328. Bien que je me fusse promis de ne montrer d'extrême plaisir ou déplaisir à aucune des paroles de Marthe, il me fallut faire un effort pour continuer de marcher sur le boulevard d'un pas tranquille qui maintenant ne s'accordait plus avec le rythme de mon coeur.

Kuigi olin endale tõotanud, et ma ei näita välja ülekeevat rõõmu või kurbust ühegi Marthe'i sõna peale, pidin pingutama, et suudaksin bulvaril edasi käia rahuliku sammuga, mis hetkel mu südame rütmiga ei klappinud.

Radiguet, Raymond

Saatan ihus , Tallinn, Eesti Raamat , 2001 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Margot Endjärv , 24686 , 181111

Le diable au corps , Librio , 2004 . Première publication : 1923 . Langue d'origine : français , 32106 , 190479

329. C'est une ville de plaisir qui bat son plein la nuit.

See on lõbustuskvartal, mille tõeline elu käib öösel.

Duras, Marguerite

Armuke , Paris, Varrak , 2006 [1989] . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Malle Talvet , 22049 , 153087

L'amant , Paris, Minuit , 1984 . Langue d'origine : français , 31317 , 174820

330. Alors oui, au moment de mourir je pourrais dire aux paysans : Si l'un de vous veut me faire un dernier plaisir, avant que je meure, qu'il tue les trois agents cadastraux de Kam.

Nii et jah, kui ma hakkam surema, siis võin ma külameestele öelda : „Kui keegi teist tahab mulle veel viimast korda rõõmu valmistada, enne kui ma suren, siis tapku ta kolm Kami katastriametnikku.“

Duras, Marguerite

Tamm vaikse ookeani vastu , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm , 67838 , 472423

Un barrage contre le Pacifique , Paris, Gallimard , 1950 . Langue d'origine : français , 87620 , 503420

331. Leurs noms sont marqués sur leurs badges : — Christophe Lambert, pédégé de CLM-BBDO (62, 5 millions d'euros de marge brute, l'agence de Total Vous ne viendrez plus chez nous par hasard , France Telecom Nous allons vous faire aimer l'an 2000 , Pepsi-Cola The choice of a new generation) — Pascal Grégoire, Président et DC de Leagas Delaney (petite agence auteur d'un énorme coup pendant la Coupe du Monde de Football de 98 : Adidas La victoire est en nous) — Gabriel Gaultier, Président du Club des Directeurs Artistiques, association qui regroupe tous les créatifs français, et DC de Young & Rubi-cam (73, 5 millions d'euros de marge brute, l'agence d'Orangina Il faut bien secouer Orangina sinon la pulpe elle reste en bas , Stimorol Mâchez danois , Ricard Respectons l'eau) — Christian Blachas, le patron de CB News (vous le voyez tous les dimanches soir sur M6 présenter Culture Pub avec Thomas Hervé) — Éric Tong Cuong, comme son nom l'indique Président d'Euro RSCG Babinet Erra Tong Cuong (marge brute non communiquée, l'agence d'Évian Déclarée source de jeunesse par votre corps , Peugeot Pour que l'automobile soit toujours un plaisir , Canal + Pendant qu'on regarde Canal +, au moins on n'est pas devant la télé) — Benoît Devarrieux, fondateur de devarrieux-villaret (19, 21 millions d'euros de marge brute, l'agence du Crédit Lyonnais Votre banque vous doit des comptes , Volvic L'eau de Volvic est une chance) — Bernard Bureau, vice-président d'Ogilvy & Mather (72 millions d'euros de marge brute, l'agence de Perrier L'eau, l'air, la vie , Ford Ka On ne pense Ka ça) — Gérard Jean, cofondateur de Jean & Montmarin (l'agence de Yop Les années Yop , Teisseire Vous n'auriez pas dû les priver de Teisseire , Herta Ne passons pas à côté des choses simples) — Jean-Pierre Barbou, un des nombreux DC de BDDP@TBWA (127 millions d'euros de marge brute, l'agence de McDonald's McDo pour les intimes , SNCF A nous de vous faire préférer le train , 1664 Quatre chiffres plus forts que tous les mots) — Christian Vince, vice-PDG du groupe DDB France (128, 6 millions d'euros de marge brute, l'agence de Volkswagen C'est pourtant facile de ne pas se tromper , FNAC Agitateur depuis 1954 , Badoit Peut -on envisager un repas sans Badoit ?) — Bertrand Suchet, fondateur et président de Louis XIV (l'agence d'Audi Les apparences sont faites pour être dépassées , Regina Rubens, Respirez, vous êtes une femme , Givenchy, un peu plus loin que l'infini) Il y a aussi Zzz, ainsi surnommé parce qu'il se fait offrir des voyages à l'île Moustique par toutes les maisons de production (partout où il entre, il est accueilli par un bourdonnement, tous ses collègues qui se mettent à faire „zzzzzz“ , c'est marrant mais curieusement, lui, ça ne le fait pas rire du tout).

Neil on nimesildid rinnas : Christopher Lambert, CLM-BBDO juhataja (brutomarginaal 62,5 miljonit eurot, klientideks kütusefirma Total „Juhuslikult te meile enam ei satu », France Telecom „Teeme aasta 2000 teile meeldivaks », Pepsi-Cola „The choice of a new generation

»), *Pascal Grégoire*, *Leagas Delaney* direktor ja loovjuht (väike agentuur, kes võitis endale 1998.aasta maailmameistrivõistlusteks jalgpallis vägeva kunde : *Adidas* „Võit on meis »), *Gabriel Gaultier*, kõiki Prantsusmaa reklaaminduse loovjõude koondava *Kunstijuhtide Klubi* president ning *Young & Rubicami* loovjuht (brutomarginaal 73,5 miljonit eurot, klientideks mahlajoogibränd *Orangina* „Parim osa settib põhja », *Stimorol* „Mälu taanlast », *Ricard* „Austagem vett »), *Christian Blachas*, *CB Newsi* boss (teda näete igal pühapäevaõhtul *M6-l* *Thomas Hervé* seltsis „Kultuuriteadetes »), *Éric Tong Cuong*, *Euro RSCG* juhataja (brutomarginaal avalikustamata, klientideks *Évian* „Nooruse allikas sinu enda kehas », *Peugeot* „Et auto oleks alati rõõmuks », *Canal+* „Õhtu täidab Canal + miinus see aeg, mis me telerit ei vaata »), *Benoît Devarrieux*, agentuuri *Devarrieuxvillaret* looja (brutomarginaal 19,21 miljonit eurot, klientideks *Crédit Lyonnais* „Meie pangas on teie arved klaarid », mineraalveebränd *Volvic* „Volvici vesi on õnneasi »), *Bernard Bureau*, *Ogilvy & Matheri* viitsepresident (bruto-marginaal 72 miljonit eurot, klientideks *Perrier* „Vesi, õhk, elu », *Ford Ka* „Sinu unistus, kus sa Ka ei viibiks »), *Gérard Jean*, *Jean & Montmarini* kaasasutaja (klientideks siirupibränd *Tessaire* „Poleks pidanud neid magusast ilma jätma », frankfurteribränd *Herta* „Ärgem möödugem lihtsatest asjadest »), *Jean-Pierre Barbou*, üks paljudest loovjuhtidest agentuuris *BDDP@TBWA* (brutomarginaal 127 miljonit eurot, klientideks *McDonald's* „Lähedastele lähedal », raudteekompanii *SNCF* „Meie asi on panna teid eelistama rongi », mineraalveebränd *Badoit* „Kuidas kujutleda einet ilma *Badoit*'ta ? »), *Bertrand Suchet*, agentuuri *Louis XIV* looja ning juhataja (klientideks *Audi* „Kõhklused on selleks, et need ületada », rõivabränd *Regina Rubens* „Hingake, te olete naine », *Givenchy* „Samm üle otsatuse ääre »). ~~~ Kohal on ka *Zzz*, kes kannab säärast hüüdnime põhjusel, et ta end kõigil produktsioonifirmadel *Grenadiinidele Moustique*'i * saarele puhkama laseb saata (kõikjal, kuhu ta siseneb, kõlab tervituseks vali „zzzzzz », kõik ta kolleegid pistavad pinisema – see on naljakas, ent kummalisel kombel ei naera tema mokaotsastki).

Beigbeder, Frédéric

17,90 € , Tallinn, Varrak , 2011 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Anti Saar , 41360 , 320698

99 francs , Paris, Grasset , 2000 . Langue d'origine : français , 57368 , 345022

332. IL fait des cabrioles pour le plaisir de sentir son corps voler.

TA teeb pirouette, et tunda, kuidas keha lendab.

Werber, Bernard

Meie isade isa , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 69222 , 525204

Le père de nos pères , Paris, Albin Michel , 1998 . Langue d'origine : français , 100526 , 616207

333. Respecter l'intégrité du schéma corporel... : ses mains descendaient sur le ventre, la fille avait fermé les yeux et écartait les cuisses avec un plaisir visible.

„Pidage kinni kehaskeemi ühtsusest...“ : tema käed suundusid kõhu poole, tüdruk oli silmad sulgenud ning ajas reied silmanähtavalt mõnuledes laiali.

Houellebecq, Michel

Elementaariosakesed , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Indrek Koff , 66254 , 509021

Les particules élémentaires , Paris, Flammarion , 1998 . Langue d'origine : français , 91606 , 570824

334. Ça me fait plaisir de vous voir.

Väga meeldiv on teid jälle näha.

Sagan, Françoise

Kurbus kummaline tunne , Tallinn, Pegasus , 2009 . Esimene trükk: 1995 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Heli Allik , 24502 , 172109

Bonjour tristesse , Paris, Pocket , 2009 . Première publication : 1954 . Langue d'origine : français , 29665 , 175070

335. Ensuite, tout s'était déroulé normalement ; il s'était étonné de pouvoir bander, et même éjaculer dans le vagin de la chercheuse, sans ressentir le moindre plaisir.

Edasi kulges kõik normaalselt ; ta üllatas iseennastki, kui selgus, et ta on suuteline riista kõvaks ajama ja koguni sperma naisteadlase tuppe laskma, ehkki mingit naudingut ta sellest ei saanud.

Houellebecq, Michel

Elementaariosakesed , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Indrek Koff , 66254 , 509021

Les particules élémentaires , Paris, Flammarion , 1998 . Langue d'origine : français , 91606 , 570824

336. Et ces feuilles, demain je les relirai, et j'ajouterai d'autres mots, et j'en aurai une sorte de plaisir.

Ja need paberilehed — ma loen need homme üle, kirjutan sõnu juurde ja saan sellest omamoodi naudingut.

Cohen, Albert

Raamat minu emast , Tallinn, Varrak , 2002 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Malle Talvet , 22602 , 156325

Le livre de ma mère , Paris, Gallimard , 1954 . Langue d'origine : français , 29403 , 172298

337. Les matons allaient se faire un plaisir de briser le fauve occidental.

Valvurid ootasid kindlasti rõõmuga, et saaksid selle lääne kollanaha murduma sundida.

Grangé, Jean-Christophe

Must joon , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 104312 , 791107

La ligne noire , Paris, Albin Michel , 2004 . Langue d'origine : français , 145165 , 900710

338. Par simple plaisir, peut-être.

Võib-olla lihtsalt enda lõbuks.

Grangé, Jean-Christophe

Must joon , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 104312 , 791107

La ligne noire , Paris, Albin Michel , 2004 . Langue d'origine : français , 145165 , 900710

339. Clothilde Plancaoët blêmit, se leva et se précipita vers la porte afin de ne pas offrir à sa supérieure hiérarchique le plaisir de la voir pleurer.

Clothilde Plancaoët kahvatas, tõusis püsti ja tõttas ukse poole, tahtmata pakkuda ülemusele naudingut teda nutmas näha.

Werber, Bernard

Meie isade isa , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 69222 , 525204

Le père de nos pères , Paris, Albin Michel , 1998 . Langue d'origine : français , 100526 , 616207

340. Pour lui faire plaisir...

Et Anoukile rõõmu valmistada...

Gavalda, Anna

Lohutaja , Tallinn, Pegasus , 2011 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Stella Timmer , 125921 , 874210

La consolante , Paris, Le Dilettante , 2008 . Langue d'origine : français , 147298 , 877064

341. Pointant de nouveau ses jumelles, il crut reconnaître Deauville, station de plaisirs des Années folles ; mais une accumulation de constructions non répertoriées le fit hésiter.

Veel kord binoklit teravustades arvas David ära tundvat Deauville'i, 20. sajandi alguse lõbustuskeskuse, kuid teda ajas suur segadusse hulk hooneid, mida kaardil polnud.

Duteurtre, Benoît

Reis Prantsusmaale , Tallinn, Varrak , 2004 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm , 40582 , 315412

Le voyage en France , Paris, Gallimard , 2001 . Langue d'origine : français , 53221 , 335772

342. Quel plaisir de marcher sur ce bicarbonate qui te mouille les souliers ?

Mis lõbu on käia säherduse sooda peal, mis teeb jalanõud märjaks ?

Cohen, Albert

Raamat minu emast , Tallinn, Varrak , 2002 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Malle Talvet , 22602 , 156325

Le livre de ma mère , Paris, Gallimard , 1954 . Langue d'origine : français , 29403 , 172298

343. Ce petit carnassier trop jeune, que pouvait -il comprendre à son histoire, à leur histoire ; à ces cinq ans mêlés de plaisir et de doutes, de chaleur et de peines ?

Mida see verinoor kiskja võis mõista tema loost, nende loost, neist viiest aastast, kus segunesid rõõm ja kahtlused, soojus ja mured ?

Sagan, Françoise

Kas te armastate Brahmsi... , Tallinn, Pegasus , 2009 . Esimene trükk: 1978 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Tiiu Vilimaa , 23060 , 164815

Aimez-vous Brahms... , Paris, Pocket , 2004 . Première publication : 1959 . Langue d'origine : français , 29138 , 172720

344. Pour lui faire plaisir, je ne fumerais plus.

Talle meeldimiseks jätaksin ma suitsetamise maha.

Cohen, Albert

Raamat minu emast , Tallinn, Varrak , 2002 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Malle Talvet , 22602 , 156325

Le livre de ma mère , Paris, Gallimard , 1954 . Langue d'origine : français , 29403 , 172298

345. Il m'a déjoué, il sait que je me sers de lui : c'est à moi qu'il en veut, à moi vivant, présent, passé, le même qu'il a toujours connu et je lui abandonne une dépouille inerte pour le plaisir de me sentir un enfant qui vient de naître.

Ta ei lase ennast petta, ta teab, et ma mängin temaga : ta kannab minu peale viha, minu praeguse, elava mina ja ammuse mina peale, ühe ja selle sama peale, keda ta on alati tundnud, ja mina jätan talle tühja kesta, rõõmus ja rahul kui äsjasündinu.

Sartre, Jean-Paul

Sõnad , Tallinn, Varrak , 2006 . Esimene trükk: 1965 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Leili-Maria Kask , 46513 , 345986

Les mots , Paris, Gallimard , 1964 . Langue d'origine : français , 59095 , 356322

346. comme on comprenait bien le pourquoi du plaisir !

Kui selgeks sai korraga kogu lõbu mehhanism !

Gide, André

Surra, et elada , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Leena Tomasberg , 33279 , 196388

Si le grain ne meurt , Paris, Gallimard , 1955 . Langue d'origine : français , 43609 , 202815

347. Dans la mesure où l'on rejette cette position extrémiste, les dunes de Marseillan-Plage constituent - c'est ce que je m'attacherai à démontrer - le lieu adéquat d'une proposition humaniste, visant à maximiser le plaisir de chacun sans créer de souffrance morale insoutenable chez personne.

Kui aga niisugusest äärmuslikust seisukohast loobuda, on Marseillan–Plage'i düüinid (püüian seda järgnevalt tõestada) adekvaatne humanistlikku lähenemist pakkuv paik, mille eesmärgiks on viia igaihe naudingud maksimumini, põhjustamata kellelegi talumatuid moraalseid kannatusi.

Houellebecq, Michel

Elementaarosakesed , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Indrek Koff , 66254 , 509021

Les particules élémentaires , Paris, Flammarion , 1998 . Langue d'origine : français , 91606 , 570824

348. Dans sa chambre, dont il fermait la porte à clef parce que le désir et le souvenir de sa femme le poussaient parfois à descendre ses braies et à se donner du plaisir avec la main, il posait côte à côte, sur la table près de la fenêtre, sur le mur qui faisait face au grand lit à baldaquin qu'il avait partagé douze années durant avec sa femme, le livre de musique en maroquin rouge et la petite toile qu'il avait commandée à son ami, entourée d'un cadre noir.

Oma tupp, mille ust ta lukustas, kuna iha ja naise meenutamine viisid ta teinekord selleni, et ta püksid alla lasi ja end oma käega rahuldas, oli ta akna kõrval asuva laua kohale suure baldahhiinvoodi juurde, mida ta kaksteist aastat oma naisega oli jaganud, asetanud kõrvuti punasesse marokäänahka köidetud noodivihiku ja sõbralt tellitud mustas raamis väikese pildi.

Quignard, Pascal

Kõik maailma hommikud , Varrak , 2004 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm , 12176 , 87626

Tous les matins du monde , Paris, Gallimard , 1991 . Langue d'origine : français , 16286 , 95248

349. Il éprouvait pourtant des moments de plaisir inouïs, fulgurants, à la limite de l'évanouissement, qui lui arrachaient des hurlements véritables ; mais cela n'avait rien à voir avec la puissance virile, c'était plutôt lié à la finesse, à la sensibilité des organes.

Ometi koges ta enneolematuid naudingusähvatusi, mis viisid ta minestuse äärele ja kutsusid esile tõelisi mõnuröögatusi ; sellel aga polnud midagi pistmist meheliku potentsiga, pigem oli see seotud organite peenuse, tundlikkusega.

Houellebecq, Michel

Elementaariosakesed , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Indrek Koff , 66254 , 509021

Les particules élémentaires , Paris, Flammarion , 1998 . Langue d'origine : français , 91606 , 570824

350. Ce pont, ces tours, la vieille cité, son enfance et le Louvre, les plaisirs de la voix à la chapelle, les jeux dans le petit jardin du cloître, son surplis blanc, son passé, les quetsches violettes reculaient à jamais emportés par l'eau rouge.

See sild, need tornid, vanad majad, lapsepõlv ja Louvre, kabelis laulmisest saadud nauding, mängud väikeses kloostriaias, valge kooripoisirüü, tema minevik ja lillad ploomid kadusid kaugusse koos punaka jõe voogudega.

Quignard, Pascal

Kõik maailma hommikud , Varrak , 2004 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm , 12176 , 87626

Tous les matins du monde , Paris, Gallimard , 1991 . Langue d'origine : français , 16286 , 95248

351. Ce pont, ces tours, la vieille cité, son enfance et le Louvre, les plaisirs de la voix à la chapelle, les jeux dans le petit jardin du cloître, son surplis blanc, son passé, les quetsches violettes reculaient à jamais emportés par l'eau rouge.

See sild, need tornid, vanad majad, lapsepõlv ja Louvre, kabelis laulmisest saadud nauding, mängud väikeses kloostriaias, valge kooripoisirüü, tema minevik ja lillad ploomid kadusid kaugusse koos punaka jõe voogudega.

Quignard, Pascal

Kõik maailma hommikud , Varrak , 2004 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm , 12176 , 87626

Tous les matins du monde , Paris, Gallimard , 1991 . Langue d'origine : français , 16286 , 95248

352. A priori, tout cela se passe dans un contexte de plaisir.

Eeldatavasti domineerib aga siiski nauding.

Grangé, Jean-Christophe

Must joon , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 104312 , 791107

La ligne noire , Paris, Albin Michel , 2004 . Langue d'origine : français , 145165 , 900710

353. Plaisir absolu d'égoïsme : une belle chose inutile de bois chaud ou bien de nacre lisse, avec le signe cabalistique sur la lame qui fait les vrais initiés : une main couronnée, un parapluie, un rossignol, l'abeille sur le manche.

Tegemist on üdini egoistliku naudinguga : too kaunis ja kasutu soojast puust või siledast pärlmutrist ese, mille teral ilutseb tõelise asjassepühendatu juurde kuuluv kabalistlik salasümbol - käepidemel ilutsev krooniga käsi, vihmavari, ööbik, mesilane.

Delerm, Philippe

Väikesed naudingud , Tallinn, Varrak , 2004 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Indrek Koff , 10002 , 62813

La première gorgée de bière et autres plaisirs minuscules , Paris, Editions Gallimard , 1997 . Langue d'origine : français , 13577 , 63214

354. « Je ne mélange jamais plaisir et travail, » rétorqua-t-elle, sans cesser de mâchouiller un chewing-gum.

„Ma ei ühenda tööd ja lõbu mitte kunagi,“ torkas naine, mäeldes lakkamatult närimiskummi.

Werber, Bernard

Meie isade isa , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 69222 , 525204

Le père de nos pères , Paris, Albin Michel , 1998 . Langue d'origine : français , 100526 , 616207

355. Ne pensant pas qu'elle pouvait leur mentir pour le simple plaisir de rester en ma compagnie, je cherchai ce qui la déterminerait à me suivre dans l'école buissonnière.

Ma ei mõelnud, et Marthe võiks neile valetada lihtsalt naudingust jääda minu seltsi, juurdlesin, mis paneks teda minu kombel ringi hulkuma.

Radiguet, Raymond

Saatan ihus , Tallinn, Eesti Raamat , 2001 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Margot Endjärv , 24686 , 181111

Le diable au corps , Libro , 2004 . Première publication : 1923 . Langue d'origine : français , 32106 , 190479

356. Cela aurait été avec plaisir.

See oleks tore.

Grangé, Jean-Christophe

Must joon , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 104312 , 791107

La ligne noire , Paris, Albin Michel , 2004 . Langue d'origine : français , 145165 , 900710

357. Ces meubles me devinrent odieux, que je n'avais pas choisis pour mon plaisir, mais afin de déplaire à Jacques.

Kogu mööbel oli muutunud mulle vastikuks, ma ei olnud seda valinud rõõmuks iseendale, vaid Jacques'is vastumeelsuse tekitamiseks.

Radiguet, Raymond

Saatan ihus , Tallinn, Eesti Raamat , 2001 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Margot Endjärv , 24686 , 181111

Le diable au corps , Libro , 2004 . Première publication : 1923 . Langue d'origine : français , 32106 , 190479

358. J'étais fière de provoquer ses érections, j'avais une photo de son sexe dressé, que je conservais tout le temps dans mon portefeuille ; pour moi c'était comme une image pieuse, lui donner duplaisir était ma plus grande joie.

Ma olin uhke, kui ma sain tal kõvaks ajada, mul oli tema kõvastunud peenisest foto, mida ma kogu aeg rahakotis kaasas kandsin ; see oli mulle nagu pühapilt, talle naudingu pakkumine oli mu suurim rõõm.

Houellebecq, Michel

Elementaariosakesed , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Indrek Koff , 66254 , 509021

Les particules élémentaires , Paris, Flammarion , 1998 . Langue d'origine : français , 91606 , 570824

359. — « Pourquoi cela leur ferait -il plaisir ? » demandent -ils.

„Miks see neid rõõmustab ?“ küsivad nemad.

Duras, Marguerite

Tamm vaikse ookeani vastu , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d):
Triinu Tamm , 67838 , 472423

Un barrage contre le Pacifique , Paris, Gallimard , 1950 . Langue d'origine : français , 87620 ,
503420

360. Elle veut faire durer le plaisir, me donner un cadeau chaque jour.

Ta tahab rõõmu pikendada, anda mulle kingitusi iga päev.

Cohen, Albert

Raamat minu emast , Tallinn, Varrak , 2002 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Malle
Talvet , 22602 , 156325

Le livre de ma mère , Paris, Gallimard , 1954 . Langue d'origine : français , 29403 , 172298

361. Quel plaisir, toutes ces pierres ?

Mis lõbu sa kõigis neis kaljudes leiad ?

Cohen, Albert

Raamat minu emast , Tallinn, Varrak , 2002 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Malle
Talvet , 22602 , 156325

Le livre de ma mère , Paris, Gallimard , 1954 . Langue d'origine : français , 29403 , 172298

362. Quel plaisir, toutes ces vaches avec leurs cornes aiguisées, avec leurs gros yeux
qui vous regardent ?

Mis lõbu see on, kui teravate sarvede ja suurte silmadega lehmad sind muudkui vahivad ?

Cohen, Albert

Raamat minu emast , Tallinn, Varrak , 2002 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Malle
Talvet , 22602 , 156325

Le livre de ma mère , Paris, Gallimard , 1954 . Langue d'origine : français , 29403 , 172298

363. Vous ne trouvez pas que vous poussez à plaisir cette histoire ?

Kas teile ei tundu, et lähete oma fantaasiaga pisut liiale ?

Vargas, Fred

Natuke edasi paremat kätt , Tallinn, Varrak , 2010 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Helva Payet , 58167 , 429688

Un peu plus loin sur la droite , Paris, Viviane Hamy , 1996 . Langue d'origine : français , 72511 , 421548

364. À Leningrad, à l'Opéra (il se souvint de Rigoletto) pendant l'entracte, une femme sirotait avec le même plaisir du Champagne.

Leningradi ooperiteatris (talle meenus „Rigoletto“) limpsis naine samasuguse naudinguga šampanjat.

Makine, Andreï

Tundmatu mehe elu , Tallinn, Varrak , 2010 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm , 44179 , 331412

La vie d'un homme inconnu , Paris, Seuil , 2009 . Langue d'origine : français , 59011 , 358536

365. Je ne veux pas lui gâcher son petit plaisir.

Ma ei taha tema väikest rõõmu ära rikkuda.

Cohen, Albert

Raamat minu emast , Tallinn, Varrak , 2002 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Malle Talvet , 22602 , 156325

Le livre de ma mère , Paris, Gallimard , 1954 . Langue d'origine : français , 29403 , 172298

366. Parfois, Choutov ouvrait un volume, le feuilletait : amours et désamours, douleur et plaisir, sagesse lente à acquérir et, somme toute, inutile.

Mõnikord lõi Šutov lahti mõne kõite, lehitses seda : leegitsevad ja kustunud armastused, valu ja nauding, aeglaselt omandatav, kokkuvõttes kasutu tarkus.

Makine, Andreï

Tundmatu mehe elu , Tallinn, Varrak , 2010 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm , 44179 , 331412

La vie d'un homme inconnu , Paris, Seuil , 2009 . Langue d'origine : français , 59011 , 358536

367. Ils me présentaient les mêmes objections que je m'étais posées la veille et j'éprouvais à les détruire un plaisir aigu.

Nad esitasid mulle samu vastuväiteid, mis ma ise eelmisel õhtul olin esitanud ja nüüd tundsin nende ümberlökkamisest teravat naudingut.

Sagan, Françoise

Kurbus kummaline tunne , Tallinn, Pegasus , 2009 . Esimene trükk: 1995 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Heli Allik , 24502 , 172109

Bonjour tristesse , Paris, Pocket , 2009 . Première publication : 1954 . Langue d'origine : français , 29665 , 175070

368. Au sommet du plaisir, c'est le feu d'artifice dans sa tête puis rideau rouge, rideau orange, rideau blanc.

Naudingu tipul puhkeb tema peas ilutulestik ja seejärel näeb ta punast, oranži ja valget kardinat.

Werber, Bernard

Meie isade isa , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 69222 , 525204

Le père de nos pères , Paris, Albin Michel , 1998 . Langue d'origine : français , 100526 , 616207

369. Si ça faisait plaisir à la jolie petite rousse d'en avoir un pour la consoler, eh bien, tant mieux pour elle.

Kui kenale punapäisele kaunitarile pakkus rõõmu, et tal on lohutuseks üks siga, siis lasku käia.

Werber, Bernard

Meie isade isa , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 69222 , 525204

Le père de nos pères , Paris, Albin Michel , 1998 . Langue d'origine : français , 100526 , 616207

370. — Avec plaisir...

„Rõõmuga...“

Gavalda, Anna

Lohutaja , Tallinn, Pegasus , 2011 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Stella Timmer , 125921 , 874210

La consolante , Paris, Le Dilettante , 2008 . Langue d'origine : français , 147298 , 877064

371. Je ne peux pas te dire comme ça me fait plaisir.

Sa ei tea, kui rõõmsaks see mind teeb.

Sartre, Jean-Paul

Iiveldus , Tallinn, Varrak , 2002 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Tanel Lepsoo , 59830 , 337444

La nausée , Paris, Gallimard , 1938 . Langue d'origine : français , 82367 , 364425

372. C'était agréable, mais le plaisir n'était pas très vif (au fond il ne l'avait jamais été ; le plaisir sexuel, si intense chez certains, reste modéré, voire insignifiant chez d'autres ; est-ce une question d'éducation, de connexions neuronales ou quoi ?)

See oli meeldiv, aga nauding polnud väga terav (tegelikult polnud see kunagi eriti terav olnud ; seksuaalne nauding, mis mõnel on äärmiselt intensiivne, võib teiste puhul jääda väga mõõdukaks või koguni pea olematuks ; on see kasvatuse või närvirakkude ühenduste küsimus või mis ?).

Houellebecq, Michel

Elementaariosakesed , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Indrek Koff , 66254 , 509021

Les particules élémentaires , Paris, Flammarion , 1998 . Langue d'origine : français , 91606 , 570824

373. Cet après-midi de plaisir pourrait servir de mètre-étalon à Sèvres au rayon jouissance sexuelle de très haut niveau entre deux êtres humains de sexes complémentaires .

Selle pärastlõuna mõnu võinuks passida Sèvres'i meetri-etalonni asemele nimega „eriti kõrge tasemega seksuaalne nauding kahe erinevast sugupoolest inimisendi vahel“.

Beigbeder, Frédéric

Armastus kestab kolm aastat , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d):
Anti Saar , 21989 , 161058

L'amour dure trois ans , Paris, Grasset , 1997 . Langue d'origine : français , 29550 , 171888

374. Une petite pluie se mit à tomber, ce qui fit plaisir à Bufo.

Bufo meeleheaks on hakanud vihma tibutama.

Vargas, Fred

Natuke edasi paremat kätt , Tallinn, Varrak , 2010 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d):
Helva Payet , 58167 , 429688

Un peu plus loin sur la droite , Paris, Viviane Hamy , 1996 . Langue d'origine : français ,
72511 , 421548

375. Je me lançai dans l'eau à la poursuite de mon père, me battis avec lui, retrouvai
les plaisirs du jeu, de l'eau, de la bonne conscience.

*Jooksin isa kannul merre, me rüsesime lõbusalt, ma tundsin jälle rõõmu mängust, veest ja
puhtast südame tunnistusest.*

Sagan, Françoise

Kurbus kummaline tunne , Tallinn, Pegasus , 2009 . Esimene trükk: 1995 . Originaalkeel:
prantsuse . Tõlkija(d): Heli Allik , 24502 , 172109

Bonjour tristesse , Paris, Pocket , 2009 . Première publication : 1954 . Langue d'origine :
français , 29665 , 175070

376. Ils écoutaient la voix docte et lente d'Isidore Katzenberg en se demandant s'il
n'était pas en train de mettre à l'épreuve leurs nerfs à plaisir.

*Nad kuulasid Isidore Katzenbergi õpetatud ja aeglast häält, kahtlustades, et too paneb
meelega nende närve proovile.*

Werber, Bernard

Meie isade isa , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus ,
69222 , 525204

Le père de nos pères , Paris, Albin Michel , 1998 . Langue d'origine : français , 100526 ,
616207

377. La large feuille transparente glacée qui délimite les étages et empêche de coller semble empêcher aussi de prendre du plaisir avec ce loukoum entre deux doigts - loukoum d'après le café qu'on appréhende sans conviction du bout de l'incisive, en secouant de l'autre main la poudre tombée sur son pull.

Tundub, et iga kivi vahele pandud suur läbipaistev läikpaber, mis ei lase maiustustel üksteise külge kleepuda, ei lase samas mõnu tunda ka loukoum'ist, mida hoiate kahe sõrme vahel, pärast kohvi söödavast loukoum'ist, mida hammustate ettevaatlikult, pühkides samal ajal teise käega kampsunilt tuhksuhkrut.

Delerm, Philippe

Väikesed naudingud , Tallinn, Varrak , 2004 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Indrek Koff , 10002 , 62813

La première gorgée de bière et autres plaisirs minuscules , Paris, Editions Gallimard , 1997 . Langue d'origine : français , 13577 , 63214

378. Mais le plaisir, monsieur, le plaisir esthétique m'est étranger.

Kuid nauding, härra, esteetiline nauding on mulle võõras.

Sartre, Jean-Paul

Iiveldus , Tallinn, Varrak , 2002 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Tanel Lepsoo , 59830 , 337444

La nausée , Paris, Gallimard , 1938 . Langue d'origine : français , 82367 , 364425

379. Hélas, quand on vieillit, les plaisirs de la maladie deviennent rares.

Vananedes pakuvad haigused kahjuks harva lõbu.

Delerm, Philippe

Väikesed naudingud , Tallinn, Varrak , 2004 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Indrek Koff , 10002 , 62813

La première gorgée de bière et autres plaisirs minuscules , Paris, Editions Gallimard , 1997 . Langue d'origine : français , 13577 , 63214

380. Je ne fis jamais de guerre préventive ni d'expédition punitive ; je tuais sans plaisir ni colère pour arracher à la mort des jeunes filles.

Ma ei pidanud kunagi preventiivset sõda ega võtnud ette karistusekspeditsioone ; tapsin vähimagi lõbu ja vihata, et päästa surmast noori tütarlapsi.

Sartre, Jean-Paul

Sõnad , Tallinn, Varrak , 2006 . Esimene trükk: 1965 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Leili-Maria Kask , 46513 , 345986

Les mots , Paris, Gallimard , 1964 . Langue d'origine : français , 59095 , 356322

381. C'était son plaisir d'éprouver la patience de ses enfants, c'était sa douceur.

See oli ema nauding, tajuda oma laste kannatlikust, see andis talle rahuldust.

Duras, Marguerite

Tamm vaikse ookeani vastu , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm , 67838 , 472423

Un barrage contre le Pacifique , Paris, Gallimard , 1950 . Langue d'origine : français , 87620 , 503420

382. Tous les ans je lui achète un petit terrain dans le Sud anglais, et c'est ce qui lui fait le plus plaisir.

Ostan talle igal aastal väikese maatüki Lõuna-Inglismaal, see rõõmustab teda kõige enam.

Duras, Marguerite

Tamm vaikse ookeani vastu , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm , 67838 , 472423

Un barrage contre le Pacifique , Paris, Gallimard , 1950 . Langue d'origine : français , 87620 , 503420

383. Lui jeta des petits cailloux sur la tête pour le plaisir de le voir lever les yeux au ciel encore une fois et fuma une dernière cigarette en sa compagnie.

Ta viskas pisikesi kivikesi tema pea poole, et Nounou veel viimast korda tema käitumise peale silmi saaks pööritada, ja tõmbas tema seltsis viimase sigareti.

Gavalda, Anna

Lohutaja , Tallinn, Pegasus , 2011 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Stella Timmer , 125921 , 874210

La consolante , Paris, Le Dilettante , 2008 . Langue d'origine : français , 147298 , 877064

384. J'aime qu'elle respire la Santé, cette prison de plaisir !

Mulle meeldib, kui temast, sellest mõnude vangikongist, õhkub Tervist !

Beigbeder, Frédéric

Armastus kestab kolm aastat , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d):
Anti Saar , 21989 , 161058

L'amour dure trois ans , Paris, Grasset , 1997 . Langue d'origine : français , 29550 , 171888

385. « Non, » murmura-t-elle, « non, ça lui ferait trop plaisir... »

„Ei,“ pomises ta, „seda Franck tahabki.“

Gavalda, Anna

Koos, see on kõik , Tallinn, Pegasus , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus
, 94743 , 688847

Ensemble, c'est tout , Paris, Le Dilettante , 2004 . Langue d'origine : français , 127181 ,
759830

386. Elle en aurait eu un poétique plaisir.

Ta oleks tundnud selle üle luulelist heameelt.

Cohen, Albert

Raamat minu emast , Tallinn, Varrak , 2002 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Malle
Talvet , 22602 , 156325

Le livre de ma mère , Paris, Gallimard , 1954 . Langue d'origine : français , 29403 , 172298

387. Moi, je ne fais plus plaisir.

Mina enam ei meeldi.

Schmitt, Eric-Emmanuel

Oskar ja Roosamma , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Indrek
Koff , 11188 , 57487

Oscar et la dame rose , Paris, Albin Michel , 2002 . Langue d'origine : français , 13907 , 59311

388. Comme on volait enfant des confitures dans l'armoire, on dérobe au monde adulte un plaisir indécent, réprouvé par le code - jusqu'à l'ultime cuillerée, c'est un péché.

Nii nagu te lapsena näppasite kapist moosi, varastate nüüd täiskasvanute maailmalt sündusetu naudingut, mida ei peeta hea tooni juurde kuuluvaks - iga lusikatäis on patt.

Delerm, Philippe

Väikesed naudingud , Tallinn, Varrak , 2004 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Indrek Koff , 10002 , 62813

La première gorgée de bière et autres plaisirs minuscules , Paris, Editions Gallimard , 1997 . Langue d'origine : français , 13577 , 63214

389. Ne pas tenir ses engagements, sécher des conférences au bout du monde, gaspiller l'argent de l'agence, perdre son temps dans des abbayes en ruine, parler à des fantômes, les faire revivre pour le plaisir morbide de leur demander pardon, flinguer ses poumons, bousiller le matériel et se péter le dos dans les draps de sa jeunesse, passait encore, mais ne plus bander, non !

Oma lubadustest mitte kinni pidada, teha maailma teises otsas peetavalt konverentsilt poppi, raisata büroo raha, viita aega kloostrivaremetes jalutades, rääkida fantoomidega, kujutada neid ette elavatena, et neilt mingi haiglase lõbu pärast vabandust paluda, sandistada oma kopse, taguda bürooseadmeid segi, magada oma noorpõlve voodil selg paigast ära — kõike seda võis ta taluda, kuid seda, et tal iialgi enam kõvaks ei lähe, seda mitte !

Gavalda, Anna

Lohutaja , Tallinn, Pegasus , 2011 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Stella Timmer , 125921 , 874210

La consolante , Paris, Le Dilettante , 2008 . Langue d'origine : français , 147298 , 877064

390. Sa femme était à l'abri du besoin, ses enfants volaient de leurs propres ailes, pourquoi se priver de ce plaisir ?

Tema naine oli majanduslikult kindlustatud, lapsed said juba ise hakkama – milleks endale seda lõbu keelata ?

Carrère, Emmanuel

Vaenlane , Tallinn, Varrak , 2002 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Indrek Koff , 36990 , 265347

L'Adversaire , Paris, POL , 2000 . Langue d'origine : français , 48548 , 284223

391. Je crois bien que la plupart de mesplaisirs d'alors, je les dus à l'argent : leplaisir d'aller vite en voiture, d'avoir une robe neuve, d'acheter des disques, des livres, des fleurs.

Tundub, et enamiku oma tollastest lõbudest võlgnen ma rahale : rõõm kiirest autosõidust, uuest kleidist, plaatidest, raamatutest ja lilledest.

Sagan, Françoise

Kurbus kummaline tunne , Tallinn, Pegasus , 2009 . Esimene trükk: 1995 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Heli Allik , 24502 , 172109

Bonjour tristesse , Paris, Pocket , 2009 . Première publication : 1954 . Langue d'origine : français , 29665 , 175070

392. Le plaisir est l'épée de Damoclès du mariage.

Mõnu on abielu Damoklese mõõk.

Beigbeder, Frédéric

17,90 € , Tallinn, Varrak , 2011 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Anti Saar , 41360 , 320698

99 francs , Paris, Grasset , 2000 . Langue d'origine : français , 57368 , 345022

393. Un petit sourire à droite, un petit sourire à gauche, quelques jurons pour leur faireplaisir et ce serait déjà l'heure du café...

Väike naeratus paremale, väike naeratus vasakule, paar sõimusõna vanaprouade lõbustamiseks ja ongi kohviaeg käes...

Gavalda, Anna

Koos, see on kõik , Tallinn, Pegasus , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 94743 , 688847

Ensemble, c'est tout , Paris, Le Dilettante , 2004 . Langue d'origine : français , 127181 , 759830

394. Mais ici, en Normandie, partout les murs renvoyaient l'ombre de la disparue, la décoration portait son empreinte, et la collection de ses CD évoquait encore son plaisir à accompagner de la voix les refrains de ses chanteurs préférés...

Aga siin Normandias viirastus seintel kadunu vari, toas oli kõigel tema jälg, ja tema CD-de kogu tuletas ikka ja jälle meelde, kuidas talle oli meeldinud kaasa ümiseda oma lemmiklauljate laulude refrääne...

Gallerne, Gilbert

Varjude riigis , Tallinn, Eesti Raamat , 2011 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Margot Endjärv , 44530 , 316420

Au pays des ombres , Paris, Fayard , 2009 . Langue d'origine : français , 58947 , 343420

395. Mais après ce qu'il dit en ce premier lundi de décembre, devant la dépouille trempée de la petite, et surtout, comment il le dit, bien cassant, un peu rieur, avec dans les yeux le vif du plaisir d'avoir un crime, enfin, un vrai - car c'en était un, on ne pouvait pas en douter ! ?, dans ce moment de guerre où tous les assassins chômaient dans le civil pour mieux s'acharner sous l'uniforme, après sa réponse donc, le pays lui tourna le dos, d'un coup, et ne songea plus à lui qu'avec dégoût.

Kuid pärast seda, mis ta ütles detsembri esimesel esmaspäeval väikese tüdruku märja surnukeha juures, lõikaval, isegi veidi naerusel toonil, silmades rõõmuläige, et lõpuks ometi oli üks tõeline kuritegu – ja selles polnud mõtet kahelda ! – sõja ajal, mil kõik tsiviilmõrtsukad olid univormid selga tõmmanud, pärast sellist vastust pöördusid kõik järsult temast ära ning mõtlesid nüüd temale vaid põlgusega.

Claudiel, Philippe

Hallid hinged , Tallinn, Pegasus , 2010 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Tiiu Vilimaa , 44456 , 324728

Les âmes grises , Paris, Stock , 2003 . Langue d'origine : français , 64619 , 364019

396. Elle n'était pas sûre qu'il ait pris duplaisir à cette empoignade.

Neiu polnud kindel, kas see rüselus oli talle rahuldust pakkunud.

Grangé, Jean-Christophe

Must joon , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 104312 , 791107

La ligne noire , Paris, Albin Michel , 2004 . Langue d'origine : français , 145165 , 900710

397. Et que son plus grand effroi avait duré à peine quelques secondes : un canon de char le fixait, prenant plaisir, on eût dit, à faire peur ?

Ja et tema kõige suurem õudus oli kestnud vaevalt paar sekundit, kui teda sihtis tanki suurtükitoru, justkui nautides, et saab hirmu külvata ?

Makine, Andreï

Tundmatu mehe elu , Tallinn, Varrak , 2010 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm , 44179 , 331412

La vie d'un homme inconnu , Paris, Seuil , 2009 . Langue d'origine : français , 59011 , 358536

398. Au passage, elle prit du plaisir et le lui rendit bien.

Selle käigus jõudis neiu naudinguni ja tasus heldelt.

Gavalda, Anna

Koos, see on kõik , Tallinn, Pegasus , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 94743 , 688847

Ensemble, c'est tout , Paris, Le Dilettante , 2004 . Langue d'origine : français , 127181 , 759830

399. J'avais parlé de dissertations pour lui faire plaisir et, brusquement, elle m'accablait de son mépris.

Olin kirjandist rääkinud selleks, et talle heameelt valmistada ja järsku pani ta mind põlastavalt paika.

Sagan, Françoise

Kurbus kummaline tunne , Tallinn, Pegasus , 2009 . Esimene trükk: 1995 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Heli Allik , 24502 , 172109

Bonjour tristesse , Paris, Pocket , 2009 . Première publication : 1954 . Langue d'origine : français , 29665 , 175070

400. Depuis quelques années le plus grand plaisir de Francesco était de fumer des cigarettes de marijuana avec de très jeunes filles attirées par l'aura spirituelle du mouvement ; puis de les baiser, au milieu des mandalas et des odeurs d'encens.

Viimastel aastatel oli Francesco suurimaks naudinguks suitsetada marihuaanat koos väga noorte tüdrukutega, keda meelitas liikumise vaimne aura, seejärel aga neid mandalate ja viirukilõhna keskel keppida.

Houellebecq, Michel

Elementaariosakesed , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Indrek Koff , 66254 , 509021

Les particules élémentaires , Paris, Flammarion , 1998 . Langue d'origine : français , 91606 , 570824

401. Il lui fallait, d'une façon ou d'une autre, m'intégrer à ses plaisirs.

Ta tahtis mind kuidagi nendesse naudingutesse kaasata.

Grangé, Jean-Christophe

Must joon , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 104312 , 791107

La ligne noire , Paris, Albin Michel , 2004 . Langue d'origine : français , 145165 , 900710

402. Il lui fallait, d'une façon ou d'une autre, m'intégrer à ses plaisirs.

Ta tahtis mind kuidagi nendesse naudingutesse kaasata.

Grangé, Jean-Christophe

Must joon , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 104312 , 791107

La ligne noire , Paris, Albin Michel , 2004 . Langue d'origine : français , 145165 , 900710

403. Je crus un instant qu'elle me demandait pardon, avant de comprendre ce qu'elle disait vraiment : — Au moins, ça doit te faire plaisir d'apparaître dans une oeuvre d'art !

Hetkeks arvasin, et ta palub vabandust, enne kui aru sain, mida ta tegelikult räägib : « Kunstiteoses osalemine teeb sulle loodetavasti ikka heameelt !

Duteurtre, Benoît

Reis Prantsusmaale , Tallinn, Varrak , 2004 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm , 40582 , 315412

Le voyage en France , Paris, Gallimard , 2001 . Langue d'origine : français , 53221 , 335772

404. Ç a n'a pas l'air de vous faire plaisir.

See ei paista teid eriti rõõmustavat.

Vargas, Fred

Elus või surnud , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Anti Saar , 59843 , 442060

Debout les morts , Paris, Viviane Hamy , 1995 . Langue d'origine : français , 74895 , 444544

405. Les explications ne manquaient pas d'intérêt mais quelque chose me semblait bizarre, car il n'y avait pas grand-chose de commun entre l'oeuvre de mon oncle pour lui-même (cette maison de rêve où je flottais d'un sourire à l'autre) et son oeuvre professionnelle (kilomètres d'immeubles édifiés sur des terre-pleins, selon des méthodes de construction rapides, avant de se transformer en ghettos urbains) ; comme si la modernité recouvrait à la fois l'harmonie, le plaisir et la plus froide violence.

Seletused olid küll huvitavad, kuid üks asi näis mulle veider : sellel, mida onu oli ehitanud iseenda jaoks (see unistuste maja, kus hõljusid naeratavad inimesed), ja tema tööalasel loomingul (kilomeetrite kaupa tihedasti üksteise kõrvale kiiresti klopsitud karp maju, mis peagi täielikult getostuvad) polnud midagi ühist, just nagu tähendaks modernsus ühteaegu nii naudingut kui ängistust.

Duteurtre, Benoît

Reis Prantsusmaale , Tallinn, Varrak , 2004 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm , 40582 , 315412

Le voyage en France , Paris, Gallimard , 2001 . Langue d'origine : français , 53221 , 335772

406. En hommage à Karl Marx plaçant au coeur de son système, telle une entéléchie délétère, l'énigmatique concept de baisse tendancielle du taux de profit , il serait tentant de postuler, au coeur du système libertin dans lequel venaient d'entrer Bruno et Christiane, l'existence d'un principe de baisse tendancielle du taux de plaisir ; ce serait à la fois sommaire et inexact.

Austusavaldusena Karl Marxile, kes seadis oma süsteemi keskmesse otsekui mürgise entelecheia'na mõistatusliku „kasumimäära tendentsliku vähenemise » mõiste, tekib kiusatus rääkida selle seksuaalselt vabameelse süsteemi keskmes, kuhu Bruno ja Christiane sisenesid, naudingumäära tendentslikust vähenemisest ; see oleks pealiskaudne ja ebatäpne.

Houellebecq, Michel

Elementaariosakesed , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Indrek Koff , 66254 , 509021

Les particules élémentaires , Paris, Flammarion , 1998 . Langue d'origine : français , 91606 , 570824

407. Elle parvint à ne plus être elle-même jusqu'au dernier soufflement de plaisir de celui qui la prenait.

Tal õnnestus enam mitte olla tema ise, kuni temasse tunginud mees oli kuuldavale toonud viimase ihaohke.

Makine, Andreï

Tundmatu mehe elu , Tallinn, Varrak , 2010 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm , 44179 , 331412

La vie d'un homme inconnu , Paris, Seuil , 2009 . Langue d'origine : français , 59011 , 358536

408. Rentrant du cinéma, David retrouvait avec plaisir son grand blond aux joues roses.

Davidil oli hea meel kinost tulles oma heledapäise ja roosapõskse sõbraga kokku saada.

Duteurtre, Benoît

Reis Prantsusmaale , Tallinn, Varrak , 2004 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm , 40582 , 315412

Le voyage en France , Paris, Gallimard , 2001 . Langue d'origine : français , 53221 , 335772

409. Les yeux de Paul s'écarquillent davantage derrière ses lunettes : — « Ça me fait vraiment plaisir. »

Pauli silmad prilliklaaside taga lähevad veel suuremaks. „Mul on tõesti hea meel.“

Duteurtre, Benoît

Reis Prantsusmaale , Tallinn, Varrak , 2004 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm , 40582 , 315412

Le voyage en France , Paris, Gallimard , 2001 . Langue d'origine : français , 53221 , 335772

410. Pour me faire plaisir...

Minu röömuks.

Gavalda, Anna

Koos, see on kõik , Tallinn, Pegasus , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 94743 , 688847

Ensemble, c'est tout , Paris, Le Dilettante , 2004 . Langue d'origine : français , 127181 , 759830

411. Je n'eus même pas à l'oublier : en filant à l'anglaise, Jean-Baptiste m'avait refusé le plaisir de faire sa connaissance.

Minul polnud tarvis teda isegi unustada : märkamatuult lahkunud, oli Jean-Baptiste jätnud mind ilma röömust temaga tutvavaks saada.

Sartre, Jean-Paul

Sõnad , Tallinn, Varrak , 2006 . Esimene trükk: 1965 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Leili-Maria Kask , 46513 , 345986

Les mots , Paris, Gallimard , 1964 . Langue d'origine : français , 59095 , 356322

412. Pourquoi se priver de ce plaisir ?

Milleks loobuda sellisest naudingust ?

Gavalda, Anna

Lohutaja , Tallinn, Pegasus , 2011 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Stella Timmer , 125921 , 874210

La consolante , Paris, Le Dilettante , 2008 . Langue d'origine : français , 147298 , 877064

413. Visiblement, Lucien Eluant prenait plaisir à exposer les idées fortes qui lui étaient chères.

Lucien Eluant nautis ilmselgelt endale südamelähedaste veendumuste väljendamist.

Werber, Bernard

Meie isade isa , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 69222 , 525204

Le père de nos pères , Paris, Albin Michel , 1998 . Langue d'origine : français , 100526 , 616207

414. Il s'arrêta net en la voyant et fit une petite grimace pour cacher son plaisir qui la toucha.

Simon nõksatas teda nähes paigale ja manas näole väikese grimassi varjamaks rõõmu, mis Paule'ile hinge läks.

Sagan, Françoise

Kas te armastate Brahmsi... , Tallinn, Pegasus , 2009 . Esimene trükk: 1978 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Tiiu Vilimaa , 23060 , 164815

Aimez-vous Brahms... , Paris, Pocket , 2004 . Première publication : 1959 . Langue d'origine : français , 29138 , 172720

415. mais, escomptant aussitôt le plaisir que je tirerais des félicitations de Rose, je l'imaginai si mince que cela m'arrêta.

selsamal silmapilgul mõistsin aga, kui vähest rõõmu tõotasid Rose'i õnnitlused mulle tegelikult pakkuda, ja see hoidis mind tagasi.

Gide, André

Surra, et elada , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Leena Tomasberg , 33279 , 196388

Si le grain ne meurt , Paris, Gallimard , 1955 . Langue d'origine : français , 43609 , 202815

416. Tiens, là, je vais me faire plaisir...

Sellest jutustamine valmistab mulle naudingut...

Gavalda, Anna

Lohutaja , Tallinn, Pegasus , 2011 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Stella Timmer , 125921 , 874210

La consolante , Paris, Le Dilettante , 2008 . Langue d'origine : français , 147298 , 877064

417. Elle ferme les yeux de plaisir en goûtant le produit (minimum deux secondes).

Toote maiku nautides suleb ta (minimaalselt kaheks sekundiks) silmad.

Beigbeder, Frédéric

17,90 € , Tallinn, Varrak , 2011 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Anti Saar , 41360 , 320698

99 francs , Paris, Grasset , 2000 . Langue d'origine : français , 57368 , 345022

418. Il y eut d'autres visites, d'autres hommes et toujours cette extrême simplicité de l'échange : la survie des enfants assurée par un bref plaisir anonyme.

Oli teisigi käijaid, teisi mehi, ja alati see äärmuseni lihtne vahetus : laste eluspüsimine, mille kindlustas lühike anonüüme nauding.

Makine, Andreï

Tundmatu mehe elu , Tallinn, Varrak , 2010 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm , 44179 , 331412

La vie d'un homme inconnu , Paris, Seuil , 2009 . Langue d'origine : français , 59011 , 358536

419. Pour montrer sa valeur, cet officier n'avait pas besoin d'attendre le bonplaisir des brigands : un ordre d'en haut l'avait tiré de l'ombre, il vivait pour y obéir et mourait de son triomphe ; car c'était une mort, cette gloire : tournée la dernière page du livre, Michel s'enfermait tout vif dans son petit cercueil doré sur tranches.

Et näidata oma vaprust, polnud sellel ohvitseril vaja ootama jääda, millal rõõvlid ennast liigutada suvatsevad. Kõrgemalt poolt tulnud käsk oli ta tundmatusest välja toonud, ta elas ainult selleks, et seda täita, ja suri oma triumfihetkel, sest see kuulsus oligi surm. Kui raamatu viimane leht oli keeratud, oli Mihhail elusalt suletud oma väikesesse kullatud äärtega kirstu.

Sartre, Jean-Paul

Sõnad , Tallinn, Varrak , 2006 . Esimene trükk: 1965 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Leili-Maria Kask , 46513 , 345986

Les mots , Paris, Gallimard , 1964 . Langue d'origine : français , 59095 , 356322

420. Qu'ils se cassent les jambes, si c'est leur plaisir, mais toi tu es un Cohen, de la race d'Aaron, le frère de Moïse notre maître.

Murdku pealegi oma jalaluid, kui see neile löbu pakub, aga sina oled ju Cohen, Aaroni, meie õpetaja Moosese venna soost !

Cohen, Albert

Raamat minu emast , Tallinn, Varrak , 2002 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Malle Talvet , 22602 , 156325

Le livre de ma mère , Paris, Gallimard , 1954 . Langue d'origine : français , 29403 , 172298

421. Chère tempête de neige, si je puis, à si peu de frais, être l'instrument de ta jouissance, ne te gêne surtout pas, assaille -moi de tes flocons âpres et durs, de tes grêlons taillés comme des silex, tes nuages sont si lourds de rage, j'accepte d'être la mortelle perdue dans la montagne sur laquelle ils déchargent leur colère, je reçois en pleine figure leurs mille postillons glacés, il ne m'en coûte guère et c'est un beau spectacle que ton besoin d'entailler ma peau à coups d'insultes, tu tires à blanc, chère tempête de neige, j'ai refusé que l'on me bande les yeux face à ton peloton d'exécution, car il y a si longtemps que j'attendais de voir du plaisir dans ton regard.

Kallis lumetorm, kui saan nii väheste kulutustega sinu naudingu tööriistaks olla, ära lase end sellest mingil juhul häirida, mata mind oma karmide kõvade helveste alla, oma ränikivideks vestetud raheterade alla, sinu pilved on raevust rasked ja ma olen meeeldi eksinud surelik neis mägedes, mille kohal nad end vihast tühjaks laevad, ma saan nende jäiste süljepiiskadega otse näkku, see ei maksa mulle midagi ja sinu vajadus mu nahka sõimuhoopidega täkkida on vaid kaunis vaatamäng, sa tulistad kuulideta, kallid lumetorm, ma ei olnud nõus, et mul sinu karistussalgaga vastamisi seistes silmad seotaks, sest olen juba väga kaua oodanud hetke, mil saan näha rõõmu sinu silmis.

Nothomb, Amélie

Jahmatus ja värinad , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Eva Koff , 23012 , 135286

Stupeur et tremblements , Paris, Albin Michel , 1999 . Langue d'origine : français , 29549 , 137723

422. Je ne peux pas dire que ça me faisait plaisir.

Ma ei saa öelda, et see oleks mulle heameelt teinud.

Vargas, Fred

Elus või surnud , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Anti Saar , 59843 , 442060

Debout les morts , Paris, Viviane Hamy , 1995 . Langue d'origine : français , 74895 , 444544

423. Si vous voulez vraiment me faire plaisir, quittez votre bureau et trouvez-vous un coin tranquille, qui ne soit pas votre appartement.

Kui te tahate tõesti mulle heameelt valmistada, siis lahkuge büroost ja otsige endale mõni vaikne nurgake, mis pole teie korter.

Grangé, Jean-Christophe

Must joon , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 104312 , 791107

La ligne noire , Paris, Albin Michel , 2004 . Langue d'origine : français , 145165 , 900710

424. Le service du mariage, les affreux porte-couteaux en forme de basset, le verre qui tombe, le kilo de sel que l'on déverse sur la nappe, les débats sur les débats télévisés, les trente-cinq heures, la France qui fout le camp, les impôts que l'on paye et le radar que l'on n'avait pas vu venir, le méchant qui dit que les Arabes font trop d'enfants et la gentille qui rétorque qu'il ne faut pas généraliser, la maîtresse de maison qui assure que c'est trop cuit pour le plaisir d'être contredite et le patriarce qui s'inquiète de la température de son vin.

Laua! on pidulik pulmaserviis, õudsed taksikoerakujulised noahoidjad, üks klaas kukub ümber, laudlinale raputatakse kilo jagu soola, toimuvad debatid teledebattide üle, kolmekümne viie tunnise töönädala üle, alla käiva Prantsusmaa üle ja kiirusemõõtjate üle, mida ei nähtud piisavalt aegsasti, siis ütleb keegi paha tegelane, et araablastel teevad liiga palju lapsi, ning hea tegelane kostab vastu, et ei tasu üldistada, toiduvalmistaja täheldab, et liha on üle küpsenud, puhtalt selle pärast, et kuulda vastulauseid ja kiitusi, ning patriarh tunneb muret selle üle, kas tema vein oli ikka sobiva temperatuuriga.

Gavalda, Anna

Lohutaja , Tallinn, Pegasus , 2011 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Stella Timmer , 125921 , 874210

La consolante , Paris, Le Dilettante , 2008 . Langue d'origine : français , 147298 , 877064

425. « Toi, au moins, mon fils, tu n'es pas comme les autres, tu marches normalement, c'est un plaisir de se promener avec toi. »

„Sina, mu poeg, ei ole vähemalt nii nagu teised, sa kõnnid normaalselt, sinuga on lausa lust jalutada.“

Cohen, Albert

Raamat minu emast , Tallinn, Varrak , 2002 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Malle Talvet , 22602 , 156325

Le livre de ma mère , Paris, Gallimard , 1954 . Langue d'origine : français , 29403 , 172298

426. Je ris avec lui, pour lui faire plaisir.

Mina naersin koos temaga, et talle rõõmu teha.

Claudé, Philippe

Hallid hinged , Tallinn, Pegasus , 2010 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Tiiu Vilimaa , 44456 , 324728

Les âmes grises , Paris, Stock , 2003 . Langue d'origine : français , 64619 , 364019

427. Je craignais que l'on ne pût lire sur mon visage les signatures éclatantes
duplaisir, en ombres sous mes yeux, en relief sur ma bouche, en tremblements.

*Kartsin, et mu nägu reedab märke sellest jahmatavast naudingust, varjud silmade all, midagi
minu huultes, mingisugune värelus.*

Sagan, Françoise

Kurbus kummaline tunne , Tallinn, Pegasus , 2009 . Esimene trükk: 1995 . Originaalkeel:
prantsuse . Tõlkija(d): Heli Allik , 24502 , 172109

Bonjour tristesse , Paris, Pocket , 2009 . Première publication : 1954 . Langue d'origine :
français , 29665 , 175070

428. Je ne prenais d'ailleurs aucun plaisir à cet exercice. Pourtant je ne songeais pas
à rentrer, j'étais pris.

*See harjutus ei teinud mulle mingit rõõmu, kuid ma ei mõtelnudki koju minna. Ma olin sisse
võetud.*

Sartre, Jean-Paul

Iiveldus , Tallinn, Varrak , 2002 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Tanel Lepsoo , 59830
, 337444

La nausée , Paris, Gallimard , 1938 . Langue d'origine : français , 82367 , 364425

429. Pour faire plaisir à qui ?

Kellel sellest parem hakkab ?

Beigbeder, Frédéric

Armastus kestab kolm aastat , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d):
Anti Saar , 21989 , 161058

L'amour dure trois ans , Paris, Grasset , 1997 . Langue d'origine : français , 29550 , 171888

430. Et, à mesure que l'étreinte durait, que le plaisir sexuel montait en nous comme de l'acide, je sentais croître la terrible violence sous-jacente de cette étreinte.

Ja sedamööda, kuidas meie embus kestis ja nauding meis happena tõusis, seda enam tundsin kasvavat selles embuses peituvat hirmsat vägivaldsust.

Toussaint, Jean-Philippe

Armastajad , Tallinn, Pegasus , 2010 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Leena Tomasberg , 20970 , 162357

Faire l'amour , Paris, Minuit , 2002 . Langue d'origine : français , 32488 , 195851

431. Alors, moi, pour qu'enfin ces morts servent à quelque chose, on ne sait jamais, bien plus tard, en guise de sépulture ou si vous voulez, d'oraison, je prononce ces paroles pour moi sacrées : Voilà qui ferait plaisir à ces chiens du cadastre de Kam.

Ja mina, selleks et nendest surmadest lõpuks ka midagi kasu oleks, võib-olla kunagi hiljem vähemalt, ütlen matusekõne asemel need sõnad, mis on minu jaoks pühad : „Vaat see rõõmustab neid Kami katastrikrantse.“

Duras, Marguerite

Tamm vaigse ookeani vastu , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm , 67838 , 472423

Un barrage contre le Pacifique , Paris, Gallimard , 1950 . Langue d'origine : français , 87620 , 503420

432. Ça me ferait plaisir.

See teeks mulle heameelt.

Duras, Marguerite

Tamm vaigse ookeani vastu , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm , 67838 , 472423

Un barrage contre le Pacifique , Paris, Gallimard , 1950 . Langue d'origine : français , 87620 , 503420

433. Elle avait l'habitude depuis le temps, mais bon, ce n'était jamais une partie déplaisir...

Camille oli sellega aja jooksul harjunud, kuid see ei pakkunud talle vähimatki lõbu.

Gavalda, Anna

Koos, see on kõik , Tallinn, Pegasus , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 94743 , 688847

Ensemble, c'est tout , Paris, Le Dilettante , 2004 . Langue d'origine : français , 127181 , 759830

434. Je la vis battre des paupières, se détourner pour cacher le plaisir, l'espoir que je lui donnais.

Nägin, kuidas ta silmalaud pilkusid, kuidas ta kõrvale pöör dus, et varjata rõõmu ja lootust, mida minu sõnad temas teki tasid, pööras ta end veidi kõrvale.

Sagan, Françoise

Kurbus kummaline tunne , Tallinn, Pegasus , 2009 . Esimene trükk: 1995 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Heli Allik , 24502 , 172109

Bonjour tristesse , Paris, Pocket , 2009 . Première publication : 1954 . Langue d'origine : français , 29665 , 175070

435. Espérant la distraire, il a décidé de quitter leur petit appartement pour louer à Prévessin, tout près de Ferney, une ferme restaurée, plus conforme à leur statut social et qu'elle aurait plaisir à aménager.

Lootes naist lohutada, otsustas ta, et on aeg väikesest korterist ära kolida ja üürida Ferney lähedal Prévessinis restaureeritud talumaja, mis sobis nende sotsiaalse staatusega paremini kokku ja mida Florence'il oleks kindlasti hea meel sisustada.

Carrère, Emmanuel

Vaenlane , Tallinn, Varrak , 2002 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Indrek Koff , 36990 , 265347

L'Adversaire , Paris, POL , 2000 . Langue d'origine : français , 48548 , 284223

436. Louis avait appris il y a trois jours que Delacroix était le fils présumé de Talleyrand, et cette jonction lui avait fait plaisir.

Kolme päeva eest sai Louis teada, et Delacroix olnud Talleyrand'i poeg ja mõte sellest oletatavast sugulusest meeldib talle üha enam.

Vargas, Fred

Natuke edasi paremat kätt , Tallinn, Varrak , 2010 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Helva Payet , 58167 , 429688

Un peu plus loin sur la droite , Paris, Viviane Hamy , 1996 . Langue d'origine : français , 72511 , 421548

437. Elle dit : je ne te ressemblais pas, j'ai eu plus de mal que toi pour les études et moi j'étais très sérieuse, je l'ai été trop longtemps, trop tard, j'ai perdu le goût de mon plaisir.

Ta ütleb : ma olin hoopis teistsugune kui sina, nägin õppimisega rohkem vaeva ja olin väga tõsine, ma olin liiga pikka aega, liiga kaua väga tõsine ja naudinguteisu kadus ära.

Duras, Marguerite

Armuke , Paris, Varrak , 2006 [1989] . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Malle Talvet , 22049 , 153087

L'amant , Paris, Minuit , 1984 . Langue d'origine : français , 31317 , 174820

438. Gros, large et sans gêne, il paraissait prendre un vrai plaisir à emmerder tout le monde.

Suur ja paks tüüp, kes tundis end alati vabalt ja nautis inimestele pinda käimist.

Grangé, Jean-Christophe

Must joon , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 104312 , 791107

La ligne noire , Paris, Albin Michel , 2004 . Langue d'origine : français , 145165 , 900710

439. Là il m'attirait sous une porte et m'embrassait : je découvrais le plaisir des baisers.

Seal tõmbas ta mind kangialusesse ja suudles ; avastasin suudluste naudingut.

Sagan, Françoise

Kurbus kummaline tunne , Tallinn, Pegasus , 2009 . Esimene trükk: 1995 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Heli Allik , 24502 , 172109

Bonjour tristesse , Paris, Pocket , 2009 . Première publication : 1954 . Langue d'origine : français , 29665 , 175070

440. En même temps, le parallélisme, l'orientation vers l'écran mêlent l'adhésion collective au plaisir égoïste.

Samal ajal teeb film, mis kõigi pilgud ekraanile tõmbab, igaihe egoistlikust naudingust tegevuse, mis saalisviibijad ühte liidab.

Delerm, Philippe

Väikesed naudingud , Tallinn, Varrak , 2004 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Indrek Koff , 10002 , 62813

La première gorgée de bière et autres plaisirs minuscules , Paris, Editions Gallimard , 1997 . Langue d'origine : français , 13577 , 63214

441. Jusqu'à la fin de la nuit, nous avons discuté et sniffé des lignes, animés par la même propension aux plaisirs paresseux.

Ajasime terve õhtu juttu ja tõmbasime triipu, meid ühendas kalduvus laisklemisest mõnu tunda.

Duteurtre, Benoît

Reis Prantsusmaale , Tallinn, Varrak , 2004 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm , 40582 , 315412

Le voyage en France , Paris, Gallimard , 2001 . Langue d'origine : français , 53221 , 335772

442. Mais qu'en dehors de cela, il eût été livré à son bon plaisir, à l'inconstance, à la facilité, je ne puis le nier.

Aga väljaspool seda juhendus ta tõesti lõbujanust, süüdimatusest ja kergemeelsusest, seda ei saa eitada.

Sagan, Françoise

Kurbus kummaline tunne , Tallinn, Pegasus , 2009 . Esimene trükk: 1995 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Heli Allik , 24502 , 172109

Bonjour tristesse , Paris, Pocket , 2009 . Première publication : 1954 . Langue d'origine : français , 29665 , 175070

443. Mais qu'en dehors de cela, il eût été livré à son bon plaisir, à l'inconstance, à la facilité, je ne puis le nier.

Aga väljaspool seda juhendus ta tõesti lõbujanust, süüdimatusest ja kergemeelsusest, seda ei saa eitada.

Sagan, Françoise

Kurbus kummaline tunne , Tallinn, Pegasus , 2009 . Esimene trükk: 1995 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Heli Allik , 24502 , 172109

Bonjour tristesse , Paris, Pocket , 2009 . Première publication : 1954 . Langue d'origine : français , 29665 , 175070

444. Dans ces salles d'autres garçons m'avaient frappé, humilié, ils avaient pris plaisir à me cracher et à me pisser dessus, à plonger ma tête dans la cuvette des chiottes ; je ne ressentais pourtant aucune émotion, sinon une légère tristesse ? d'ordre extrêmement général.

Nendes ruumides olid teised poisid mind peksnud ja alandanud, nad olid mulle suure mõnuga näkku sülitanud ja kusnud, mind peadpidi peldikupotti toppinud ; ja ometi ei tundnud ma mitte midagi või kui, siis kerget nukrust – äärmiselt üldist laadi nukrust.

Houellebecq, Michel

Elementaariosakesed , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Indrek Koff , 66254 , 509021

Les particules élémentaires , Paris, Flammarion , 1998 . Langue d'origine : français , 91606 , 570824

445. Je ne pus résister au plaisir de voir, moi aussi, Mme Grangier repartant, son livre de messe à la main, inquiète de l'absence incompréhensible de sa fille.

Ma ei suutnud varjata rõõmu näha proua Grangier'd lahkumas, missaraamat käes, mures tütre seletamatu äraoleku tõttu.

Radiguet, Raymond

Saatan ihus , Tallinn, Eesti Raamat , 2001 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Margot Endjärv , 24686 , 181111

Le diable au corps , Librio , 2004 . Première publication : 1923 . Langue d'origine : français , 32106 , 190479

446. Ce qu'ils connaissent c'est le désir, le désir sexuel à l'état brut et la compétition entre mâles ; et puis, beaucoup plus tard, dans le cadre du mariage, ils pouvaient autrefois en arriver à éprouver une certaine reconnaissance pour leur

compagne - quand elle leur avait donné des enfants, qu'elle tenait bien leur ménage, qu'elle se montrait bonne cuisinière et bonne amante ; ils éprouvaient alors du plaisir à coucher dans le même lit.

Nemad tunnevad iha, toorest seksuaalset iha ja isaste vahelist konkurentsi ; ja siis, juba palju hiljem, abielu raames, võisid nad vanasti jõuda nii kaugemale, et tundsid oma naise vastu teatavat tänulikkust – kui naine oli neile lapsi sünnitanud, kui ta hoidis nende majapidamise kenasti korras, kui ta oli hea kokk ja hea sekspartner ; siis pakkus neile naudingut temaga samas voodis magada.

Houellebecq, Michel

Elementaariosakesed , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Indrek Koff , 66254 , 509021

Les particules élémentaires , Paris, Flammarion , 1998 . Langue d'origine : français , 91606 , 570824

447. La première fois elle avait eu un peu mal, mais ensuite elle avait éprouvé duplaisir, beaucoup de plaisir ; elle ne soupçonnait même pas que le plaisirsexuel puisse être si intense.

Esimesel korral oli tal pisut valus olnud, kuid hiljem oli ta tundnud naudingut, suurt naudingut ; ta polnud ettegi kujutanud, et seksuaalne nauding võib olla nii intensiivne.

Houellebecq, Michel

Elementaariosakesed , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Indrek Koff , 66254 , 509021

Les particules élémentaires , Paris, Flammarion , 1998 . Langue d'origine : français , 91606 , 570824

448. Il chasse pour se nourrir, mais il est aussi capable de tuer pour son seulplaisir.

Ta kütib toidu saamiseks, kuid on võimeline ka lihtsalt mõnu pärast tapma.

Claudel, Philippe

Brodecki raport , Tallinn, Pegasus , 2010 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Anti Saar , 68332 , 492621

Le rapport de Brodeck , Paris, Stock , 2007 . Langue d'origine : français , 97039 , 552176

449. Les sorties avec les garçons n'étaient pour elles qu'une activité de loisirs, un divertissement où intervenaient à parts plus ou moins égales le plaisir sexuel et la satisfaction narcissique.

Poistega väljaskäimine oli neile lihtsalt vaba aja veetmise viis, meelelahutus, mis ühendas enam-vähem võrdsetes osades seksuaalse naudingu ja nartsissistliku rahulduse.

Houellebecq, Michel

Elementaariosakesed , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Indrek Koff , 66254 , 509021

Les particules élémentaires , Paris, Flammarion , 1998 . Langue d'origine : français , 91606 , 570824

450. Elle réfléchit un instant, puis elle m'expliqua que le Sinaï n'était qu'une toute petite montagne, que d'ailleurs Moïse n'y était allé qu'une fois, et qu'au surplus il n'y était pas allé pour son plaisir mais pour voir Dieu.

Ta mõtles natuke ja seletas siis, et Siinai on ainult pisike mägi, et Mooses käis seal muide ainult ühe korra ja pealegi ei käinud ta seal lõbu pärast, vaid jumalaga kohtumas.

Cohen, Albert

Raamat minu emast , Tallinn, Varrak , 2002 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Malle Talvet , 22602 , 156325

Le livre de ma mère , Paris, Gallimard , 1954 . Langue d'origine : français , 29403 , 172298

451. Il ne faut pas priver le flic de ces plaisirstravaillés, sinon il s'énerve.

Ei tohi võmmilt neid sissetöötatud rõõme ära võtta, muidu ta ärritub.

Vargas, Fred

Elus või surnud , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Anti Saar , 59843 , 442060

Debout les morts , Paris, Viviane Hamy , 1995 . Langue d'origine : français , 74895 , 444544

452. Qui dessinait pour le plaisir alors...

Osaga endast, kes joonistas lõbu pärast...

Gavalda, Anna

Lohutaja , Tallinn, Pegasus , 2011 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Stella Timmer , 125921 , 874210

La consolante , Paris, Le Dilettante , 2008 . Langue d'origine : français , 147298 , 877064

453. Finalement j'ai épousé un gentil garçon pour faire plaisir à tout le monde.

Lõpuks abiellusin ühe hea poisiga, et kõik oleks rahul.

Gavalda, Anna

Koos, see on kõik , Tallinn, Pegasus , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 94743 , 688847

Ensemble, c'est tout , Paris, Le Dilettante , 2004 . Langue d'origine : français , 127181 , 759830

454. Finalement j'ai épousé un gentil garçon pour faire plaisir à tout le monde.

Lõpuks abiellusin ühe hea poisiga, et kõik oleks rahul.

Gavalda, Anna

Koos, see on kõik , Tallinn, Pegasus , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 94743 , 688847

Ensemble, c'est tout , Paris, Le Dilettante , 2004 . Langue d'origine : français , 127181 , 759830

455. « Au cas où nous devrions mourir dans les prochaines minutes, je tiens à vous signaler, Lucrèce, que j'ai pris beaucoup de plaisir à ce début d'enquête avec vous, » déclara-t-il très courtoisement.

„Kui me peaks järgmiste minutite jooksul surema, siis tahaksin teile öelda, Lucr?ce, et mul oli väga hea meel teiega seda uurimist alustada,“ teatas ta üliviiisakalt.

Werber, Bernard

Meie isade isa , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 69222 , 525204

Le père de nos pères , Paris, Albin Michel , 1998 . Langue d'origine : français , 100526 , 616207

456. Je n'ai pas honte encore de ces plaisirsfaciles, je ne puis d'ailleurs les appeler faciles que parce que j'ai entendu dire qu'ils l'étaient.

Ma ei häbene nüüdki oma pealiskaudseid rõõme, ma ei saagi paljalt sellepärast, et olen kuulnud nii öeldavat, neid pealiskaudseteks nimetada.

Sagan, Françoise

Kurbus kummaline tunne , Tallinn, Pegasus , 2009 . Esimene trükk: 1995 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Heli Allik , 24502 , 172109

Bonjour tristesse , Paris, Pocket , 2009 . Première publication : 1954 . Langue d'origine : français , 29665 , 175070

457. En regardant les couples glisser sous la perspective effilée du RCA Building, David se représentait l'ancienne beauté de New York, la poésie d'un hiver des années trente : une ville qui inventait ses décors de plaisir, sa campagne imaginaire, comme le Paris de 1900, avec son Champ-de-Mars, ses théâtres de guignols ou ses bords de Marne.

Vaadates RCA Buildingu taustal uisutavaid paarikesi, nägi David silme ees New Yorgi kunagist ilu, ühe 30. aastate talve poeesiat : see linn alles leiutas oma lõbude dekoratsioone, oma müütilist maastikku, samamoodi nagu Pariis aastal 1900 Champ-de-Mars'i, marionettnukuteatrid ja Marne'i jõe kaldad.

Duteurtre, Benoît

Reis Prantsusmaale , Tallinn, Varrak , 2004 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm , 40582 , 315412

Le voyage en France , Paris, Gallimard , 2001 . Langue d'origine : français , 53221 , 335772

458. Ne leur fais pas ce plaisir...

Ära tee neile seda rõõmu.

Gavalda, Anna

Koos, see on kõik , Tallinn, Pegasus , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 94743 , 688847

Ensemble, c'est tout , Paris, Le Dilettante , 2004 . Langue d'origine : français , 127181 , 759830

459. A moitié aveugles, elles ne se reconnaissaient point avant la porte, mais seulement une fois dans le banc ; tout au plaisir de la rencontre, elles commençaient en chœur d'extraordinaires effusions, mélange de congratulations, de réponses et de questions, chacune, sourde comme un pot, n'entendant rien de ce que lui disait sa

commère ; et leurs voix mêlées, durant quelques instants, couvraient complètement celle du malheureux pasteur.

Poolpimedad nagu nad olid, ei tundnud nad üksteist veel kirikuukselgi ära ; ent kui nad olid oma pinki jõudnud, läks suures kohtumisrõõmus lahti mitmehäälne jutuvada, milles kostis läbisegi ja samaaegselt õnnesoove, küsimusi ja vastuseid, kuna ükski kurtidest eidekestest ei kuulnud sõnagi sellest, mida naaber ütles ; nende häältesumin mattis mõneks silmapilguks täielikult vaese pastori hääle.

Gide, André

Surra, et elada , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Leena Tomasberg , 33279 , 196388

Si le grain ne meurt , Paris, Gallimard , 1955 . Langue d'origine : français , 43609 , 202815

460. C'était un homme de savoir, tu aurais eu du plaisir à causer avec lui.

Tema oli õpetatud mees, sul oleks olnud tore temaga vestelda.

Cohen, Albert

Raamat minu emast , Tallinn, Varrak , 2002 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Malle Talvet , 22602 , 156325

Le livre de ma mère , Paris, Gallimard , 1954 . Langue d'origine : français , 29403 , 172298

461. Si je peux vous aider pour la première et vous desservir pour la seconde, ce sera avec grand plaisir.

Kui saan teid aidata esimeses asjas ja takistada teises, teadke, et teen seda suurima heameelega.

Vargas, Fred

Natuke edasi paremat kätt , Tallinn, Varrak , 2010 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Helva Payet , 58167 , 429688

Un peu plus loin sur la droite , Paris, Viviane Hamy , 1996 . Langue d'origine : français , 72511 , 421548

462. Ainsi le plaisir, passant lui aussi au rang de droit, perdait son agressive futilité.

Sel kombel muutusid naudingud õigusteks ja kaotasid mööduva agressiivsuse.

Sartre, Jean-Paul

Iiveldus , Tallinn, Varrak , 2002 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Tanel Lepsoo , 59830 , 337444

La nausée , Paris, Gallimard , 1938 . Langue d'origine : français , 82367 , 364425

463. — « Ça me fait plaisir de te voir, » dit la mère.

„Mul on hea meel sind näha,“ ütles ema.

Duras, Marguerite

Tamm vaikse ookeani vastu , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm , 67838 , 472423

Un barrage contre le Pacifique , Paris, Gallimard , 1950 . Langue d'origine : français , 87620 , 503420

464. Elle n'allait pas s'arrêter en si bon chemin sur la route du plaisir.

Nii magusal hetkel teel naudingu poole ei kavatsenud ta peatuda.

Nothomb, Amélie

Jahmatus ja värinad , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Eva Koff , 23012 , 135286

Stupeur et tremblements , Paris, Albin Michel , 1999 . Langue d'origine : français , 29549 , 137723

465. Claire. — Pourtant, je ne sens pas de plaisir, maintenant.

CLAIRE : Aga ma ei tunne praegu mingit rõõmu.

Koltès, Bernard-Marie

"Läänekallas", Läänekallas; Roberto Zucco , Tartu, Prantsuse Teaduslik Instituut , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Tanel Lepsoo , 21624 , 139430

Quai ouest , Paris, Éditions de Minuit , 1985 . Langue d'origine : français , 27143 , 153502

466. Chères vous toutes et chers vous tous de notre village et des environs, et vous, cher Monsieur, c'est avec un grand plaisir que nous vous accueillons dans nos murs.

Armsad teie kõik, daamid ja härrad meie külast ja ümbruskonnast, ja teie, armas härra, meil on suur rõõm teid meie tänavatel tervitada.

Claudé, Philippe

Brodecki raport , Tallinn, Pegasus , 2010 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Anti Saar , 68332 , 492621

Le rapport de Brodeck , Paris, Stock , 2007 . Langue d'origine : français , 97039 , 552176

467. Le plaisir n'est pas là.

Aga asja mõnu ei olegi selles.

Delerm, Philippe

Väikesed naudingud , Tallinn, Varrak , 2004 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Indrek Koff , 10002 , 62813

La première gorgée de bière et autres plaisirs minuscules , Paris, Editions Gallimard , 1997 . Langue d'origine : français , 13577 , 63214

468. Je l'avais trouvé bon et attirant ; j'avais aimé le plaisir qu'il me donnait ; mais je n'avais pas besoin de lui.

Olin pidanud teda kenaks ja ligitõmbavaks ; olin armastanud naudingut, mida ta mulle pakkus, kuid teda ennast ma ei vajanud.

Sagan, Françoise

Kurbus kummaline tunne , Tallinn, Pegasus , 2009 . Esimene trükk: 1995 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Heli Allik , 24502 , 172109

Bonjour tristesse , Paris, Pocket , 2009 . Première publication : 1954 . Langue d'origine : français , 29665 , 175070

469. Tu risques de tomber, alors quel plaisir?

Sa võid ju kukkuda, mis lõbu see siis on ?

Cohen, Albert

Raamat minu emast , Tallinn, Varrak , 2002 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Malle Talvet , 22602 , 156325

Le livre de ma mère , Paris, Gallimard , 1954 . Langue d'origine : français , 29403 , 172298

470. Elle ne pouvait qu'assister, avec une haine silencieuse, à la libération des autres ; voir les garçons se presser, comme des crabes, autour du corps des autres ; sentir les

relations qui se nouent, les expériences qui se décident, les orgasmes qui se déploient ; vivre en tous points une autodestruction silencieuse auprès du plaisir affiché des autres.

Tal ei jäänud muud üle kui jälgida vaikse vihkamisega teiste vabanemist ; pealt vaadata, kuidas poisid nagu krabid teiste kehade ümber tunglesid ; aimata sõimuvaid suhteid, omandatavaid kogemusi, orgasmidega uhkeldamist ; tegelda igakülgse vaikiva enesehävitamisega, samal ajal kui teised tema kõrval avalikult naudingutele andusid.

Houellebecq, Michel

Võitlusvälja laienemine , Tallinn, Varrak , 2005 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm , 27969 , 210673

Extension du domaine de la lutte , Paris, Maurice Nadeau , 1994 . Langue d'origine : français , 37936 , 231455

471. C'est comme les petites bouteilles qui portaient des étiquettes : cassis, anisette, curacao, et qu'on n'achetait guère que pour le plaisir, ensuite, de se les suspendre à la lèvre comme des ventouses ou des sangsues.

Sama lugu oli väikeste pudelikestega, mis kandsid etikette : mustsõstraliköör, aniisiliköör, pomerantsiliköör, ja mida ostetigi põhiliselt selleks, et riputada need pärast nagu kupud või kaanid huule külge.

Gide, André

Surra, et elada , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Leena Tomasberg , 33279 , 196388

Si le grain ne meurt , Paris, Gallimard , 1955 . Langue d'origine : français , 43609 , 202815

472. Oui, c'était sans doute ce plaisir puéril d'étonner, parce que je ne trouvais rien à lui dire de surprenant, tandis qu'elle bénéficiait d'une sorte d'exotisme et me surprenait à chaque phrase.

Jah, see oli kindlasti lapselik üllatamise lõbu, sest mul polnud talle midagi hämmastavat rääkida, samas kui Sveas oli teatud eksootilisust ja ta üllatas mind iga lausega.

Radiguet, Raymond

Saatan ihus , Tallinn, Eesti Raamat , 2001 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Margot Endjärv , 24686 , 181111

Le diable au corps , Libro , 2004 . Première publication : 1923 . Langue d'origine : français , 32106 , 190479

473. Avec lui tout me devenait plaisir, et moi qui, seul, ne pouvais avancer d'un pas, j'aimais faire à pied, deux fois par jour, le trajet qui sépare Henri-IV de la gare de la Bastille, où nous prenions notre train.

Temaga koos tundus kõik naudinguna ja mulle, kes ma üksinda ei olnud suutnud teha ainsatki sammu, hakkas meeldima käia jalgsi kaks korda päevas teed, mis lahutab Henri Neljandat Bastille jaamast, kus me rongi peale läksime.

Radiguet, Raymond

Saatan ihus , Tallinn, Eesti Raamat , 2001 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Margot Endjärv , 24686 , 181111

Le diable au corps , Libro , 2004 . Première publication : 1923 . Langue d'origine : français , 32106 , 190479

474. Il habitait le même quartier qu'elle et ce fut un plaisir très vif d'annoncer : « Le monde est petit et pourtant on ne s'est jamais croisés... »

Volski elas neiuga samas linnajaos ja tema rõõm oli siiras, kui ta märkis : „Maailm on ikka väike, aga ometi pole me varem kokku juhtunud...“

Makine, Andreï

Tundmatu mehe elu , Tallinn, Varrak , 2010 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm , 44179 , 331412

La vie d'un homme inconnu , Paris, Seuil , 2009 . Langue d'origine : français , 59011 , 358536

475. Vandoosler le Vieux n'avait jamais su se contenir, il avait multiplié dans sa vie séductions effrénées et abandons négligents, plaisirs, profusions mais aussi ravages que Marc, plutôt précautionneux avec les femmes, critiquait rageusement.

Vana Vandoosler pole kunagi suutnud end talitseda, on meeletult võrgutanud ja ükskõikselt maha jätnud, otsinud naudinguid, ohtralt ja hävitavalt, mida Marc, kes suhtub naistesse pigem aupaklikult, mõistab raevukalt hukka.

Vargas, Fred

Natuke edasi paremat kätt , Tallinn, Varrak , 2010 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Helva Payet , 58167 , 429688

Un peu plus loin sur la droite , Paris, Viviane Hamy , 1996 . Langue d'origine : français , 72511 , 421548

476. Il n'a pas su comprendre que le sexe, une fois dissocié de la procréation, subsiste moins comme principe de plaisir que comme principe de différenciation narcissique ; il en est de même du désir de richesses.

Ta ei tabanud ära, et kui seks on soojätkamisest lahutatud, ei säili see mitte naudingupõhimõttena, vaid pigem nartsissistliku diferentseerumise põhimõttena ; sama kehtib ka rikkuseiha kohta.

Houellebecq, Michel

Elementaariosakesed , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Indrek Koff , 66254 , 509021

Les particules élémentaires , Paris, Flammarion , 1998 . Langue d'origine : français , 91606 , 570824

477. Ouvrait les vannes, se mouchait dans sa chemise, pleurait encore, évacuait vingt-sept années de solitude, de chagrin, de méchants coups sur la tête, pleurait les câlins qu'elle n'avait jamais reçus, la folie de sa mère, les pompiers à genoux sur la moquette, la distraction de son papa, les galères, les années sans répit, jamais, le froid, le plaisir de la faim, les mauvais écarts, les trahisons qu'elle s'était imposées et ce vertige toujours, ce vertige au bord du gouffre et des goulots.

Ta avas kõik kraanid, nuuskas Francki särgi sisse, nuttis edasi, paiskas välja kakskümmend seitse aastat üksildust, kurbust, valusaid hoope vastu pead, nuttis kallistuste pärast, mida ta kunagi polnud tunda saanud, hullu ema, vaibal põlvitavate parameedikute, isa hajameelsuse, kõigi jamade, pingeliste aastate, külma, näljatunde, valesammude, petmiste pärast, milleks ta oli ennast sundinud, igavese peapöörituse pärast kuristiku pervel ja veinipudelite pärast.

Gavalda, Anna

Koos, see on kõik , Tallinn, Pegasus , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 94743 , 688847

Ensemble, c'est tout , Paris, Le Dilettante , 2004 . Langue d'origine : français , 127181 , 759830

478. Non, elle allait à la pêche aux udons, plutôt, et faisait peine à voir (ou plaisir, c'était selon), qui touillait mollement sa soupe une baguette dans chaque main, à la manière d'un chef d'orchestre accablé, dyslexique et ambidextre.

Marie aga õngitses supi seest udone, valus oli vaadata (või hoopis lõbus), kuidas ta, kummaski käes pulgake, supis sonkis just nagu vaevatud, kirjaoskamatu ja vasakukäeline dirigent.

Toussaint, Jean-Philippe

Armastajad , Tallinn, Pegasus , 2010 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Leena Tomasberg , 20970 , 162357

Faire l'amour , Paris, Minuit , 2002 . Langue d'origine : français , 32488 , 195851

479. Elle y prend plaisir (il lui faut un homme par jour et elle en a bien d'autres que moi) et je me purge ainsi de certaines mélancolies dont je connais trop bien la cause.

Ta naudib seda (talle on vaja meest iga päev ja tal on teisigi peale minu) ja mina puhastan end sellest melanhooliast, mille põhjust ma liigagi hästi tunnen.

Sartre, Jean-Paul

Iiveldus , Tallinn, Varrak , 2002 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Tanel Lepsoo , 59830 , 337444

La nausée , Paris, Gallimard , 1938 . Langue d'origine : français , 82367 , 364425

480. On se marie pour énerver ses amis ou faire plaisir à ses parents, souvent les deux, parfois l'inverse.

Abiellutakse kas selleks, et ärritada oma sõpru, või selleks, et rõõmustada oma vanemaid.

Beigbeder, Frédéric

Armastus kestab kolm aastat , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Anti Saar , 21989 , 161058

L'amour dure trois ans , Paris, Grasset , 1997 . Langue d'origine : français , 29550 , 171888

481. Il avait initié l'Italien aux plaisirshomosexuels et ce dernier avait apprécié l'expérience.

Ta oli ärgitanud itaallast nautima homoseksuaalseid rõõme ja too oli seda kogemust hinnanud.

Grangé, Jean-Christophe

Must joon , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 104312 , 791107

La ligne noire , Paris, Albin Michel , 2004 . Langue d'origine : français , 145165 , 900710

482. Mais ni ces images n'invitaient au plaisir, ni le plaisir n'évoquait ces images.

Ent pildid ei kutsunud esile ettekujutusi naudingutest ega äratanud naudingud mälestusi neist piltidest.

Gide, André

Surra, et elada , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Leena Tomasberg , 33279 , 196388

Si le grain ne meurt , Paris, Gallimard , 1955 . Langue d'origine : français , 43609 , 202815

483. Autant alors faire plaisir à sa fille.

Niisiis oli tal võimalus tütart rõõmustada.

Gallerne, Gilbert

Varjude riigis , Tallinn, Eesti Raamat , 2011 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Margot Endjärv , 44530 , 316420

Au pays des ombres , Paris, Fayard , 2009 . Langue d'origine : français , 58947 , 343420

484. — « Qu'est -ce que signifie admirer ? » — « Admirer signifie reconnaître que je suis l'homme le plus beau, le mieux habillé, le plus riche et le plus intelligent de la planète. » — « Mais tu es seul sur ta planète ! » — « Fais -moi ce plaisir. Admire -moi quand -même ! »

„Mis tähendab imetlema ?“ „Mind imetlema tähendab tunnustada, et mina olen planeedi kõige ilusam, parimini rietatud, kõige rikkam ja kõige targem mees.“ „Aga sa oled ju üksipäini oma planeedil !“ „Tee mulle seda rõõmu ja imetle mind sellegipoolest !“

Saint-Exupéry, Antoine de

Väike prints , Tallinn: Eesti Riiklik Kirjastus , 1960 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Ott Ojamaa , 12196 , 84250

Le petit prince , Paris, Gallimard , 1946 . Première publication : 1943 . Langue d'origine : français , 15148 , 88053

485. Ils se disputaient souvent mais avec la violence théâtrale des amants, conscients que les tirades les plus âpres s'effacent dès le premier gémissement de plaisir.

Nad tülitseid sageli, kuid tegid seda armastajate teatraalse ägedusega, teadlikud sellest, et kõige karmimgi sõnavaling vaibub esimestes kireohetes.

Makine, Andreï

Tundmatu mehe elu , Tallinn, Varrak , 2010 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm , 44179 , 331412

La vie d'un homme inconnu , Paris, Seuil , 2009 . Langue d'origine : français , 59011 , 358536

486. Mais il avait pour elle des regards, des gestes qui s'adressaient à la femme qu'on ne connaît pas et que l'on désire connaître — dans le plaisir.

Aga tema käitumises ja Anne'ile suunatud pilkudes oli selge iha.

Sagan, Françoise

Kurbus kummaline tunne , Tallinn, Pegasus , 2009 . Esimene trükk: 1995 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Heli Allik , 24502 , 172109

Bonjour tristesse , Paris, Pocket , 2009 . Première publication : 1954 . Langue d'origine : français , 29665 , 175070

487. Pour le plaisir.

Enda rõõmuks.

Gavalda, Anna

Koos, see on kõik , Tallinn, Pegasus , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 94743 , 688847

Ensemble, c'est tout , Paris, Le Dilettante , 2004 . Langue d'origine : français , 127181 , 759830

488. Qu'ils ne peuvent s'empêcher de se faire connaître sinon leur plaisir est gâté.

Et nad ei suuda vastu panna kiusatusele tuntuks saada, muidu olevat nauding poolik.

Vargas, Fred

Natuke edasi paremat kätt , Tallinn, Varrak , 2010 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Helva Payet , 58167 , 429688

Un peu plus loin sur la droite , Paris, Viviane Hamy , 1996 . Langue d'origine : français , 72511 , 421548

489. — « Ma petite chérie, ça me fait plaisir, soyez -en sûre. »

„Mu kullake, see teebki mulle suurt rõõmu, võite selles kindel olla.“

Duras, Marguerite

Tamm vaikse ookeani vastu , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm , 67838 , 472423

Un barrage contre le Pacifique , Paris, Gallimard , 1950 . Langue d'origine : français , 87620 , 503420

490. Être tenu debout est son plus grandplaisir.

Tema kõige suuremaks rõõmuks on see, kui teda püsti hoitakse.

Darrieussecq, Marie

Minu beebi , Tallinn, Varrak , 2005 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Marike Tammet , 20441 , 153542

Le bébé , Paris, POL , 2002 . Langue d'origine : français , 27152 , 159878

491. Il le savait bien, lui qui avait pensé de même : Tu peux toujours crâner... A l'idée que cet homme, à la minute même, revoyait des gestes précis de Marthe et sa façon de mettre son bras sur ses yeux au moment du plaisir, à l'idée que cet homme aussi avait essayé d'écarter ce bras pour lire la levée tumultueuse des dieux sombres dans les yeux de la femme, Mersault sentait tout crouler en lui, et sous ses yeux fermés, pendant que la sonnerie du cinéma annonçait la reprise du spectacle, des pleurs de rage se gonflaient.

Ta teadis seda suurepäraselt, sest ta oli tihti ise samamoodi mõtelnud : " Eputa pealegi... " Teadmine, et just praegu kujutleb see mees vaimusilmas täpselt Marthe'i liigutusi, tema kommet naudingu tipphetkel silmad kättega katta, teadmine, et see mees on samuti püüdnud tema käsi silmadelt eemale nihutada, et jälgida, kuidas naise pilgus toob kirg nähtavale varjatud jumalad - selles teadmises tundis Mersault, et tema sisemus variseb kokku ja tema suletud silmadesse, just hetkel, kui kellahelin andis märku seansi jätkumisest, tükivad raev ja pisarad.

Camus, Albert

Õnnelik surm , Tallinn, Varrak , 2005 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Tanel Lepsoo , 29210 , 170127

La mort heureuse , Paris, Gallimard , 1971 . Langue d'origine : français , 39318 , 179501

492. Je crois, enfin il me semble que j'aurais accepté de te faire plaisir.

Ma arvan, või noh, mulle tundub, et ma oleksin olnud nõus sulle naudingut pakkuma.

Houellebecq, Michel

Elementaarosakesed , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Indrek Koff , 66254 , 509021

Les particules élémentaires , Paris, Flammarion , 1998 . Langue d'origine : français , 91606 , 570824

493. Dites -moi ce qui vous ferait plaisir...

Õelge, milline teile meeldib.

Gavalda, Anna

Koos, see on kõik , Tallinn, Pegasus , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 94743 , 688847

Ensemble, c'est tout , Paris, Le Dilettante , 2004 . Langue d'origine : français , 127181 , 759830

494. Elle dit que ça fait des années qu'elle se garde toujours un match de catch à visionner avant la messe de minuit pour se mettre en jambes, que c'est une habitude, que ça lui ferait bien plaisir.

Ta ütles, et ta hoiab juba mitu aastat endale alati ühe kätšimatši tagavaraks ja vaatab seda enne südaõist missat, et ennast vormi ajada. Et ta on niimoodi harjunud ja tal oleks hea meel seda teha.

Schmitt, Eric-Emmanuel

Oskar ja Roosamma , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Indrek Koff , 11188 , 57487

Oscar et la dame rose , Paris, Albin Michel , 2002 . Langue d'origine : français , 13907 , 59311

495. Ce sont des offrandes d'eau, des lentilles d'eau, de l'armoise, des petites chenilles vivantes que j'invente parfois en me souvenant d'un nom et des plaisirs.

Need on kingitused veele, vesivirnadele, pujudele, elavatele tõukudele, mida ma aeg-ajalt välja mõtlen, meenutades ühte nime ja naudinguid.

Quignard, Pascal

Kõik maailma hommikud , Varrak , 2004 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm , 12176 , 87626

Tous les matins du monde , Paris, Gallimard , 1991 . Langue d'origine : français , 16286 , 95248

496. Le pas reste léger, corde contre terre, avec cet ébranlement du sol sous le pied qui fait le plaisir de marcher en espadrilles.

Samm on ikka kerge, nõörtallad puutuvad vastu maad, maapind kõigub jalge all, mis teebki espadrillidega kõndimise nii mõnusaks.

Delerm, Philippe

Väikesed naudingud , Tallinn, Varrak , 2004 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Indrek Koff , 10002 , 62813

La première gorgée de bière et autres plaisirs minuscules , Paris, Editions Gallimard , 1997 . Langue d'origine : français , 13577 , 63214

497. Ces hommes restent à jamais inconnus du reste de la population ; ils ne connaissent ni le pouvoir, ni la fortune, ni les honneurs ; personne n'est même capable de comprendre le plaisir que leur procure leur petite activité.

Ülejäänud inimkond ei saa neist iial midagi teada ; nad ei saa ei võimu, varandust ega au ; mitte keegi ei suuda mõista isegi seda, kui suurt naudingut too tegevus neile pakub.

Houellebecq, Michel

Elementaariosakesed , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Indrek Koff , 66254 , 509021

Les particules élémentaires , Paris, Flammarion , 1998 . Langue d'origine : français , 91606 , 570824

498. Il ne goûtait toujours pas le plaisir du mal, l'érection du sang.

Ta polnud tundnud naudingut kurjusest, tal polnud tekkinud verest erektsiooni.

Grangé, Jean-Christophe

Must joon , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 104312 , 791107

La ligne noire , Paris, Albin Michel , 2004 . Langue d'origine : français , 145165 , 900710

499. Elle avait perdu le plaisir...

Ta ei osanud enam söömist nautida.

Gavalda, Anna

Koos, see on kõik , Tallinn, Pegasus , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 94743 , 688847

Ensemble, c'est tout , Paris, Le Dilettante , 2004 . Langue d'origine : français , 127181 , 759830

500. Elle le désira ardemment et ni Agosti, ni le souvenir si proche encore du plaisir qu'elle avait pris avec lui, ne l'empêcha de retourner une dernière fois à l'intempérance désordonnée et tragique de l'enfance.

Ta tahtis seda üliväga ning ei Agosti ega värskel mälestusel naudingust tema seltsis ei suutnud teda takistada veel viimast korda tagasi pöördumast lapsepõlve kaootilise ja traagilise liialdusse.

Duras, Marguerite

Tamm vaikselt ookeani vastu , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm , 67838 , 472423

Un barrage contre le Pacifique , Paris, Gallimard , 1950 . Langue d'origine : français , 87620 , 503420

501. Marc souriait, et finalement, hormis quelques visages indifférents, l'assistance avait cessé de prendre parti pour prendre plaisir.

Marc muheleb : lõpuks pole saalis enam kedagi, kui mõni üksik flegma välja arvata, kes poleks leeri valinud, et vaatamängu täiel söömist nautida.

Vargas, Fred

Natuke edasi paremat kätt , Tallinn, Varrak , 2010 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Helva Payet , 58167 , 429688

Un peu plus loin sur la droite , Paris, Viviane Hamy , 1996 . Langue d'origine : français , 72511 , 421548

502. — « Parfait, » dit Mathias, « ça doit te faire plaisir. »

„Suurepärase,“ ütles Mathias, „küllap on sul mõnus.“

Vargas, Fred

Elus või surnud , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Anti Saar , 59843 , 442060

Debout les morts , Paris, Viviane Hamy , 1995 . Langue d'origine : français , 74895 , 444544

503. Au fond de la mer, au fond du temps, au fond du plaisir...

Mere sügavuses, aja sügavuses, naudingu sügavuses...

Sagan, Françoise

Kurbus kummaline tunne , Tallinn, Pegasus , 2009 . Esimene trükk: 1995 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Heli Allik , 24502 , 172109

Bonjour tristesse , Paris, Pocket , 2009 . Première publication : 1954 . Langue d'origine : français , 29665 , 175070

504. Même pour leur faire plaisir, c'était pas possible ; il fallait déjà bander un minimum.

Isegi mitte viisakuse pärast, lihtsalt ei tulnud välja ; mingil määral oleks pidand ju enne ikka kõvaks minema.

Houellebecq, Michel

Elementaariosakesed , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Indrek Koff , 66254 , 509021

Les particules élémentaires , Paris, Flammarion , 1998 . Langue d'origine : français , 91606 , 570824

505. Je sentais que cette petite virée faisait tellement plaisir à Pierre et son père...

Ma tundsin, et see väike vaheldus valmistaks Pierre'ile ja ta isale väga suurt rõõmu...

Gavalda, Anna

Lohutaja , Tallinn, Pegasus , 2011 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Stella Timmer , 125921 , 874210

La consolante , Paris, Le Dilettante , 2008 . Langue d'origine : français , 147298 , 877064

506. Un film érotique — les cris de plaisir en russe font penser au mode d'emploi d'un appareil électroménager.

Erootiline film : venekeelsed mõnukarjed viivad mõtted kodumasina kasutusõpetusele.

Makine, Andreï

Tundmatu mehe elu , Tallinn, Varrak , 2010 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm , 44179 , 331412

La vie d'un homme inconnu , Paris, Seuil , 2009 . Langue d'origine : français , 59011 , 358536

507. Un autre que lui-même décrivait son désir de meurtre, son plaisir de voir le sang couler, sa jouissance à faire souffrir.

See oli keegi teine, kes kirjeldas tapahimu, naudingut, mida ta tunneb voolavat verd nähes, mõnu, mida pakuvad kannatused.

Grangé, Jean-Christophe

Must joon , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 104312 , 791107

La ligne noire , Paris, Albin Michel , 2004 . Langue d'origine : français , 145165 , 900710

508. J'étais déjà venue au Lavandou, expliquais -je à Luc tandis que nous revenions enlacés vers la chambre où je me demandais ce qui allait être possible, j'avais quatre ans, c'était les seules vacances que j'avais passées avec mes parents, sur la photo je suis appuyée contre le torse de mon père, il est brun et mat, très séduisant, au bout de deux jours de soleil il a déjà l'air d'un Italien, tu veux dire que je ressemble à ton père, a coupé Luc, nous logions dans un hôtel qui s'appelait Le Bathyscaphe, je me souviens qu'une nuit un voleur s'était introduit dans la chambre où nous dormions tous les quatre, ma soeur, mes parents et moi, j'avais eu si peur que mon père avait dû me rassurer longtemps, lui qui savait si mal être tendre, je me souviens qu'il était torse nu au chevet de mon lit à barreaux, il m'avait prise dans ses bras, en général on ne garde pas la mémoire des premières années, alors c'est peut-être le premier souvenir de ma vie, les poils noirs de son torse, et la sensation de sûreté, de plaisir, de

contentement — une sorte de sein masculin, en un sens, ah, c'est donc ça, a dit Luc en m'attirant contre lui, oui, c'était peut-être ce que je voulais retrouver, l'impression voluptueuse d'être à l'abri, d'être protégée par un homme, oui, enfin bon, c'est juste une impression, me souffle Ruel.

Rääkisin Lucile, kui me teineteise embuses toa poole kõndisime ja ma mõtlesin, mis seal võimalikuks saab, et olin kord juba Lavandous käinud, olin siis neljane, see oli ainus puhkus, mille olin oma vanematega koos veetnud, fotol toetun isa rinnale, isa on pruun, tema nahk on matt, ta on väga kütkestav, piisas kahest päevast päikese käes ja ta nägi välja nagu itaallane, sa tahad öelda, et ma sarnanen sinu isaga, katkestas Luc mind, me elasime hotellis, mille nimi oli Le Bathyscaphe, mul on meeles, kuidas ühel ööl sisenes tupp, kus me kõik neljakesi – õde, vanemad ja mina – magasime, varas, ma olin nii kohkunud, et isal oli tulnud mind tükk aega rahustada, temal, kes ei osanud õrnutseda, mäletan, et ta istus palja ülakehaga minu pulgavoodi peatsisse ja võttis mind sülle, tavaliselt ei mäleta lapsed midagi oma esimestest eluaastatest, see on võib-olla mu elu esimene mälestus, mäletan isa musti rinnakarvu ning kindluse, rõõmu ja rahulolu tunnet – teatud mõttes mehe rind, ahhaa, seda sa tahadki, märkis Luc mind enda vastu tõmmates, jah, võib-olla just seda ma ihkasingi taas tunda, erootilist kaitstuse tunnet, tunnet, et sind kaitseb mees, jah, tore, see on ainult mulje, sosistas mulle Ruel.

Laurens, Camille

Närviline romanss , Tallinn, Eesti Raamat , 2010 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Margot Endjärv , 45649 , 333849

Romance nerveuse , Paris, Gallimard , 2010 . Langue d'origine : français , 65124 , 376905

509. Tous les trois devant, les coudes un peu serrés, soumis au même plaisir de la vitesse et du vent, peut-être à une même mort.

Kõik kolm ühiselt eesistmel, küünarnukid kergelt kokku puutumas, kõigil veresoontes sama rõõm tuulest ja kiirusest, kõigi ees võib-olla ühine surmgi.

Sagan, Françoise

Kurbus kummaline tunne , Tallinn, Pegasus , 2009 . Esimene trükk: 1995 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Heli Allik , 24502 , 172109

Bonjour tristesse , Paris, Pocket , 2009 . Première publication : 1954 . Langue d'origine : français , 29665 , 175070

510. Au plaisir, comme on dit.

Järgmise korrani, nagu öeldakse.

Gavalda, Anna

Koos, see on kõik , Tallinn, Pegasus , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 94743 , 688847

Ensemble, c'est tout , Paris, Le Dilettante , 2004 . Langue d'origine : français , 127181 , 759830

511. Je la regardais et je pensais qu'elle n'était pas faite pour vivre longtemps et qu'il était juste qu'elle eût quelques petits plaisirs.

Ma vaatasin teda ja mõtlesin, et teda pole ju kauaks ja las ta parem tunneb väikesi rõõme.

Cohen, Albert

Raamat minu emast , Tallinn, Varrak , 2002 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Malle Talvet , 22602 , 156325

Le livre de ma mère , Paris, Gallimard , 1954 . Langue d'origine : français , 29403 , 172298